

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aosta, 21 luglio 2015

Aoste, le 21 juillet 2015

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE :  
Presidenza della Regione - Affari legislativi  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA  
Tel. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69  
E-mail : bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile : Dott.ssa Stefania Fanizzi.  
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION :  
Présidence de la Région - Affaires législatives  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE  
Tél. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69  
E-mail : bur@regione.vda.it  
Directeur responsable : Mme Stefania Fanizzi.  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

### AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

### AVIS

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2426 a pag. 2430

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme di attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Corte costituzionale ..... —  
Atti relativi ai referendum ..... —

#### PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione .....2431  
Atti degli Assessori regionali ..... —  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti regionali .....2432  
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale...2433  
Avvisi e comunicati .....2433  
Atti emanati da altre amministrazioni .....2435

#### PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi .....2492  
Bandi e avvisi di gara ..... —

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2426 à la page 2430

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —  
Actes relatifs aux référendums ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région ..... 2431  
Actes des Assesseurs régionaux ..... —  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des dirigeants de la Région ..... 2432  
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional 2433  
Avis et communiqués ..... 2433  
Actes émanant des autres administrations ..... 2435

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 2492  
Avis d'appel d'offres ..... —

## INDICE CRONOLOGICO

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PARTE SECONDA

### DEUXIÈME PARTIE

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 3 giugno 2015 n. 167.

Arrêté n° 167 du 3 juin 2015,

Concessione, per la durata di anni trenta, al C.M.F. Fredé-Goy, di derivazione d'acqua dalle sorgenti denominate Pietra Bianca Alta, Rion e Mette Rous, sul territorio del comune di FONTAINEMORE, ad uso irriguo.

accordant pour trente ans au Consortium d'amélioration foncière *Fredé-Goy* l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux des sources dénommées *Pietra Bianca Alta, Rion et Mette Rous*, dans la commune de FONTAINEMORE, à usage d'irrigation.

pag. 2431

page 2431

#### ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

#### ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

##### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

##### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Provvedimento dirigenziale 26 giugno 2015, n. 2352.

Acte du dirigeant n° 2352 du 26 juin 2015,

Attribuzione, ai sensi della l.r. 33/1984, della classificazione a tre stelle all'azienda alberghiera denominata "Hôtel Les Montagnards", di MORGEX.

portant classement de l'hôtel dénommé *Hôtel Les Montagnards* de MORGEX dans la catégorie 3 étoiles, aux termes de la LR n° 33/1984.

pag. 2432

page 2432

#### DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

#### DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

##### GIUNTA REGIONALE

##### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 26 giugno 2015 n. 977.

Délibération n° 977 du 26 juin 2015,

Proroga a possibile sanatoria dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di impianto idroelettrico sui torrenti Verraz e Corthoud nel Comune di AYAS, proposto dai sig.ri Fabrizio MERLET di AYAS e Maurizio SAGGESE di SAINT-CHRISTOPHE, costituitisi in forma societaria Verra Energie s.r.l., con sede in SAINT-CHRISTOPHE di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 823 in data 27 marzo 2009.

portant prorogation, à titre de régularisation, de la validité de l'avis positif approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 823 du 27 mars 2009, relatif à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par MM. Fabrizio MERLET d'AYAS et Maurizio SAGGESE de SAINT-CHRISTOPHE (qui ont constitué la société Verra Energie srl, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE) en vue de la construction d'une installation hydroélectrique sur le Verraz et sur le Courthaud, dans la commune d'AYAS.

pag. 2433

page 2433

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE, ENERGIA E POLICHE DEL LAVORO

Comunicato di iscrizione di società cooperativa nel registro regionale degli enti cooperativi (l.r. 27/1998 e successive modificazioni). pag. 2433

### ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PATRIMONIO

Commissione prevista dall'art. 4 della Legge regionale 2 luglio 2004, n. 11.

Valore agricolo medio dei terreni compresi nelle sette regioni agrarie della Regione Autonoma Valle d'Aosta applicabile nell'anno 2015.

pag. 2434

### ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Avviso di avvenuto deposito dell'istanza di autorizzazione. pag. 2434

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHAMOIS.

Statuto (Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 14 del 30 agosto 2001. Pubblicato sul 1° supplemento ordinario al Bollettino ufficiale regionale n. 37 del 20 agosto 2002. Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 20 del 10 luglio 2002. Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 44 del 27 dicembre 2011. Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 12 del 23 marzo 2015). pag. 2435

Comune di GRESSAN. Deliberazione 25 giugno 2015, n. 49.

Variante non sostanziale n. 1 al vigente P.R.G.C. relativa alla ripermimetrazione della sottozona Ba18 - area destinata prevalentemente alla residenza - sita in Fraz. La Palud - Esame osservazioni - Approvazione definitiva.

pag. 2459

Comune di GRESSAN. Deliberazione 25 giugno 2015, n. 50.

Variante non sostanziale n. 2 al vigente P.R.G.C. per in-

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES, ÉNERGIE ET POLITIQUES DU TRAVAIL

Avis d'immatriculation d'une société coopérative au Registre régional des entreprises coopératives, au sens de la LR n° 27/1998 modifiée. page 2433

### ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES ET DU PATRIMOINE

Commission prévue par l'art. 4 de la loi régionale n. 11 du 2 juillet 2004.

Valeur agricole moyenne des terrains compris dans les sept régions agricoles de la Région autonome Vallée d'Aoste en application pour l'année 2015.

page 2434

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une demande d'autorisation page 2434

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHAMOIS.

Statuts (Approuvés par la délibération du Conseil communal n° 14 du 30 août 2001, publiés au 1<sup>er</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 37 du 20 août 2002, modifiés par la délibération du Conseil communal n° 20 du 10 juillet 2002, modifiés par la délibération du Conseil communal n° 44 du 27 décembre 2011 et modifiés par la délibération du Conseil communal n° 12 du 23 mars 2015). page 2435

Commune de GRESSAN. Délibération n° 49 du 25 juin 2015,

portant examen des observations formulées au sujet de la variante non substantielle n° 1 du PRGC en vigueur, relative au nouveau périmètre de la sous-zone Ba18 située à La Palud et destinée pour la plupart à accueillir des habitations, et approbation définitive de ladite variante.

page 2459

Commune de GRESSAN. Délibération n° 50 du 25 juin 2015,

portant examen des observations formulées au sujet de la

**serimento nuovo vincolo a parcheggio in fraz. Bénaz -  
Esame osservazioni - Approvazione definitiva.**

pag. 2459

**Comune di NUS. Deliberazione 24 giugno 2015, n. 48.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 18 -  
variante normativa art. 62 sottozona Be2 via Champagne.**

pag. 2460

**Comune di NUS. Deliberazione 24 giugno 2015, n. 49.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 19 -  
ampliamento sottozona Ba11 frazione Rovarey.**

pag. 2461

**Comune di NUS. Deliberazione 24 giugno 2015, n. 50.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 20.  
Ampliamento sottozona Ce1 via Circonvallazione.**

pag. 2461

**Comune di NUS. Deliberazione 24 giugno 2015, n. 51.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 21  
- Ampliamento sottozona Ba4 frazione Champagne con  
modifica di parte di tracciato stradale.**

pag. 2462

**Comune di QUART.**

**Statuto (Ai sensi della L.R. 7 dicembre 1998 n. 54 in vigo-  
re dal 2 maggio 2002).**

pag. 2463

**Comune di SAINT-MARCEL. Deliberazione 26 giugno  
2015, n. 33.**

**Modifica perimetrazione zone "Ba6\* - Prarayer Scuola"  
e "Ba29\* - Troil". Approvazione variante non sostanziale  
al PRG.**

pag. 2485

**Comune di VALGRIENCHE. Deliberazione 1° luglio  
2015, n. 40.**

**Esame approvazione modifiche al vigente regolamento  
edilizio comunale relative alla composizione della com-  
missione edilizia.**

pag. 2486

**Comune di VERRAYES.**

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio  
del commercio su aree pubbliche di tipo A mediante l'uso  
di posteggi. (Venerdì).**

pag. 2486

**variante non sostanziale n° 2 du PRGC en vigueur, re-  
lative à l'insertion de la destination obligatoire à parc de  
stationnement d'une aire située à Bénaz, et approbation  
définitive de ladite variante.**

page 2459

**Commune de NUS. Délibération n° 48 du 24 juin 2015,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 18  
du PRGC relative à la modification de l'art. 62 des NTA  
concernant la sous-zone Be2, au hameau de Champagne.**

page 2460

**Commune de NUS. Délibération n° 49 du 24 juin 2015,**

**portant approbation de la variante non substantielle n°  
19 du PRGC relative à l'élargissement de la sous-zone  
Ba11, à Rovarey.**

page 2461

**Commune de NUS. Délibération n° 50 du 24 juin 2015,**

**portant approbation de la variante non substantielle n°  
20 du PRGC relative à l'élargissement de la sous-zone  
Ce1, sur la rocade.**

page 2461

**Commune de NUS. Délibération n° 51 du 24 juin 2015,**

**portant approbation de la variante non substantielle n°  
21 du PRGC relative à l'élargissement de la sous-zone  
Ba4, à Champagne, et à la modification d'une partie du  
tracé de la route y afférente.**

page 2462

**Commune de QUART.**

**Statuts (Au sens de la loi régionale n° 54 du 7 décembre  
1998 en vigueur depuis le 2 mai 2002).**

page 2463

**Commune de SAINT-MARCEL. Délibération n° 33 du  
26 juin 2015,**

**portant approbation de la variante non substantielle du  
PRG relative à la modification du périmètre des zones  
«Ba6\* - Prarayer scuola» et «Ba29\* - Troil».**

page 2485

**Commune de VALGRIENCHE. Délibération n° 40 du  
1<sup>er</sup> juillet 2015,**

**portant approbation des modifications du règlement  
communal de la construction en vigueur, relatives à la  
composition de la commission d'urbanisme.**

page 2486

**Commune de VERRAYES.**

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer  
le commerce sur la voie publique du type A (occupation  
d'emplacements). Marché du vendredi.**

page 2486

**Unité des Communes Valdôtaines Walser. Decreto 2 luglio 2015, n. 1**

**Pronuncia di esproprio per l'acquisizione dei terreni necessari alla realizzazione di un tratto di marciapiede lungo la strada regionale n. 44 tra le località Ondro Mettie e Bosmatto, nel comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**  
pag. 2488

**Azienda U.S.L. - Regione autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.**  
pag. 2491

PARTE TERZA

**BANDI E AVVISI DI CONCORSI**

**Azienda Unità Sanitaria Locale.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 collaboratori professionali sanitari tecnici sanitari di radiologia medica (personale tecnico-sanitario) categoria D da assegnare alla S.C. "Radiologia Diagnostica ed Interventistica" presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta.**  
pag. 2492

**Azienda Unità Sanitaria Locale.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore tecnico - professionale (personale tecnico) categoria D, da assegnare alla S.C. "Sistemi informativi sanitari ed amministrativi e telecomunicazioni" presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta.**  
pag. 2503

**Azienda Unità Sanitaria Locale.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 Dirigente sanitario Medico - appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di Anestesia e Rianimazione da assegnare alla struttura complessa "Anestesia, Rianimazione ed emergenza territoriale" dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.**  
pag. 2523

**Unité des Communes valdôtaines Walser. Acte n° 1 du 2 juillet 2015,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un tronçon du trottoir le long de la route régionale n° 44 entre Ondro Mettie et Bosmatto, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**  
page 2488

**Agence U.S.L. - Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.**  
page 2491

TROISIÈME PARTIE

**AVIS DE CONCOURS**

**Agence Unité sanitaire locale.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux collaborateurs professionnels sanitaires - techniciens sanitaires de radiologie médicale (personnel technique et sanitaire - catégorie D), à affecter à la structure complexe « Radiologie diagnostique et interventionnelle », dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**  
page 2492

**Agence Unité sanitaire locale**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technique professionnel (personnel technique - catégorie D), à affecter à la structure complexe « Systèmes d'information sanitaire et administrative et télécommunications », dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**  
page 2503

**Agence Unité sanitaire locale.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un médecin - dirigeant sanitaire (secteur « Médecine diagnostique et services » - discipline « Anesthésie et réanimation »), à affecter à la structure complexe « Anesthésie, réanimation et urgences sur le territoire », dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**  
page 2523

**Azienda Unità Sanitaria Locale.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 Dirigenti sanitari medici – appartenenti all'area della medicina Diagnostica e dei Servizi – disciplina di radiodiagnostica, da assegnare alla Struttura Complessa “Radiologia Diagnostica ed Interventistica” presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.**

pag. 2435

**Agence Unité sanitaire locale.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux médecins – dirigeants sanitaires (secteur «Médecine diagnostique et services» – discipline «Radiodiagnostic»), à affecter à la structure complexe «Radiologie diagnostique et interventionnelle» dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 2535

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

**Decreto 3 giugno 2015 n. 167.**

**Concessione, per la durata di anni trenta, al C.M.F. Fredé-Goy, di derivazione d'acqua dalle sorgenti denominate Pietra Bianca Alta, Rion e Mette Rous, sul territorio del comune di FONTAINEMORE, ad uso irriguo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concessa, al C.M.F. Fredé-Goy, giusta la domanda presentata in data 14 giugno 1996, la derivazione d'acqua, nel periodo dal 15 maggio al 15 ottobre di ogni anno, dalle seguenti sorgenti:

- massimi 4 litri/secondo e medi 2 litri/secondo, dalla sorgente Pietra Bianca Alta, ubicata a quota 2.150 m s.l.m. circa, per l'irrigazione dei terreni censiti ai mappali nn. 4,7 e 29 del foglio n. 18 del N.C.T. del comune di FONTAINEMORE, aventi una superficie complessiva di circa 4.500 mq;
- massimi 1 litro/secondo e medi 0,5 litri/secondo, dalla sorgente Rion, ubicata a quota 2.085 m s.l.m. circa, per l'irrigazione dei terreni censiti ai mappali nn. 13, 14, 10, 12, 25, 27, 37 e 38 del foglio n. 18 del N.C.T. del comune di FONTAINEMORE, aventi una superficie complessiva di circa 31.200 mq;
- massimi 4 litri/secondo e medi 2 litri/secondo, dalla sorgente Mette Rous, ubicata a quota 1.930 m s.l.m. circa, per l'irrigazione dei terreni censiti ai mappali nn. 24, 32, 33, 34, 37, 42 e 43 del foglio n. 18 e mappali nn. 17, 50, 52 e 55 del foglio n. 38 del N.C.T. del comune di FONTAINEMORE, aventi una superficie

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 167 du 3 juin 2015,**

**accordant pour trente ans au Consortium d'amélioration foncière Fredé-Goy l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux des sources dénommées Pietra Bianca Alta, Rion et Mette Rous, dans la commune de FONTAINEMORE, à usage d'irrigation.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande présentée le 14 juin 1996, le Consortium d'amélioration foncière Fredé-Goy est autorisé à dériver des sources indiquées ci-après, du 15 mai au 15 octobre de chaque année:

- quatre litres par seconde au maximum et deux litres par seconde en moyenne, de la source dénommée Pietra Bianca Alta, située à 2 150 m environ, pour l'irrigation des terrains d'une superficie globale de 4 500 m<sup>2</sup> inscrits au nouveau cadastre des terrains (NCT) de la Commune de FONTAINEMORE (parcelles 4, 7 et 29 de la feuille 18);
- un litre par seconde au maximum et un demi litre par seconde en moyenne, de la source dénommée Rion, située à 2 085 m environ, pour l'irrigation des terrains d'une superficie globale de 31 200 m<sup>2</sup> inscrits au nouveau cadastre des terrains (NCT) de la Commune de FONTAINEMORE (parcelles 13, 14, 10, 12, 25, 27, 37 et 38 de la feuille 18);
- quatre litres par seconde au maximum et deux litres par seconde en moyenne, de la source dénommée Mette Rous, située à 1 930 m environ, pour l'irrigation des terrains d'une superficie globale de 9 000 m<sup>2</sup> inscrits au nouveau cadastre des terrains (NCT) de la Commune de FONTAINEMORE (parcelles 24, 32,

complessiva di circa 9.000 mq.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione protocollo n. 5242/DDS in data 21 aprile 2015, dando atto che per l'uso irriguo nessun canone è dovuto a termini dell'art. 9 dello Statuto speciale della regione Autonoma della Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato bilancio, finanze e patrimonio, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 giugno 2015.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

**ATTI  
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Provvedimento dirigenziale 26 giugno 2015, n. 2352.**

**Attribuzione, ai sensi della l.r. 33/1984, della classificazione a tre stelle all'azienda alberghiera denominata "Hôtel Les Montagnards", di MORGEX.**

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA  
STRUTTURE RICETTIVE E COMMERCIO

Omissis

decide

1. di attribuire, per le motivazioni esposte in premessa, la classificazione a tre stelle all'azienda alberghiera denominata "Hôtel Les Montagnards", situata in Viale della Rimembranza, n. 26, nel Comune di MORGEX;
2. di disporre la pubblicazione del presente provvedimento, per estratto, sul Bollettino ufficiale, della Regione autonoma Valle d'Aosta.

33, 34, 37, 42 et 43 de la feuille 18 et parcelles 17, 50, 52 et 55 de la feuille 38);

Art. 2

La durée de l'autorisation, par concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans consécutifs à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 5242/DDS du 21 avril 2015. Étant donné qu'il s'agit d'une dérivation d'eau à usage d'irrigation, aucune redevance n'est due au sens de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 juin 2015.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**ACTES  
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Acte du dirigeant n° 2352 du 26 juin 2015,**

**portant classement de l'hôtel dénommé *Hôtel Les Montagnards* de MORGEX dans la catégorie 3 étoiles, aux termes de la LR n° 33/1984.**

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE  
STRUCTURES D'ACCUEIL ET COMMERCIO

Omissis

décide

1. Pour les raisons visées au préambule, l'hôtel dénommé Hôtel Les Montagnards et situé à MORGEX (26, avenue du Souvenir) est classé 3 étoiles;
2. Le présent acte est publié, par extrait, au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.



L'Estensore  
Luciano SARAILLON

Il Dirigente  
Enrico DI MARTINO

Le rédacteur,  
Luciano SARAILLON

Le dirigeant,  
Enrico DI MARTINO

## DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 giugno 2015 n. 977.

Proroga a possibile sanatoria dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di impianto idroelettrico sui torrenti Verraz e Corthoud nel Comune di AYAS, proposto dai sig.ri Fabrizio MERLET di AYAS e Maurizio SAGGESE di SAINT-CHRISTOPHE, costituitisi in forma societaria Verra Energie s.r.l., con sede in SAINT-CHRISTOPHE di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 823 in data 27 marzo 2009.

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di prorogare, a parziale sanatoria, per quattro anni, la validità dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di impianto idroelettrico sui torrenti Verraz e Corthoud nel Comune di AYAS, proposto dai sig. Fabrizio MERLET di AYAS e Maurizio SAGGESE di SAINT-CHRISTOPHE, nel frattempo costituitisi in forma societaria "Verra Energie s.r.l.", con sede in SAINT-CHRISTOPHE, di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 823 in data 27 marzo 2009;
2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE, ENERGIA E POLICHE DEL LAVORO

**Comunicato di iscrizione di società cooperativa nel registro regionale degli enti cooperativi (l.r. 27/1998 e successive modificazioni).**

Si informa che, con procedura automatica tramite Pratica Comunica, la Società cooperativa "L'ACCOGLIENZA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE", con sede legale in

## DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 977 du 26 juin 2015,

portant prorogation, à titre de régularisation, de la validité de l'avis positif approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 823 du 27 mars 2009, relatif à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par MM. Fabrizio MERLET d'AYAS et Maurizio SAGGESE de SAINT-CHRISTOPHE (qui ont constitué la société Verra Energie srl, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE) en vue de la construction d'une installation hydroélectrique sur le Verraz et sur le Courthaud, dans la commune d'AYAS.

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La validité de l'avis positif prononcé par la délibération du Gouvernement régional n° 823 du 27 mars 2009, relatif à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par MM. Fabrizio MERLET d'AYAS et Maurizio SAGGESE de SAINT-CHRISTOPHE (qui entretemps ont constitué la société Verra Energie srl, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE) en vue de la construction d'une installation hydroélectrique sur le Verraz et sur le Courthaud, dans la commune d'AYAS, est prorogée de quatre ans à compter de la date de la présente délibération, à titre de régularisation ;
2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES, ÉNERGIE ET POLITIQUES DU TRAVAIL

**Avis d'immatriculation d'une société coopérative au Registre régional des entreprises coopératives, au sens de la LR n° 27/1998 modifiée**

Avis est donné du fait que L'ACCOGLIENZA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE, dont le siège social est à PONT-SAINT-MARTIN (150, rue Émile Chanoux), code fiscal

PONT-SAINT-MARTIN, Via Emile Chanoux n. 150, codice fiscale 01202320071, risulta iscritta al numero C110023 del Registro regionale degli enti cooperativi, sezione "Cooperative a mutualità prevalente di diritto", categoria "Cooperative sociali", categoria attività "Altre cooperative".

Il Dirigente  
Rino BROCHET

**ASSESSORATO  
BILANCIO, FINANZE  
E PATRIMONIO**

Commissione prevista dall'art. 4 della Legge regionale 2 luglio 2004, n. 11.

Valore agricolo medio dei terreni compresi nelle sette regioni agrarie della Regione Autonoma Valle d'Aosta applicabile nell'anno 2015.

01202320071, a été immatriculée, par procédure automatique (Pratica ComUnica), sous le n° C110023 du Registre régional des entreprises coopératives, section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste de droit, catégorie « Coopératives d'aide sociale », catégorie d'activité « Autres coopératives ».

Le dirigeant,  
Rino BROCHET

**ASSESSORAT  
DU BUDGET, DES FINANCES  
ET DU PATRIMOINE**

Commission prévue par l'art. 4 de la loi régionale n. 11 du 2 juillet 2004.

Valeur agricole moyenne des terrains compris dans les sept régions agricoles de la Région autonome Vallée d'Aoste en application pour l'année 2015.

REGIONE AGRARIA	1	2	3	4	5	6	7
	€/mq.	€/mq.	€/mq.	€/mq.	€/mq.	€/mq.	€/mq.
Prato asciutto	3,04	1,77	4,27	2,81	2,81	2,96	2,59
Prato arborato asciutto	4,62	3,24	4,62	3,91	4,27	3,57	4,60
Prato irriguo	4,24	3,00	5,22	5,25	5,24	5,22	2,98
Prato arborato irriguo	6,04	4,27	7,43	7,47	7,46	7,44	4,24
Pascolo	1,07	1,47	1,94	1,47	1,47	1,47	1,07
Pascolo cespugliato (FV e M)	0,68	0,68	1,26	0,98	0,98	0,68	0,68
Seminativo	2,31	2,32	2,93	2,43	3,22	3,01	2,36
Seminativo irriguo	assente	2,85	3,60	3,75	4,56	assente	3,97
Seminativo arborato asciutto	3,42	assente	3,60	3,97	4,58	4,58	3,59
Seminativo arborato irriguo	assente	3,97	5,50	5,65	5,04	assente	4,43
Frutteto specializzato ed orto	7,83	6,08	8,42	7,26	7,82	6,58	8,48
Vigneto	9,03	7,01	8,24	7,60	8,99	8,29	8,94
Castagneto da frutto	0,60	0,60	0,60	0,60	0,60	0,60	0,60
Bosco Alto Fusto	1,15	0,86	1,12	0,82	0,86	0,66	0,84
Bosco Ceduo	0,86	0,63	1,35	1,01	1,01	1,04	0,83
Bosco Misto	0,80	0,95	1,28	0,86	0,72	0,77	1,13
Incolto produttivo	0,05	0,05	0,05	0,05	0,05	0,05	0,05
Incolto sterile	0,01	0,01	0,01	0,01	0,01	0,01	0,01

Aosta, 22 maggio 2015.

Il Segretario della Commissione  
Amedea SGUEGLIA

Il Presidente  
Ennio CERISE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della redazione del Bollettino ufficiale.

**ASSESSORATO  
TERRITORIO E AMBIENTE**

Avviso di avvenuto deposito dell'istanza di autorizzazione.

Fait à Aoste, le 22 mai 2015.

Le secrétaire de la Commission  
Ameda SGUEGLIA

Le président,  
Ennio CERISE

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis de dépôt d'une demande d'autorisation

Ai sensi della L.R. n. 8/2011 e della L.R. n. 11/2004 è stata depositata in 26 giugno 2015 presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato territorio e ambiente, Struttura Tutela Qualità Aria e acque, con sede in loc. Grand Chemin, 34 in SAINT-CHRISTOPHE (AO), l'istanza di autorizzazione alla costruzione e all'esercizio provvisorio dell'impianto elettrico MT/BT per l'allacciamento della cabina elettrica "Monte Rosa" sita in via Roma del comune di DONNAS. Linea739.

Chiunque abbia interesse può presentare per iscritto osservazioni alla struttura competente entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso.

Il Dirigente  
Paolo BAGNOD

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHAMOIS.

Statuto (Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 14 del 30 agosto 2001. Pubblicato sul 1° supplemento ordinario al bollettino ufficiale regionale n. 37 del 20 agosto 2002. Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 20 del 10 luglio 2002. Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 44 del 27 dicembre 2011. Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 12 del 23 marzo 2015).

#### TITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

##### Art. 1 *Denominazione e natura giuridica*

Il Comune di CHAMOIS è l'ente territoriale autonomo che rappresenta la Comunità locale, ne cura gli interessi e promuove lo sviluppo.

Per il perseguimento delle proprie finalità, il Comune si avvale degli autonomi poteri riconosciutigli dalla Costituzione, dallo Statuto speciale per la Valle d'Aosta, dalle Leggi Statali e Regionali.

Nell'interesse della Comunità locale il Comune svolge altresì, nei limiti della legislazione vigente, le funzioni ad esso delegate dallo Stato e dalla Regione Valle d'Aosta.

##### Art. 2 *Territorio*

Il territorio comunale è costituito dalle frazioni di Caillà, Corgnolaz, Crepin, La Ville, Lago Lod, Liussel e Suis e si

Aux termes des lois régionales n° 8 du 28 avril 2011 et n° 11 du 2 juillet 2004, avis est donné du fait qu'une demande d'autorisation de construire et d'exploiter à titre provisoire la ligne électrique de MT/BT en vue du raccordement du poste dénommé « Monte Rosa », situé à DONNAS (rue de Rome), a été déposée le 26 juin 2015 aux bureaux de la structure « Protection de la qualité de l'air et des eaux » de l'Assessorat du territoire et de l'environnement de la Région autonome Vallée d'Aoste - 34, Grand-Chemin, SAINT-CHRISTOPHE (dossier n° 739).

Les intéressés peuvent présenter par écrit à la structure compétente leurs observations dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis.

Le dirigeant,  
Paolo BAGNOD

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHAMOIS.

Statuts (Approuvés par la délibération du Conseil communal n° 14 du 30 août 2001, publiés au 1<sup>er</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 37 du 20 août 2002, modifiés par la délibération du Conseil communal n° 20 du 10 juillet 2002, modifiés par la délibération du Conseil communal n° 44 du 27 décembre 2011 et modifiés par la délibération du Conseil communal n° 12 du 23 mars 2015).

#### TITRE PREMIER DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### Art. 1<sup>er</sup> *Dénomination et nature juridique*

La Commune de CHAMOIS, qui est une collectivité locale autonome, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement.

Pour atteindre ses objectifs, la Commune exerce les pouvoirs autonomes qui lui ont été reconnus par la Constitution, par le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et par les lois de l'État et de la Région.

Par ailleurs, la Commune exerce les compétences que l'État et la Région lui ont déléguées, dans l'intérêt de la communauté locale et dans le respect de la législation en vigueur.

##### Art. 2 *Territoire*

Le territoire de la Commune comprend les hameaux de Caillà, Corgnolaz, Crépin, La Ville, Lac-de-Lod, Liussel et

estende sul territorio compreso tra le montagne di Grand Dent, Bec de Nana, Bec de Trecare, Falinière e Fontana Fredda; La delimitazione cartografica del territorio comunale è individuata dalla planimetria scala 1 a 25.000 allegata al presente Statuto.

Art. 3  
*Sede*

La sede del Comune è fissata presso il Municipio, frazione Corgnolaz n. 11. I servizi ed uffici comunali possono avere sede decentrata.

Art. 4  
*Stemma e gonfalone*

Il Comune di CHAMOIS è dotato dello stemma e del gonfalone, debitamente approvati a termini di legge, secondo il bozzetto allegato al presente statuto.

Art. 5  
*Bandiere*

Nelle festività civili e religiose e durante le sedute del consiglio Comunale la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta è esposta, unitamente alla bandiera della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

Art. 6  
*Finalità e compiti*

Il Comune di CHAMOIS:

- rappresenta l'intera popolazione che risiede sul suo territorio e ne cura gli interessi in modo unitario e con spirito di solidarietà comunitaria
- promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della collettività comunale;
- garantisce la più ampia partecipazione dei cittadini alle scelte politiche ed all'attività amministrativa;
- tutela e valorizza le caratteristiche etniche, linguistiche e culturali della popolazione locale;
- promuove la conservazione del patrimonio ambientale, paesaggistico, naturalistico, storico, archeologico ed artistico come connotati peculiari dell'identità di CHAMOIS;
- si adopera per il mantenimento dei valori spirituali e religiosi della collettività locale, anche attraverso il recupero e la conservazione dei luoghi di culto, degli edifici ad esso destinati e delle tradizioni religiose della popolazione residente;

Suis et délimité par la Grand-Dent, le Bec-de-Nana, le Bec-de-Trécarré, la Pointe Falinière et le col de Fontaine Froide. La délimitation du territoire communal figure sur le plan au 1/25 000 annexé aux présents statuts.

Art. 3  
*Siège*

La maison communale, qui est le siège de la Commune, est située au 11, hameau de Corgnolaz. Les bureaux et les services communaux peuvent être situés ailleurs sur le territoire.

Art. 4  
*Armoiries et gonfalon*

Les armoiries et le gonfalon de la Commune de CHAMOIS ont été approuvés au sens de la loi, conformément à la maquette annexée aux présents statuts.

Art. 5  
*Drapeaux*

Lors des fêtes civiles et religieuses et pendant les séances du Conseil communal, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

Art. 6  
*Buts et objectifs*

La Commune:

- représente l'ensemble de la population qui réside sur son territoire et en défend les intérêts, dans un esprit de solidarité communautaire;
- encourage le développement et le progrès civil, social et économique de la communauté locale;
- assure la plus grande participation possible des citoyens aux choix politiques et à l'activité administrative;
- sauvegarde et valorise les caractéristiques ethniques, linguistiques et culturelles de la population locale;
- encourage la conservation des patrimoines environnemental, paysager, naturel, historique, archéologique et artistique locaux en tant qu'éléments caractéristiques de l'identité de la Commune;
- veille à la sauvegarde des valeurs spirituelles ainsi que des valeurs et des traditions religieuses de la collectivité locale, entre autres par la réhabilitation et la conservation des lieux de culte;

- opera nei settori organici dei servizi sociali, dell'assetto del territorio e dello sviluppo economico in armonia e di concerto con i Comuni limitrofi e in collaborazione con la Comunità Montana Monte Cervino;
- assicura la protezione e l'assistenza alle categorie meno abbienti, perseguendo nel suo operato il pieno sviluppo della persona umana in tutte le sue forme e manifestazioni e la realizzazione di un'uguaglianza sostanziale fra tutti i cittadini;
- promuove l'eguaglianza fra i generi;
- promuove lo sviluppo e l'esercizio delle attività turistiche, sportive e artigianali attraverso la creazione di appositi servizi ed impianti, anche in riferimento alle forme tradizionali, autentica espressione della comunità locale, ed associa, ove possibile, le società sportive alla programmazione ed alla gestione di tali attività. In considerazione dell'importanza del settore degli impianti a fune per consentire un utilizzo turistico del territorio, necessario per lo sviluppo socio economico della comunità, nonché del fatto che alcune parti del territorio stesso risultano raggiungibili solo tramite tale tipologia di impianto, il Comune può partecipare a società aventi come oggetto principale la realizzazione e/o la gestione dei suddetti impianti;
- in ragione della particolarità del Comune, situato in alta quota e raggiungibile solo tramite impianti a fune, l'ente può perseguire le proprie finalità tramite costituzione di apposito ente, società sottoposta a controllo analogo o azienda pubblica, per la fornitura di servizi strumentali all'ente e la gestione dei principali servizi pubblici locali;
- valorizza le risorse agro-silvo-pastorali, promuovendone la gestione anche in modo associato e cooperativo e nelle forme tradizionali di consorteria, di proprietà indivisa e di uso civico.
- persegue la cooperazione con gli altri enti locali valdostani. A tale fine, il Comune può partecipare a società consortili tra enti locali;
- al fine di promuovere la tutela dell'ambiente, garantire un uso razionale e pubblico delle risorse energetiche presenti sul proprio territorio, reperire risorse economiche per garantire l'autonomia economico-finanziaria dell'ente, il Comune può partecipare a società per la realizzazione e/o gestione di impianti per la produzione di energia;
- œuvre dans les secteurs cohérent des services sociaux, de l'aménagement du territoire et de l'essor économique, de concert et en harmonie avec les Communes limitrophes et en collaboration avec la Communauté de montagne Mont-Cervin;
- assure la protection et l'assistance des catégories de citoyens les plus démunies et vise au plein épanouissement de la personne humaine dans toutes ses dimensions et à la réalisation du principe de l'égalité de tous les citoyens;
- promeut l'égalité des genres;
- encourage l'organisation d'activités à caractère touristique, sportif et artisanal et favorise leur essor, en créant, entre autres, des services et des installations ad hoc, en accordant une attention particulière aux traditions, qui sont une expression authentique de la communauté locale, et en associant, lorsque cela est possible, les sociétés sportives à la programmation et à la gestion desdites activités. Compte tenu de l'importance des installations de transport par câble aux fins de l'exploitation touristique du territoire, nécessaire au développement socio-économique de la communauté, ainsi que du fait que certaines parties du territoire communal ne peuvent être atteintes que par lesdites installations, la Commune peut prendre des participations dans des sociétés dont le but principal est la réalisation et/ou la gestion de ces dernières;
- peut réaliser ses buts en constituant un organisme, une société contrôlée ou une agence publique chargé de fournir les services dont elle a besoin et de gérer les principaux services publics locaux, et ce, en raison du fait qu'elle est située à une altitude élevée et qu'elle ne peut être atteinte que par une installation de transport par câble;
- valorise les ressources agro-sylvo-pastorales et encourage la gestion sous forme associative ou coopérative et selon les formes traditionnelles de la consorterie, de la propriété indivise et des droits d'usage;
- vise à la coopération avec les autres collectivités locales valdôtaines et, à cette fin, peut faire partie de consortiums de collectivités locales;
- peut prendre des participations dans des sociétés dont le but est la réalisation et/ou la gestion d'installations de production d'énergie, et ce, afin de promouvoir la sauvegarde de l'environnement, de garantir une utilisation rationnelle et publique des ressources énergétiques du territoire et de trouver les ressources nécessaires à garantir son autonomie économique et financière;

- promuove la funzione sociale dell'iniziativa economica e privata, anche mediante lo sviluppo de "associazionismo economico o cooperativo, compreso quello bancario".

Art. 7  
*Gemellaggi*

Il Comune di CHAMOIS opera in spirito di solidarietà e fratellanza con tutte le collettività locali d'Europa e del mondo.

Art. 8  
*Principi dell'amministrazione*

Il Comune di CHAMOIS si ispira nella propria azione amministrativa a criteri di trasparenza, di partecipazione, di economia e di efficienza.

Il comune informa la popolazione, nelle forme e nei modi che saranno ritenuti più opportuni dal Consiglio Comunale, delle deliberazioni assunte dagli organi elettivi.

Tale informazione è priva di valore legale e non sostituisce la pubblicazione degli atti deliberativi eseguita a cura del Segretario Comunale, sull'Albo Pretorio a termini di Legge.

Art. 9  
*Uso della lingua*

Il comune di CHAMOIS riconosce piena dignità sociale al dialetto franco-provenzale (patois) quale forma tradizionale e peculiare della lingua francese.

Gli atti amministrativi del Comune possono essere redatti indifferentemente in lingua italiana o francese.

Nei rapporti tra i cittadini e l'amministrazione comunale e nelle sedute degli organi statuari del comune è ammesso l'uso orale del patois.

TITOLO II  
GLI ORGANI DEL COMUNE

Art. 10  
*Organi*

Gli organi del comune sono il Consiglio, la Giunta e il Sindaco.

Art. 11  
*Organi gestionali*

Gli organi gestionali del Comune sono il Segretario Comunale ed i Responsabili dei servizi.

- promeut la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant l'essor des associations économiques et des coopératives, entre autres dans le secteur bancaire.

Art. 7  
*Jumelages*

La Commune s'inspire du principe de la solidarité et de la fraternité avec toutes les collectivités locales d'Europe et du monde entier.

Art. 8  
*Principes de l'activité administrative*

Dans l'exercice de son activité administrative, la Commune s'inspire des principes de la transparence, de la participation, de l'économicité et de l'efficience.

La Commune porte à la connaissance des citoyens les délibérations prises par les organes élus selon les formes et les modalités que le Conseil juge les plus opportunes.

La communication en cause n'a aucune valeur légale et ne remplace pas la publication des délibérations au tableau d'affichage, qui doit être effectuée par le secrétaire communal au sens de la loi.

Art. 9  
*Langues*

La Commune reconnaît toute sa dignité sociale au francoprovençal (patois) en tant que mode d'expression traditionnel proche du français.

Les actes administratifs de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.

L'usage oral du francoprovençal est autorisé dans les rapports avec les citoyens et pendant les séances des organes statutaires de la Commune.

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10  
*Organes de la Commune*

Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte et le syndic.

Art. 11  
*Organes bureaucratiques de la Commune*

Les organes bureaucratiques de la Commune sont le secrétaire communal et les responsables des services.

CAPO I  
IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 12  
*Consiglio comunale*

Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo sull'attività politico-amministrativa del comune.

Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.

Il sindaco presiede il consiglio, fatta salva la prima seduta del Consiglio comunale a seguito delle elezioni amministrative che è convocata e presieduta, sino all'elezione del Sindaco, dal Consigliere anziano.

I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune durante l'orario di lavoro, ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

Il consiglio comunale può avvalersi di commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale e nel rispetto delle pari opportunità tra donne e uomini.

Art. 13  
*Competenze*

Il Consiglio ha competenza inderogabile per gli atti fondamentali indicati dall'art. 21 comma 2 della l.r. n. 54/1998, e in particolare:

- a) esame della condizione degli eletti;
- abis) elezione del Sindaco e della Giunta, ivi compreso il Vicesindaco;
- b) approvazione degli indirizzi generali di governo;
- c) elezione della Commissione elettorale comunale;
- d) statuto del Comune;

CHAPITRE PREMIER  
CONSEIL COMMUNAL

Art. 12  
*Conseil communal*

Le Conseil, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.

Le Conseil dispose d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.

Le syndic préside le Conseil, sauf lors de la première séance après les élections, qui est convoquée et présidée, jusqu'à l'élection du syndic, par le conseiller qui a obtenu le chiffre individuel le plus élevé.

Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune pendant les heures de bureau et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

Les conseillers ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

Le Conseil fait appel à des commissions constituées suivant le critère de la représentation proportionnelle et dans le respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes.

Art. 13  
*Compétences du Conseil*

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 21 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, le Conseil est compétent en matière de :

- a) Examen de la situation dans laquelle se trouvent les élus;
- a bis) Élection de la Junte (syndic, vice-syndic et assesseurs);
- b) Approbation des orientations politiques générales;
- c) Élection de la commission électorale communale;
- d) Statuts de la Commune;

- e) statuto delle Associazioni dei Comuni di cui il Comune fa parte;
- f) statuto delle aziende speciali;
- g) regolamento del Consiglio;
- h) bilancio preventivo e relazione previsionale e programmatica;
- i) rendiconto;
- i bis) regolazione dei servizi pubblici locali di cui agli articoli 113 e 113bis e individuazione delle loro forme di gestione;
- j) costituzione e soppressione delle forme di collaborazione di cui alla parte IV, titolo I della l.r. n. 54/1998;
- k) istituzione e ordinamento dei tributi;
- l) adozione dei piani territoriali e urbanistici;
- m) programma di previsione triennale e piano operativo annuale dei lavori pubblici;
- n) nomina dei rappresentanti del Consiglio presso enti, organismi e commissioni;
- o) determinazione delle indennità e dei gettoni di presenza degli amministratori;
- p) esercizio in forma associata di funzioni comunali;
- q) approvazione delle convenzioni di cui agli articoli 86 e 87 della l.r. n. 54/1998.

Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal reg. regionale 3 febbraio 1999 n. 1 e dalla l.r. 9 febbraio 1995 n. 4 in materia di sua costituzione.

Il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:

- a) i regolamenti comunali;
- b) i piani, i piani finanziari, i programmi di opere pubbliche, i programmi in genere, i progetti preliminari e definitivi di opere pubbliche, variazioni e deroghe ai precedenti atti;
- c) la dotazione organica del personale;

- e) Statuts des associations de Communes dont la Commune fait partie;
- f) Statuts des agences spéciales;
- g) Règlement du Conseil;
- h) Budget prévisionnel et rapport prévisionnel et programmatique;
- i) Comptes;
- i bis) Réglementation des services publics locaux visés aux art. 113 et 113 bis de la LR n° 54/1998 et établissement des formes de gestion y afférentes;
- j) Constitution et suppression des formes de collaboration visées au titre premier de la quatrième partie de la LR n° 54/1998;
- k) Institution et organisation des impôts;
- l) Adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme;
- m) Plan prévisionnel triennal et plan opérationnel annuel des travaux publics;
- n) Nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions;
- o) Détermination du montant des indemnités et des jetons de présence des élus;
- p) Exercice associé des fonctions communales;
- q) Approbation des conventions visées aux art. 86 et 87 de la LR n° 54/1998.

Le Conseil exerce également les compétences qui lui sont dévolues par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution.

Le Conseil, qui exerce les pouvoirs qui lui sont attribués au sens des alinéas ci-dessus, est également compétent pour :

- a) Les règlements communaux;
- b) Les plans, les plans de financement, les programmes des travaux publics, les programmes en général, les avant-projets et les projets définitifs des travaux publics, ainsi que les modifications et les dérogations y afférentes;
- c) L'organigramme du personnel;



- d) la partecipazione a società di capitali;
- e) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del consiglio;
- f) la determinazione delle tariffe per la fruizione di beni e servizi;
- g) gli acquisti, le alienazioni immobiliari e le relative permutate;
- h) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 l.r. 7 dicembre 1998 n. 54;
- i) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;
- l) i pareri sugli statuti delle consorzierie;
- m) determinazione delle aliquote, tariffe e detrazioni di tributi e imposte;

Art. 14  
*Gruppi consiliari*

Il Consiglio comunale è composto da gruppi consiliari.

Ogni gruppo consiliare è costituito da non meno di tre consiglieri. La minoranza esprime il proprio Capogruppo in deroga a tale limite ove sia composta da un numero di consiglieri inferiore a tre.

CAPO II  
COMMISSIONI CONSILIARI

Art. 15  
*Commissioni consultive*

Possono essere istituite in seno al Consiglio Comunale apposite commissioni consiliari permanenti con funzioni referenti, di controllo e consultive. Il Consiglio ne disciplina la composizione, il funzionamento e le attribuzioni e può altresì prevedere la costituzione di commissioni speciali o temporanee.

I componenti delle commissioni sono designati dai gruppi in modo da rispettare la proporzionalità fra gli stessi e nel rispetto delle pari opportunità tra donne e uomini. La minoranza ha sempre diritto ad almeno un rappresentante in ogni commissione.

Art. 16  
*Comitato di gestione della biblioteca comunale*

La programmazione dell'attività culturale della bibliote-

- d) Les participations dans des sociétés de capitaux ;
- e) Le recours à des emprunts, obligataires ou non, non expressément prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;
- f) La détermination des tarifs pour l'utilisation des biens et des services ;
- g) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles ;
- h) L'établissement des formes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54/1998 ;
- i) La définition des lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;
- l) Les avis sur les statuts des consorzieries ;
- m) La détermination des taux et des tarifs des impôts et des réductions y afférentes.

Art. 14  
*Groupes du Conseil*

Les membres du Conseil s'organisent en groupes.

Les groupes du Conseil doivent être composés de trois conseillers au moins. Toutefois, l'opposition peut nommer son chef de groupe même si elle compte moins de trois conseillers.

CHAPITRE II  
COMMISSIONS DU CONSEIL

Art. 15  
*Commissions du Conseil*

Le Conseil peut créer en son sein des commissions permanentes qui jouent un rôle de référent et exercent des fonctions de consultation et de contrôle et dont il établit la composition, les modalités de fonctionnement et les compétences. Par ailleurs, il a la faculté de constituer des commissions spéciales ou temporaires.

Les membres des commissions sont désignés par les groupes du Conseil suivant le critère de la représentation proportionnelle et dans le respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes. Par ailleurs, l'opposition doit toujours être représentée au sein des commissions.

Art. 16  
*Comité de gestion de la bibliothèque communale*

La planification de l'activité culturelle de la bibliothèque

ca comunale è affidata ad apposito comitato di gestione.

La composizione ed il funzionamento di tale comitato sono disciplinati dal Regolamento.

### CAPO III LA GIUNTA COMUNALE

#### Art. 17 *Composizione*

La Giunta è composta dal Sindaco, che la presiede, dal vice-sindaco e da un massimo di due assessori scelti tra i consiglieri comunali, nel rispetto delle pari opportunità tra donne e uomini e dei limiti di spesa stabiliti dalla vigente normativa.

#### Art. 18 *Nomina e durata in carica*

La Giunta, come il Sindaco e il Vicesindaco, è eletta dal Consiglio comunale, tra i propri componenti, nella prima seduta successiva alle elezioni comunali, entro i termini e con le modalità previsti dalla legge.

La nomina deve essere immediatamente comunicata all'interessato con mezzi adeguati.

La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

#### Art. 19 *Cessazione, revoca e sostituzione*

Alla sostituzione di singoli componenti della Giunta dimissionari, revocati dal Consiglio su proposta del Sindaco o cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio su proposta del Sindaco.

La revoca, in quanto atto discrezionale, può anche non essere motivata e deve essere immediatamente comunicata all'interessato con mezzi adeguati.

La revoca, decadenza, dimissione dell'assessore deve essere comunicata al consiglio entro trenta giorni.

#### Art. 20 *Competenze*

La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiet-

comunale est confiée à un comité de gestion nommé à cet effet.

Le règlement établit la composition et les modalités de fonctionnement dudit comité.

### CHAPITRE III JUNTE COMMUNALE

#### Art. 17 *Composition de la Junte*

La Junte est composée du syndic, qui la préside, ainsi que du vice-syndic et de deux assesseurs au maximum, qui doivent être choisis parmi les conseillers, dans le respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes et des plafonds de dépenses établis au sens des dispositions en vigueur en la matière.

#### Art. 18 *Nomination et durée du mandat de la Junte*

La Junte, tout comme le syndic et le vice-syndic, est élue par le Conseil en son sein lors de la première séance qui suit les élections communales, séance qui doit avoir lieu dans les délais et suivant les modalités fixés par la loi.

Toute nomination doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

#### Art. 19 *Cessation de fonctions, révocation et remplacement des assesseurs*

Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil, sur proposition du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic.

Étant donné qu'il s'agit d'un acte à caractère discrétionnaire, la révocation peut ne pas être motivée, mais doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

La révocation et la démission d'un assesseur, qu'elle soit volontaire ou d'office, doivent être communiquées au Conseil sous trente jours.

#### Art. 20 *Compétences de la Junte*

La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des ob-

tivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.

La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, degli organi di decentramento, del segretario comunale, degli altri responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.

La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli altri uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) propone gli atti di competenza del consiglio;
- c) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni;
- d) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- e) esercita funzioni delegate dallo Stato o dalla Regione;
- f) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
- g) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
- h) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale.

Ai sensi dell'art. 46, comma 5, della l.r. 54/98 la Giunta può essere individuata quale responsabile di spesa ed alla stessa può essere assegnata una quota di bilancio per quanto concerne le competenze ad essa attribuite, ai sensi dell'art. 46, comma 3, della l.r. 54/98.

Art. 21  
*Funzionamento*

La Giunta Comunale si riunisce su convocazione del Sindaco ogni volta che ciò si renda necessario od il Sindaco lo giudichi opportuno.

jectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni des organes de décentralisation, ni du secrétaire communal, ni des responsables des services au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.

Les délibérations que la Junte prend indiquent les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que les bureaux doivent suivre dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :

- a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
- b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;
- c) Accepte ou refuse les legs et les donations ;
- d) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- e) Exerce les fonctions qui lui sont déléguées par l'État ou par la Région ;
- f) Autorise la passation des accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
- g) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- h) Peut adopter des mesures particulières de protection de la production typique locale agricole et artisanale, sur la base d'un règlement ad hoc.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 46 de la LR n° 54/1998, les fonctions de responsable des dépenses peuvent être confiées à la Junte et une part des crédits inscrits au budget peut lui être affectée au titre des compétences qui lui sont attribuées, sans préjudice des dispositions du troisième alinéa dudit article.

Art. 21  
*Fonctionnement de la Junte*

La Junte est convoquée par le syndic chaque fois que cela s'avère nécessaire ou que ce dernier le juge opportun.

Nel caso di assenza del Sindaco la Giunta è presieduta dal Vice Sindaco.

La Giunta è validamente riunita quando sia presente la maggioranza dei propri componenti e delibera a maggioranza semplice dei membri presenti alla riunione. In caso di parità il voto del Sindaco vale doppio.

Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed alle medesime possono partecipare senza diritto di voto consiglieri, esperti, tecnici e funzionari invitati da chi presiede a riferire su particolari problemi.

Nel caso di urgenza, le deliberazioni della Giunta possono essere dichiarate immediatamente eseguibili con il voto espresso dalla maggioranza dei componenti.

#### CAPO IV IL SINDACO

##### Art. 22 *Elezione e competenze generali*

Il sindaco è eletto dal Consiglio comunale tra i propri componenti, nei termini e con le modalità stabilite dalla legge regionale.

Il Sindaco assume le proprie funzioni all'atto della sua elezione e presta giuramento davanti al Consiglio comunale nella stessa seduta in cui viene eletto pronunciando la seguente formula *“Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d’Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell’interesse dell’Amministrazione e per il bene pubblico”*.

Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

En cas d'absence du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte.

La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des présents. En cas d'égalité, la voix du syndic est prépondérante.

Les séances de la Junte se déroulent à huis clos. Les conseillers, les experts, les techniciens et les fonctionnaires invités par la personne qui préside la séance à présenter un rapport sur des problèmes particuliers peuvent participer à celle-ci, sans droit de vote.

En cas d'urgence, les délibérations peuvent être déclarées immédiatement applicables à la majorité des membres de la Junte.

#### CHAPITRE IV SYNDIC

##### Art. 22 *Élection et compétences générales du syndic*

Le syndic est élu par le Conseil en son sein, dans les délais et suivant les modalités établis par la loi régionale.

Le syndic entre en fonctions au moment de son élection et prête serment, devant le Conseil et pendant la même séance au cours de laquelle il est élu, en prononçant la formule suivante: *«Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d’Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell’interesse dell’Amministrazione e per il bene pubblico.»*

Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.

Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

La loi régionale régleme les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions.

Art. 23

*Competenze amministrative*

Il sindaco esercita le seguenti competenze:

- a) rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
- b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
- c) presiede il consiglio e la giunta comunale;
- d) coordina l'attività dei singoli assessori;
- e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
- f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
- g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
- h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;
- i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;
- j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
- k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;
- l) può definire accordi con i soggetti interessati al fine di determinare il contenuto discrezionale di atti o provvedimenti;
- m) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;

Art. 23

*Compétences administratives du syndic*

Il appartient au syndic de :

- a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
- b) Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
- c) Présider le Conseil et la Junte ;
- d) Coordonner l'activité des assesseurs ;
- e) Suspendre l'adoption des actes pris par les assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
- f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
- g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services ;
- h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
- i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ;
- j) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;
- k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue ;
- l) Passer des accords avec les personnes intéressées afin de définir le contenu des actes à caractère discrétionnaire ;
- m) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;

- n) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. 7 dicembre 1998 n. 54;
- o) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie;
- p) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
- q) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
- r) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;
- s) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
- t) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
- u) partecipa al consiglio permanente degli enti locali.
- v) nomina i rappresentanti comunali sulla base degli indirizzi del consiglio

Le attribuzioni del sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.

I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 24  
*Competenze di vigilanza*

Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;

- n) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998;
- o) Délivrer les autorisations commerciales, les autorisations en matière de police administrative ainsi que les autorisations d'urbanisme et les permis de construire;
- p) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations;
- q) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil;
- r) Pourvoir à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil;
- s) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci;
- t) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune;
- u) Participer au Conseil permanent des collectivités locales;
- v) Nommer les représentants de la Commune sur base des orientations du Conseil.

Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement, sont fixées par des lois nationales.

Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés et ordonnances.

Art. 24  
*Compétences du syndic en matière de contrôle*

Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic:

- a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confiden-

- b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
- c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni appartenenti all'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società appartenenti al comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 25  
*Delega di funzioni*

Il Sindaco ha facoltà di delegare al Vicesindaco, agli assessori, al Segretario comunale e ai Responsabili di Servizi, l'adozione di atti e provvedimenti di rilevanza esterna, che la legge o il presente Statuto non abbia già loro attribuito;

È facoltà del Sindaco delegare la sottoscrizione di particolari, specifici atti non rientranti nelle attribuzioni assegnate ad assessori, al Segretario comunale o ai Responsabili dei servizi.

Art. 26  
*Decadenza*

Il Sindaco decade:

- per condanna penale, nei casi previsti dalla legge, contenuta in sentenza divenuta irrevocabile;
- per sopravvenienza di una delle cause di ineleggibilità o di incompatibilità previste dalla legge.

CAPO V

Art. 27  
*Vice sindaco*

Il Vicesindaco è eletto dal Consiglio comunale tra i propri componenti, contestualmente al Sindaco e alla Giunta nei

tiel, qui lui sont nécessaires ;

- b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
- c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;
- d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements de la Commune et aux sociétés par action dont la Commune détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil.
- e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés dont la Commune détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 25  
*Délégation de compétences*

Le syndic peut donner délégation au vice-syndic, aux assesseurs, au secrétaire communal et aux responsables de services à l'effet de signer les actes et les mesures, qu'ils engagent ou non la Commune vis-à-vis des tiers, ne relevant pas de leur compétence au sens de la loi ou des présents statuts.

Le syndic a la faculté de donner délégation au secrétaire communal ou aux responsables des services à l'effet de signer des actes particuliers, lorsque ceux-ci ne relèvent pas des compétences attribuées aux assesseurs.

Art. 26  
*Démission d'office du syndic*

Le syndic est déclaré démissionnaire d'office en cas :

- de condamnation pénale infligée, au sens de la loi, en vertu d'un jugement devenu irrévocable ;
- de survenance de l'une des causes d'inéligibilité ou d'incompatibilité prévues par la loi.

CHAPITRE V

Art. 27  
*Vice-syndic*

Le vice-syndic est élu par le Conseil en son sein, en même temps que le syndic et les assesseurs, suivant les modalités et

termini e con le modalità stabilite dalla legge regionale

Nel caso di assenza od impedimento temporaneo del Sindaco il Vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vice sindaco.

#### CAPO VI

##### Art. 28

##### *Segretario comunale*

Il segretario comunale, facente parte del comparto unico del pubblico impiego, ai sensi delle norme regionali e del contratto di lavoro, assicura la direzione tecnico-amministrativa degli uffici e dei servizi.

Al segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.

Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del sindaco che ne riferisce alla giunta.

I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, disciplinano ulteriori funzioni del segretario comunale.

##### Art. 29

##### *Competenze gestionali del segretario e dei responsabili di servizi*

Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco, dal quale dipende funzionalmente, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.

Al segretario comunale ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna ed in particolare:

- a) predisposizione di programmi di attuazione e relazioni, sulla base delle direttive ricevute dagli organi elettivi;

dans les délais établis par la loi régionale.

En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

#### CHAPITRE VI

##### Art. 28

##### *Secrétaire communal*

Le secrétaire communal, qui relève du statut unique de la fonction publique au sens des dispositions régionales et de la convention collective du travail, assure la direction technique et administrative des bureaux et des services.

Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application de la loi et des présents statuts.

Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Les résultats obtenus, dont il est responsable, sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.

Toutes autres fonctions attribuées au secrétaire communal sont établies par règlement, au sens de la loi et des présents statuts.

##### Art. 29

##### *Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion*

Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des délibérations de la Junte et des directives du syndic, sous l'autorité duquel le secrétaire communal est placé, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.

Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers, et notamment des fonctions suivantes :

- a) élaboration des plans d'application et des rapports, sur la base des directives données par les organes élus;



- b) sovrintendenza alle forniture, servizi e lavori nei limiti del regolamento e sulla base dei criteri adottati dalla giunta;
- c) liquidazione di spese regolarmente autorizzate ed impegnate;
- d) responsabilità delle procedure di appalto e di concorso, compresa l'adozione dei provvedimenti di aggiudicazione e di approvazione delle graduatorie;
- e) atti di approvazione degli stati di avanzamento, degli stati finali e dei certificati di regolare esecuzione e dei collaudi degli appalti di lavori od opere pubbliche;
- f) atti di amministrazione e di gestione del personale;
- g) atti di approvazione dei ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie;
- h) attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione ed ogni altro atto costituente manifestazione di giudizio o di conoscenza;
- i) atti di gestione finanziaria in genere compresi gli impegni di spesa;
- j) presidenza delle commissioni di gara;
- k) verifica della fase istruttoria dei procedimenti ed emanazione di atti e provvedimenti anche a rilevanza esterna, esecutivi delle deliberazioni;
- l) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale a cui sono preposti;

Art. 30  
*Competenze consultive*

Il segretario comunale ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.

Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio, alla giunta, al sindaco, ai consiglieri ed agli assessori.

Il segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali.

- b) Supervision des commandes de biens, de services et de travaux dans les limites du règlement et suivant les critères adoptés par la Junte;
- c) Liquidation des dépenses régulièrement autorisées et engagées;
- d) Responsabilité des procédures des marchés publics, ainsi que de l'adoption des actes d'adjudication et des actes d'approbation des listes des soumissionnaires reteNUS;
- e) Approbation des états d'avancement et des certificats d'achèvement, d'exécution et de réception des travaux publics;
- f) Administration et gestion du personnel;
- g) Approbation des rôles d'impôts, des redevances et des recettes ordinaires;
- h) Attestation, certification, communication, sommation, établissement des procès-verbaux, authentification, légalisation et toutes autres fonctions d'évaluation ou d'attestation de connaissance;
- i) Adoption des actes de gestion financière, y compris les engagements de dépenses;
- j) Présidence des jurys chargés de l'adjudication des marchés publics;
- k) Vérification de l'instruction des procédures et adoption des actes et des mesures portant application des délibérations, y compris ceux qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers;
- l) Contrôle de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'activité des bureaux et du personnel.

Art. 30  
*Fonctions du secrétaire et des responsables  
des services en matière de consultation*

Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non.

Le secrétaire communal et les responsables des services donnent leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte, au syndic, aux assesseurs et aux conseillers.

Le secrétaire communal exprime son avis quant à la légalité des propositions de délibération et des questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

Art. 31

*Competenze di sovrintendenza,  
gestione e coordinamento*

Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.

Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 32

*Competenze di legalità  
e garanzia*

Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento.

Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione delle deliberazioni di giunta da assoggettare al controllo del competente organo.

CAPO VII

I CONSIGLIERI COMUNALI

Art. 33

*Funzioni*

I Consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa e di controllo su ogni questione sottoposta alla deliberazione del Consiglio e della Giunta secondo i modi e le forme stabiliti rispettivamente dai regolamenti e dalla legge.

Hanno diritto di presentare mozioni, interrogazioni ed interpellanze. Possono svolgere incarichi su diretta attribuzione del Sindaco.

Per l'espletamento del proprio mandato i Consiglieri hanno diritto di ottenere dagli uffici del Comune, nonché dalle Aziende ed Enti dipendenti dal medesimo, tutte le notizie e le informazioni in loro possesso e copia dei documenti richiesti.

I Consiglieri possono ricoprire cariche o funzioni presso società di capitali partecipate dal Comune.

Art. 34

*Doveri di informazione  
e sorveglianza*

Ogni Consigliere è tenuto ad informare la popolazione sullo svolgimento dell'attività amministrativa del Comune e

Art. 31

*Fonctions du secrétaire en matière de supervision,  
de gestion et de coordination*

Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.

Le secrétaire communal adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Art. 32

*Fonctions du secrétaire  
en matière de légalité et de garantie*

Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement.

Le secrétaire communal reçoit les requêtes des conseillers visant à la transmission des délibérations de la Junte à l'organe régional compétent aux fins du contrôle y afférent.

CHAPITRE VII

CONSEILLERS COMMUNAUX

Art. 33

*Compétences des conseillers*

Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions soumises au Conseil et à la Junte, suivant les modalités et dans les formes établies par les règlements et par la loi.

Les conseillers peuvent présenter des motions, des questions et des interpellations.

Les conseillers peuvent exercer les compétences que le syndic leur attribue directement. Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers ont le droit d'obtenir des bureaux de la Commune ainsi que des agences et des établissements qui dépendent de celle-ci tous les renseignements et les actes qui leur sont utiles.

Les conseillers peuvent remplir des mandats ou exercer des fonctions au sein des sociétés de capitaux dont la Commune détient des parts.

Art. 34

*Obligations des conseillers en matière d'information  
et de surveillance*

Les conseillers sont tenus d'informer la population sur l'activité administrative de la Commune et de signaler aux

a segnalare agli organi competenti le necessità e le richieste espresse dagli abitanti.

I Consiglieri debbono altresì vegliare sul corretto funzionamento dei servizi erogati dal Comune sul territorio, segnalando tempestivamente eventuali carenze o inadempienze.

Art. 35  
*Decadenza*

Si ha decadenza dalla carica di Consigliere comunale per il verificarsi di uno degli impedimenti, delle incompatibilità o delle incapacità contemplate dalla legge regionale;

La decadenza è dichiarata dal Consiglio comunale, promossa dal Presidente della Giunta regionale nella sua qualità di Prefetto o su istanza di qualsiasi elettore per motivi di incompatibilità o di ineleggibilità.

Art. 36  
*Dimissioni*

Le dimissioni consistono in una dichiarazione scritta del Consigliere indirizzata al Consiglio Comunale di rinunciare alla carica.

Il Consiglio comunale ne prende atto durante la prima seduta susseguente le dimissioni.

TITOLO III  
PARTECIPAZIONE  
  
CAPO I  
PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 37  
*Iniziativa popolare*

I cittadini possono presentare al Consiglio comunale o alla Giunta comunale proposte scritte relative ad atti di loro competenza.

La proposta deve essere sottoscritta da almeno 10 elettori. Gli organi competenti hanno l'obbligo di pronunciarsi entro trenta giorni.

Art. 38  
*Referendum consultivo*

È ammesso referendum consultivo ove ne faccia richiesta almeno un terzo dei Consiglieri assegnati ovvero non meno di trenta elettori.

La richiesta, contenente il quesito espresso in forma chiara, univoca e sintetica, deve essere indirizzata al Sindaco.

organes compétents les besoins et les requêtes exprimés par les citoyens.

Les conseillers doivent, par ailleurs, veiller au bon fonctionnement des services fournis par la Commune sur le territoire et signaler sans délai toute éventuelle carence ou inaction.

Art. 35  
*Démission d'office des conseillers*

Les conseillers qui se trouveraient dans l'un des cas d'empêchement, d'incompatibilité ou d'incapacité prévus par la loi sont déclarés démissionnaires d'office.

La démission d'office pour des raisons d'incompatibilité ou d'inéligibilité est prononcée par le Conseil, sur proposition du président de la Région dans l'exercice de ses fonctions préfectorales ou à la demande d'un électeur.

Art. 36  
*Démission volontaire des conseillers*

Les conseillers qui entendent démissionner doivent adresser au Conseil une déclaration écrite attestant qu'ils renoncent à leur mandat.

Le Conseil prend acte de la démission dans la première séance qui suit la présentation de ladite déclaration.

TITRE III  
PARTICIPATION  
  
CHAPITRE PREMIER  
PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 37  
*Initiative populaire*

Les citoyens peuvent présenter au Conseil ou à la Junte des propositions écrites relatives à des actes du ressort desdits organes.

Les propositions en cause doivent être signées par dix électeurs au moins et l'organe compétent est tenu de se prononcer sous trente jours.

Art. 38  
*Référendums de consultation*

Les référendums de consultation peuvent être organisés à la demande d'un tiers des conseillers attribués à la Commune ou de trente électeurs au moins.

La requête de référendum, qui doit contenir une seule question, formulée d'une manière succincte, claire et facilement compréhensible, doit être adressée au syndic.

Il referendum è indetto dal Sindaco, previo giudizio positivo di ammissibilità da parte del Comitato dei Garanti, ed ha luogo entro sei mesi dalla presentazione al Sindaco della richiesta.

Le modalità di pubblicità del referendum sono stabilite con deliberazione della Giunta comunale.

Art. 39  
*Referendum abrogativo*

È ammesso referendum abrogativo ove ne faccia richiesta un terzo dei Consiglieri assegnati ovvero non meno di trenta elettori.

Si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni relative al referendum consultivo.

Art. 40  
*Ammissibilità*

Il referendum, sia esso consultivo o abrogativo, non è ammesso nelle seguenti materie:

- 1) l'istituzione e l'ordinamento dei tributi, la disciplina generale delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;
- 2) la contrazione dei mutui e l'emissione dei prestiti obbligazionari;
- 3) le spese che impegnino i bilanci per gli esercizi successivi, escluse quelle relative alle locazioni di immobili ed alla somministrazione e fornitura di beni e servizi a carattere continuativo;
- 4) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le permuthe, gli appalti e le concessioni;
- 5) la nomina, la designazione e la revoca dei rappresentanti comunali presso enti, aziende ed istituzioni operanti nell'ambito del comune ovvero da essi dipendenti e controllati.

L'ammissibilità del referendum è stabilita da un Comitato di garanti, composto dal Segretario comunale, che lo presiede, dal Consigliere che ha ottenuto il maggior numero di preferenze alle elezioni del Sindaco e Vice Sindaco e da un terzo componente designato dal Presidente del Tribunale di Aosta.

La decisione del Comitato dei garanti è inappellabile.

Les référendums sont organisés par le syndic, sur avis favorable du Comité des garants, et doivent avoir lieu dans les six mois qui suivent la présentation de la requête y afférente.

Les modalités de publicité des référendums sont établies par délibération de la Junte.

Art. 39  
*Référendums d'abrogation*

Les référendums d'abrogation peuvent être organisés à la demande d'un tiers des conseillers attribués à la Commune ou de trente électeurs au moins.

Les référendums d'abrogation tombent sous le coup des dispositions prévues pour les référendums de consultation, dans la mesure où elles sont compatibles.

Art. 40  
*Recevabilité des référendums*

Les référendums, qu'ils soient de consultation ou d'abrogation, ne peuvent porter sur les matières suivantes :

- 1) Institution et organisation des impôts et réglementation générale des tarifs pour l'utilisation des biens et des services ;
- 2) Recours aux emprunts, obligataires ou non ;
- 3) Dépenses qui engagent les budgets des exercices à venir, à l'exception de celles relatives aux locations d'immeubles et à la fourniture de biens et de services à titre continu ;
- 4) Achats, aliénations et échanges de biens immeubles, marchés publics et concessions ;
- 5) Nomination, désignation et révocation des représentants communaux auprès des établissements, des agences et des organismes qui œuvrent sur le territoire de la Commune, dépendent de celle-ci ou sont contrôlés par celle-ci.

La recevabilité des référendums est établie par un Comité des garants composé du secrétaire communal, qui le préside, du conseiller ayant obtenu le plus grand nombre de préférences lors de l'élection du syndic et du vice-syndic et d'un tiers membre désigné par le président du Tribunal d'Aoste.

Les décisions du Comité des garants sont sans appel.

Art. 41  
*Assemblea dei cittadini*

Il Consiglio Comunale ha facoltà di convocare i cittadini in Assemblea generale al fine di conoscere l'opinione della popolazione quando si tratta di deliberare su argomenti di particolare rilevanza.

La deliberazione di indizione contiene altresì la determinazione delle modalità di pubblicità della convocazione.

Art. 41 bis  
*Difensore civico*

A tutela non giurisdizionale e a generale garanzia dei diritti soggettivi, interessi legittimi e interessi diffusi di cittadini, di stranieri o apolidi residenti o dimoranti nel Comune è prevista, ai sensi dell'art. 42 legge regionale 54/1998 "Sistema delle autonomie locali in Valle d'Aosta" e dell'art. 2 legge regionale 1992, n. 5 "Istituzione del Difensore civico", l'istituzione di un Difensore civico per il Comune di CHAMOIS, in convenzione con la Regione Autonoma Valle d'Aosta

Art. 41 ter  
*Interrogazione ed interpellanza popolare*

Gli elettori residenti nel Comune possono presentare in forma scritta un'interrogazione o, in alternativa, un'interpellanza al Sindaco o ad un assessore.

Tali atti saranno iscritti all'ordine del giorno del Consiglio alla prima adunanza utile, purché l'intervallo tra il giorno di deposito e l'adunanza non sia inferiore a 6 giorni.

L'interrogazione e l'interpellanza vengono discusse al termine della trattazione degli altri punti stabiliti all'ordine del giorno: al cittadino sono assegnati 5 minuti per la presentazione; non è prevista alcuna dichiarazione da parte del cittadino in merito alla risposta fornita dall'interrogato/interpellato.

TITOLO IV

CAPO I

Art. 43  
*Organizzazione degli uffici e del personale*

Il Comune disciplina con appositi regolamenti l'organico del personale e la relativa dotazione, l'organizzazione degli uffici e dei servizi.

La copertura dei posti di responsabili dei servizi o degli uffici, o di alta specializzazione può essere assicurata mediante contratti a tempo determinato di diritto pubblico o, eccezionalmente con deliberazione motivata, di diritto privato.

Art. 41  
*Assemblées des citoyens*

Des assemblées générales des citoyens peuvent être convoquées par le Conseil pour connaître l'opinion de la population lorsqu'il s'agit de délibérer sur des questions particulièrement importantes.

La délibération portant convocation d'une assemblée générale fixe également les modalités de publicité y afférentes.

Art. 41 bis  
*Médiateur*

Aux fins de la défense non juridictionnelle et du respect des droits subjectifs, des intérêts légitimes et des intérêts communs des citoyens, des étrangers et des apatrides résidant ou demeurant dans la Commune, celle-ci peut instituer, en convention avec la Région, un médiateur au sens de l'art. 42 de la LR n° 54/1998 (Système des autonomie locales en Vallée d'Aoste) et de l'art. 2 de la loi régionale n° 5 du 2 mars 1992 (Création de la charge de médiateur).

Art. 41 ter  
*Questions et interpellations populaires*

Les électeurs résidant sur le territoire de la Commune peuvent adresser, par écrit, des questions ou des interpellations au syndic ou à un assesseur.

Les questions et les interpellations sont inscrites à l'ordre du jour de la première séance utile du Conseil, à condition que l'intervalle entre la date de leur présentation et la date de la séance ne soit pas inférieur à six jours.

Les questions et les interpellations sont examinées à la fin du débat de tous les autres points à l'ordre du jour. L'auteur de la question ou de l'interpellation dispose de cinq minutes pour la présenter, mais n'a pas le droit de répliquer après la réponse.

TITRE IV

CHAPITRE PREMIER

Art. 43  
*Organisation des bureaux et du personnel*

La Commune adopte des règlements sur l'organigramme du personnel, sur les effectifs y afférents et sur l'organisation des bureaux et des services.

Les postes de responsable de service ou de bureau et les postes de haute spécialisation peuvent être pourvus sur la base de contrats de droit public à durée déterminée, ou de droit privé, à titre exceptionnel et sur délibération motivée.

Art. 44  
*Convenzioni*

L'Amministrazione comunale può avvalersi, a mezzo di apposite convenzioni, di collaborazioni esterne, ad alto contenuto di professionalità, stipulate con professionisti iscritti negli appositi albi.

Art. 45  
*Servizi pubblici locali*

Il Comune nell'ambito delle proprie competenze provvede alla gestione dei servizi pubblici che abbiano per oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività a fini sociali.

La disciplina dei servizi pubblici è stabilita in appositi regolamenti.

Art. 46  
*Servizi sociali*

L'esercizio dei servizi sociali non aventi rilevanza imprenditoriale può avvenire mediante la costituzione di Aziende speciali, dotate di personalità giuridica, di autonomia imprenditoriale e di un proprio statuto approvato dal Consiglio comunale.

CAPO II

Art. 47  
*Forme di gestione dei servizi pubblici*

Qualora il Comune ne ravvisi l'opportunità, la convenienza e l'efficacia, possono essere adottate altre soluzioni per la gestione dei pubblici servizi e precisamente:

- delega alla Comunità Montana;
- convenzione con enti pubblici, con soggetti privati o cooperative;
- costituzione di Associazioni di Comuni;
- accordi di programma;
- costituzione di società per azioni;
- costituzione di aziende speciali;
- costituzione di istituzioni;

Art. 48  
*Comunità montana*

Il comune, nei confronti della Comunità Montana, si riserva poteri di indirizzo, di impulso, di vigilanza e di con-

Art. 44  
*Conventions*

Aux fins de l'exercice de fonctions de haute spécialisation, la Commune peut faire appel, sur la base de conventions ad hoc, à des collaborateurs externes choisis parmi les professionnels inscrits aux tableaux y afférents.

Art. 45  
*Services publics locaux*

Dans le cadre de ses compétences, la Commune assure la gestion des services publics ayant pour but la production de biens et l'exercice d'activités visant à des fins sociales.

Les services publics en cause font l'objet de règlements ad hoc.

Art. 46  
*Services sociaux*

Les services sociaux n'ayant pas un caractère entrepreneurial peuvent être assurés par des agences spéciales dotée de la personnalité morale, d'une autonomie entrepreneuriale et de statuts approuvés par le Conseil.

CHAPITRE II

Art. 47  
*Autres modes de gestion des services publics*

Si la Commune l'estime opportun, avantageux et efficace, d'autres modes de gestion des services publics peuvent être adoptés, à savoir :

- délégation à la Communauté de montagne ;
- convention avec des organismes publics, des personnes privées ou des coopératives ;
- constitution d'associations de Communes ;
- conclusion d'accords de programme ;
- constitution de sociétés par actions ;
- constitution d'agences spéciales ;
- constitution d'établissements.

Art. 48  
*Communauté de montagne*

La Commune se réserve les pouvoirs d'orientation, d'impulsion, de surveillance et de contrôle sur les compétences

trollo, disciplinati dalle convenzioni previste dall'art. 86 l.r. 27 dicembre 1989 n. 54, sulle materie delegate.

Il sindaco o il vice sindaco, fanno parte del consiglio della comunità montana, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del consiglio.

Le nomine di cui al comma 2 devono avvenire entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti.

Il consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la comunità montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolate da convenzioni, che stabiliscono anche le modalità del trasferimento del personale, tra il comune e la comunità montana; la Giunta Comunale approva le convenzioni.

Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la comunità montana, il comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

Il Consiglio Comunale delega alla Comunità montana l'esercizio con carattere sussidiario e temporaneo di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alla specifiche condizioni socio territoriali.

Con convenzione di cui al comma 5 del presente articolo, vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente.

#### TITOLO V DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 49  
*Entrata in vigore*

Lo Statuto entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Art. 50  
*Regolamenti*

Il Consiglio comunale delibera entro un anno dall'entrata

qu'elle délègue à la Communauté de montagne, pouvoirs qui sont régis par les conventions prévues par l'art. 86 de la LR n° 54/1998.

Le syndic ou le vice-sydic, ainsi que deux représentants du Conseil communal, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition, font partie du Conseil de la Communauté de montagne.

Les nominations visées au deuxième alinéa doivent avoir lieu dans les trente jours qui suivent la proclamation des élus.

Le Conseil communal délibère de fournir des services en association avec d'autres Communes, par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints.

Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice associé de compétences communales sont régis par des conventions ad hoc passées entre la Commune et la Communauté de montagne, conventions qui fixent, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel et qui sont approuvée par la Junte communale.

En cas d'exercice associé de compétences communales par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

Le Conseil peut délèguer certaines de ses compétences à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, et ce, en vue d'en optimiser l'exercice, en termes d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.

Les convention visées ci-dessus définissent leur objet et leur durée, les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion et de contrôle à mettre en œuvre au titre de l'exercice des compétences susmentionnées.

#### TITRE V DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 49  
*Entrée en vigueur*

Les présents statuts entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région.

Art. 50  
*Règlements*

La Commune promulgue les règlements prévus par les

in vigore del presente Statuto i regolamenti in esso previsti.

Art. 51  
*Allegati*

Al presente Statuto è allegata la planimetria in scala 1/25.000 del territorio comunale ed il bozzetto del gonfalone.

---

présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

Art. 51  
*Annexes*

Le plan du territoire communal au 1/25 000 et la maquette du gonfalon sont annexés aux présents statuts.

---







**Comune di GRESSAN. Deliberazione 25 giugno 2015, n. 49.**

**Variante non sostanziale n. 1 al vigente P.R.G.C. relativa alla ripermetrazione della sottozona Ba18 - area destinata prevalentemente alla residenza - sita in Fraz. La Palud - Esame osservazioni - Approvazione definitiva.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

Dato atto che a seguito della procedura di pubblicazione e deposito della variante, avvenuta per il periodo dal 7 marzo 2015 al 20 aprile 2015 è pervenuta, da parte della struttura regionale competente in materia urbanistica, l'osservazione, allegata in copia alla presente deliberazione;

Omissis

delibera

Di approvare in via definitiva la variante in oggetto come adottata con propria deliberazione n. 12 del 18 febbraio 2015;

Di dare mandato all'Ufficio Tecnico Comunale per l'esecuzione degli adempimenti conseguenti all'adozione del presente provvedimento ed in particolare alla pubblicazione per estratto sul B.U.R. ed alla successiva trasmissione alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

**Comune di GRESSAN. Deliberazione 25 giugno 2015, n. 50.**

**Variante non sostanziale n. 2 al vigente P.R.G.C. per inserimento nuovo vincolo a parcheggio in fraz. Bénaz - Esame osservazioni - Approvazione definitiva.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

Dato atto che a seguito della procedura di pubblicazione e deposito della variante, avvenuta per il periodo dal 3 aprile 2015 al 18 maggio 2015, è pervenuta n. 1 osservazione da parte della struttura regionale competente in materia urbanistica, con nota protocollo n. 4793 dell'8 maggio 2015, allegata in copia alla presente deliberazione e precisamente:

- Per quanto di competenza, non si hanno particolari osservazioni da formulare nel merito;

**Commune de GRESSAN. Délibération n° 49 du 25 juin 2015,**

**portant examen des observations formulées au sujet de la variante non substantielle n° 1 du PRGC en vigueur, relative au nouveau périmètre de la sous-zone Ba18 située à La Palud et destinée pour la plupart à accueillir des habitations, et approbation définitive de ladite variante.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

Ayant pris acte du fait qu'à la suite de la publication et du dépôt de la variante en cause, du 7 mars au 20 avril 2015, la structure régionale compétente en matière d'urbanisme a formulé l'observation annexée en copie à la présente délibération,

Omissis

délibère

La variante visée à l'objet est approuvée à titre définitif telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 18 février 2015.

Le Bureau technique communal est chargé d'accomplir les obligations qui découlent de l'adoption de la présente délibération, et notamment de veiller à la publication d'un extrait de celle-ci au Bulletin officiel de la Région et à sa transmission à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

**Commune de GRESSAN. Délibération n° 50 du 25 juin 2015,**

**portant examen des observations formulées au sujet de la variante non substantielle n° 2 du PRGC en vigueur, relative à l'insertion de la destination obligatoire à parc de stationnement d'une aire située à Bénaz, et approbation définitive de ladite variante.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

Ayant pris acte du fait qu'à la suite de la publication et du dépôt de la variante en cause, du 3 avril au 18 mai 2015, la structure régionale compétente en matière d'urbanisme a communiqué, par sa lettre du 8 mai 2015, réf. n° 4793, annexée en copie à la présente délibération qu'en ce qui la concerne, elle:

- ne formule aucune observation sur le fond.

Omissis

delibera

Di prendere atto di quanto comunicato da parte della struttura regionale competente in materia urbanistica, con nota protocollo n. 2560 del 14 marzo 2015;

Di approvare in via definitiva la variante n. 2 al P.R.G.C. adottata con deliberazione consiliare n. 29 del 24 marzo 2015, relativa all'apposizione di un vincolo a parcheggio Pa a terreni di proprietà privata posti nella sottozona Ba11 Bénaz Taxel sita in Fraz. Bénaz.

Di dare mandato all'Ufficio Tecnico comunale per l'esecuzione degli adempimenti conseguenti all'adozione del presente provvedimento ed in particolare alla pubblicazione per estratto sul B.U.R. ed alla successiva trasmissione alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

---

---

**Comune di NUS. Deliberazione 24 giugno 2015, n. 48.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 18 - variante normativa art. 62 sottozona Be2 via Champagne.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale n. 18 - variante normativa, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, relativa all' art. 62 - sottozona Be2 delle NTA - Via Champagne per permettere, in modo più ampio, l'attività commerciale, direzionale e/o turistica-ricettiva, al fine di valorizzare dal punto di vista urbanistico-economico la zona;
2. di dare atto che la variante non sostanziale è compatibile con la normativa ambientale di riferimento e, pertanto, si può dichiarare che la stessa non contrasta né con le norme cogenti e prevalenti, né con gli indirizzi del P.T.P.;
3. di dare atto che la presente deliberazione di approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. dovrà essere pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale come previsto ai sensi del comma 3 dell'art. 16 della legge regionale n. 11/98;
4. di trasmettere copia della presente deliberazione alla Direzione Urbanistica;
5. di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presen-

Omissis

délibère

Il est pris acte de l'avis exprimé par la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans sa lettre du 14 mars 2013, réf. n° 2560.

La variante n° 2, relative à l'insertion de la destination obligatoire à parc de stationnement (Pa) de quelques terrains propriété privée situés dans la sous-zone «Ba11 Bénaz Taxel», à Bénaz, est approuvée à titre définitif telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n°29 du 24 mars 2015.

Le Bureau technique communal est chargé d'accomplir les obligations qui découlent de l'adoption de la présente délibération, et notamment de veiller à la publication d'un extrait de celle-ci au Bulletin officiel de la Région et à sa transmission à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

---

---

**Commune de NUS. Délibération n° 48 du 24 juin 2015,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 18 du PRGC relative à la modification de l'art. 62 des NTA concernant la sous-zone Be2, au hameau de Champagne.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle n° 18, relative à la modification de l'art. 62 des NTA concernant la sous-zone Be2, est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, pour favoriser le développement des activités commerciales et/ou touristiques, ainsi que la présence de bureaux, et valoriser ainsi la zone d'un point de vue urbanistique et économique.
2. La variante non substantielle en cause respecte les dispositions de référence en matière d'environnement et n'est donc pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du PTP ni avec les orientations de celui-ci.
3. La présente délibération, portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en cause, est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.
4. La présente délibération est transmise en copie à la structure «Planification territoriale».
5. Mme Graziella BISCARDI, responsable du Service tech-

te provvedimento è il responsabile del servizio tecnico geom. Graziella BISCARDI.

**Comune di NUS. Deliberazione 24 giugno 2015, n. 49.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 19 - ampliamento sottozona Ba11 frazione Rovarey.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale n. 19, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, relativa all' ampliamento della perimetrazione della sottozona "Ba11" in Fraz. Rovarey;
2. di dare atto che la variante non sostanziale è compatibile con la normativa ambientale di riferimento e, pertanto, si può dichiarare che la stessa non contrasta né con le norme cogenti e prevalenti, né con gli indirizzi del P.T.P.;
3. di dare atto che la presente deliberazione di approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. dovrà essere pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale come previsto ai sensi del comma 3 dell'art. 16 della legge regionale n. 11/98;
4. di trasmettere copia della presente deliberazione alla Direzione Urbanistica;
5. di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è il responsabile del servizio tecnico geom. Graziella BISCARDI.

**Comune di NUS. Deliberazione 24 giugno 2015, n. 50.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 20. Ampliamento sottozona Ce1 via Circonvallazione.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale n. 20, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, relativa all' ampliamento della sottozona Ce1 in Via Circonvallazione;

nique, est chargée de l'exécution de la présente délibération.

**Commune de NUS. Délibération n° 49 du 24 juin 2015,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 19 du PRGC relative à l'élargissement de la sous-zone Ba11, à Rovarey.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle n° 19, relative à l'élargissement de la sous-zone Ba11, à Rovarey, est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.
2. La variante non substantielle en cause respecte les dispositions de référence en matière d'environnement et n'est donc pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du PTP ni avec les orientations de celui-ci.
3. La présente délibération, portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en cause, est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.
4. La présente délibération est transmise en copie à la structure «Planification territoriale».
5. Mme Graziella BISCARDI, responsable du Service technique, est chargée de l'exécution de la présente délibération.

**Commune de NUS. Délibération n° 50 du 24 juin 2015,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 20 du PRGC relative à l'élargissement de la sous-zone Ce1, sur la rocade.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle n° 20, relative à l'élargissement de la sous-zone Ce1, sur la rocade, est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

2. di dare atto che la variante non sostanziale è compatibile con la normativa ambientale di riferimento e, pertanto, si può dichiarare che la stessa non contrasta né con le norme cogenti e prevalenti, né con gli indirizzi del P.T.P.;
3. di dare atto che la presente deliberazione di approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. dovrà essere pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale come previsto ai sensi del comma 3 dell'art. 16 della legge regionale n. 11/98;
4. di trasmettere copia della presente deliberazione alla Direzione Urbanistica;
5. di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è il responsabile del servizio tecnico geom. Graziella BISCARDI.

**Comune di NUS. Deliberazione 24 giugno 2015, n. 51.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 21 - Ampliamento sottozona Ba4 frazione Champagne con modifica di parte di tracciato stradale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale n. 21, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, relativa all'ampliamento della zona Ba4 in frazione Champagne con modifica di parte di tracciato stradale;
2. di dare atto che la variante non sostanziale è compatibile con la normativa ambientale di riferimento e, pertanto, si può dichiarare che la stessa non contrasta né con le norme cogenti e prevalenti, né con gli indirizzi del P.T.P.;
3. di dare atto che la presente deliberazione di approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. dovrà essere pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale come previsto ai sensi del comma 3 dell'art. 16 della legge regionale n. 11/98;
4. di trasmettere copia della presente deliberazione alla Direzione Urbanistica;
5. di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è il responsabile del servizio tecnico geom. Graziella BISCARDI.

2. La variante non substantielle en cause respecte les dispositions de référence en matière d'environnement et n'est donc pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du PTP ni avec les orientations de celui-ci.
3. La présente délibération, portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en cause, est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.
4. La présente délibération est transmise en copie à la structure «Planification territoriale».
5. Mme Graziella BISCARDI, responsable du Service technique, est chargée de l'exécution de la présente délibération.

**Commune de NUS. Délibération n° 51 du 24 juin 2015,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 21 du PRGC relative à l'élargissement de la sous-zone Ba4, à Champagne, et à la modification d'une partie du tracé de la route y afférente.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle n° 21, relative à l'élargissement de la sous-zone Ba4, à Champagne, et à la modification d'une partie du tracé de la route y afférente, est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.
2. La variante non substantielle en cause respecte les dispositions de référence en matière d'environnement et n'est donc pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du PTP ni avec les orientations de celui-ci.
3. La présente délibération, portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en cause, est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.
4. La présente délibération est transmise en copie à la structure «Planification territoriale».
5. Mme Graziella BISCARDI, responsable du Service technique, est chargée de l'exécution de la présente délibération.

## Comune di QUART.

### Statuto (Ai sensi della L.R. 7 dicembre 1998 n. 54 in vigore dal 2 maggio 2002).

- Deliberazione Consiglio comunale n. 22 del 21 giugno 2001 avente ad oggetto “adozione nuovo Statuto comunale”.
- Deliberazione Consiglio comunale n. 42 del 5 dicembre 2001 avente ad oggetto “adozione nuovo Statuto comunale: approvazione integrazioni”.
- Deliberazione Consiglio comunale n. 41 del 29 dicembre 2004 avente ad oggetto “modifiche allo Statuto comunale”.
- Deliberazione Consiglio comunale n. 22 del 23 maggio 2005 avente ad oggetto “modifica allo Statuto comunale”.
- Deliberazione Consiglio comunale n. 4 del 22 febbraio 2008 avente ad oggetto “modifica allo Statuto comunale”.
- Deliberazione Consiglio comunale n. 24 dell'11 giugno 2010 avente ad oggetto “modifica allo Statuto comunale”.
- Deliberazione Consiglio comunale n. 14 del 2 marzo 2015 avente ad oggetto “Statuto comunale: adeguamento alla legge regionale 19 gennaio 2015, n.1”.
- Deliberazione Consiglio comunale n. 38 del 26 maggio 2015 avente ad oggetto “modifica allo Statuto comunale”.

## INDICE

### TITOLO I - DISPOSIZIONI GENERALI

- art. 1 - Caratteristiche costitutive
- art. 2 - Principi ispiratori
- art. 3 - Principio di parità
- art. 4 - Collaborazione e cooperazione
- art. 5 - Lingua francese e patois franco-provenzale

### TITOLO II - ORGANI DI GOVERNO

- art. 6 - Organi
- art. 7 - Consiglio comunale e sue competenze
- art. 8 - Funzionamento del Consiglio Comunale
- art. 9 - Nomina della giunta
- art. 10 - Competenze della giunta
- art. 11 - Composizione e funzionamento della Giunta
- art. 12 - Sindaco
- art. 13 - Competenze amministrative
- art. 14 - Competenze di vigilanza

## Commune de QUART.

### Statuts (Au sens de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 en vigueur depuis le 2 mai 2002).

- Délibération du Conseil communal n° 22 du 21 juin 2001 (Adoption des nouveaux statuts communaux);
- Délibération du Conseil communal n° 42 du 5 décembre 2001 (Adoption des nouveaux statuts communaux : approbation de modifications);
- Délibération du Conseil communal n° 41 du 29 décembre 2004 (Modification des statuts communaux);
- Délibération du Conseil communal n° 22 du 23 mai 2005 (Modification des statuts communaux);
- Délibération du Conseil communal n° 4 du 22 février 2008 (Modification des statuts communaux);
- Délibération du Conseil communal n° 24 du 11 juin 2010 (Modification des statuts communaux);
- Délibération du Conseil communal n° 14 du 2 mars 2015 (Adaptation des statuts communaux à la loi régionale n° 1 du 19 janvier 2015);
- Délibération du Conseil communal n° 38 du 26 mai 2015 (Modification des statuts communaux).

## TABLE DES MATIÈRES

### TITRE PREMIER - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> - Caractéristiques
- Art. 2 - Principes
- Art. 3 - Égalité des chances
- Art. 4 - Collaboration et coopération
- Art. 5 - Langue française et patois francoprovençal

### TITRE II - ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 6 - Organes de la Commune
- Art. 7 - Conseil communal et compétences y afférentes
- Art. 8 - Fonctionnement du Conseil
- Art. 9 - Nomination de la Junte
- Art. 10 - Compétences de la Junte
- Art. 11 - Composition et fonctionnement de la Junte
- Art. 12 - Syndic
- Art. 13 - Compétences administratives du syndic
- Art. 14 - Compétences du syndic en matière de contrôle

art. 15 - Attribuzioni ed incarichi agli assessori  
art. 15bis - Vicesindaco  
art. 15ter - Consigliere referente

TITOLO III - ATTIVITÀ E ORGANIZZAZIONE  
AMMINISTRATIVE

art. 16 - Organizzazione degli uffici  
art. 17 - Segretario comunale  
art. 18 - Pubblicità degli atti

TITOLO V - ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E  
FORME ASSOCIATIVE

art. 19 - Cooperazione  
art. 20 - Comunità montane  
art. 21 - Consorzerie

TITOLO V - PARTECIPAZIONE POPOLARE

art. 22 - Principi  
art. 23 - Assemblee consultive  
art. 24 - Istanze  
art. 25 - Petizioni  
art. 26 - Proposte  
art. 27 - Associazioni  
art. 27 bis - Consulte permanenti  
art. 28 - Referendum  
art. 29 - Effetti dei referendum propositivi e consultivi

art. 30 - Accesso  
art. 31 - Interventi nei procedimenti  
art. 32 - Informazione

TITOLO VI - FUNZIONE NORMATIVA

art. 33 - Statuto e sue modifiche  
art. 34 - Regolamenti

TITOLO VII - DIFENSORE CIVICO

art. 35 - Difensore civico

TITOLO VIII - NORME TRANSITORIE E FINALI

art. 36 - Norme transitorie  
art. 37 - Norme finali

ALLEGATO A  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA  
ALLEGATO B  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

STATUTO

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
*Caratteristiche costitutive*

1. Il Comune di QUART si estende per kmq. 62,26 e confina con i Comuni di NUS, SAINT-MARCEL, BRISSOGNE,

Art. 15 - Compétences des assesseurs  
Art. 15 bis - Vice-syndic  
Art. 15 ter - Conseiller référent

TITRE III - ORGANISATION DE L'ACTIVITÉ  
ADMINISTRATIVE

Art. 16 - Organisation des bureaux  
Art. 17 - Secrétaire communal  
Art. 18 - Publicité des actes

TITRE IV - ORGANISATION TERRITORIALE ET  
FORMES ASSOCIATIVES

Art. 19 - Coopération  
Art. 20 - Communauté de montagne  
Art. 21 - Consorzeries

TITRE V - PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 22 - Principes  
Art. 23 - Assemblées générales  
Art. 24 - Requêtes  
Art. 25 - Pétitions  
Art. 26 - Propositions  
Art. 27 - Associations  
Art. 27 bis - Conférences permanentes  
Art. 28 - Référendums  
Art. 29 - Conséquences des référendums de proposition et de consultation

Art. 30 - Droit d'accès  
Art. 31 - Intervention dans les procédures administratives  
Art. 32 - Information

TITRE VI - FONCTION NORMATIVE

Art. 33 - Statuts et modifications y afférentes  
Art. 34 - Règlements

TITRE VII - MÉDIATEUR

Art. 35 - Médiateur

TITRE VIII - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 36 - Disposition transitoire  
Art. 37 - Dispositions finales

ANNEXE A  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES  
ANNEXE B  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

STATUTS

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
*Caractéristiques*

1. Le territoire de la Commune de QUART s'étend sur une superficie de 62,26 km<sup>2</sup> et confine avec ce-



POLLEIN, SAINT-CHRISTOPHE, VALPELLINE e OYACE.

2. I luoghi storicamente riconosciuti dalla comunità e denominati Villefranche, Villair, Les Cleyves, Ville Sur NUS, Trois Villes e La Montagne costituiscono la circoscrizione del Comune.
3. Il nome del comune, delle località, dei villaggi, dei mayens e degli alpeggi si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.
4. La sede del Comune è sita in Villefranche, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
5. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio.
6. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome QUART nonché con lo stemma concesso con D.P.R. 16 agosto 1952, giusta bozzetto allegato sub. A.
7. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con D.P.R. 16 agosto 1952, giusta bozzetto allegato sub B.
8. Sono vietati l'uso e la riproduzione dello stemma per fini che contrastino con gli interessi del Comune e che ne ledano l'immagine.

Art. 2  
*Principi ispiratori*

1. Il Comune promuove gli interventi necessari per assicurare pari dignità ai cittadini e per tutelarne i diritti fondamentali, ispirando la sua azione a principi di equità e solidarietà;
2. Coordina l'erogazione dei servizi pubblici e privati per armonizzarli con le esigenze della comunità;
3. Tutela i diritti del contribuente attraverso l'adeguamento ai principi dello statuto del contribuente dei propri regolamenti ed atti in materia di tributi locali;
4. Rappresenta gli interessi della comunità nei confronti dei soggetti pubblici e dei privati che esercitano attività o svolgono servizi attinenti alla popolazione del territorio;

lui des Communes de NUS, de SAINT-MARCEL, de BRISSOGNE, de POLLEIN, de SAINT-CHRISTOPHE, de VALPELLINE et d'OYACE.

2. Les villages dénommés Villefranche, Villair, Les Cleyves, Ville-sur-Nus, Trois-Villes et La Montagne, historiquement reconnus par la communauté, constituent la circonscription de la Commune.
3. Les noms de la Commune, des lieux-dits, des hameaux, des mayens et des alpages sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.
4. La maison communale, siège de la Commune, est située à Villefranche, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
5. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.
6. Le nom de QUART et les armoiries accordées le 16 août 1952 par décret du président de la République telles qu'elles figurent à la maquette visées à l'annexe A sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
7. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé le 16 août 1952 par décret du président de la République conformément à la maquette figurant à l'annexe B.
8. L'utilisation et la reproduction des armoiries à des fins qui ne sont pas conformes aux intérêts de la Commune et qui portent atteinte à son image sont interdites.

Art. 2  
*Principes*

1. La Commune met en place les actions nécessaires pour assurer une égale dignité aux citoyens et sauvegarder leurs droits fondamentaux, en inspirant son action des principes de l'équité et de la solidarité.
2. La Commune coordonne la fourniture des services publics et privés compte tenu des exigences de la communauté.
3. La Commune assure le respect des droits des contribuables en adaptant ses règlements et ses actes en matière d'impôts locaux aux principes fixés par la loi relative aux droits des contribuables.
4. La Commune représente les intérêts de la communauté vis-à-vis des personnes publiques et privées dont l'activité ou les fonctions ont un rapport avec celle-ci.

5. Tutela la salute e la sicurezza sociale dei cittadini;
6. Individua idonei interventi per l'assistenza e l'integrazione sociale dei portatori di handicap;
7. Tutela ed incentiva il diritto allo studio e promuove attività ludico-ricreative, culturali, sportive;
8. Tutela e promuove la cultura locale;
9. Assume iniziative volte a salvaguardare il patrimonio naturale, storico ed artistico;
10. Incentiva le produzioni locali artigianali ed agricole, anche nell'ottica della sviluppo turistico;

Art. 3  
*Principio di parità*

1. Il Comune promuove azioni positive intese a rimuovere gli ostacoli che pregiudicano di fatto la partecipazione delle donne al mondo del lavoro, alla vita sociale, politica, economica e culturale, nell'ambito della pari opportunità uomo-donna.

Art. 4  
*Collaborazione e cooperazione*

1. Il Comune informa a principi di cooperazione, complementarità e sussidiarietà tra le diverse sfere di autonomia, nonché alla massima efficienza ed efficacia, i rapporti con gli altri Comuni o altri enti per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza.
2. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, anche mediante forme di gemellaggio.

Art. 5  
*Lingua francese e patois franco-provenzale*

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il comune riconosce piena dignità al patois franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del patois franco-provenzale.

5. La Commune veille à la santé et la sécurité sociale de la population.
6. La Commune définit les mesures nécessaires aux fins de l'assistance et de l'insertion sociale des personnes handicapées.
7. La Commune sauvegarde et encourage le droit aux études et assure la promotion d'activités ludiques, récréatives, culturelles et sportives.
8. La Commune préserve la culture locale et en encourage l'épanouissement.
9. La Commune prend des initiatives visant à la sauvegarde du patrimoine naturel, historique et artistique.
10. La Commune encourage la production artisanale et agricole locale, entre autres dans une optique d'essor touristique.

Art. 3  
*Égalité des chances*

1. La Commune met en œuvre des actions positives en vue d'éliminer les obstacles que les femmes rencontrent dans le monde du travail et dans la vie sociale, politique, économique et culturelle, en application du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes.

Art. 4  
*Collaboration et coopération*

1. Les rapports avec les autres collectivités ou organismes publics s'inspirent des principes de la subsidiarité, de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie et visent à l'obtention du plus haut degré d'efficacité et d'efficacit  et ce, afin d'optimiser l'utilit  sociale des missions et des services du ressort de la Commune.
2. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, dans le respect des accords internationaux.

Art. 5  
*Langue française et patois francoprovençal*

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignit  au patois francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage du français, de l'italien et du patois francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in franco-provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

Art. 6  
*Organi*

1. Sono organi di governo del comune il consiglio, la giunta, il sindaco.

Art. 7  
*Consiglio comunale e sue competenze*

1. Oltre alle competenze inderogabili attribuitegli dalla l.r. 7 dicembre 1998 n. 54, dal regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 e dalla l.r. 9 febbraio 1995, n. 4 in materia di sua costituzione, al consiglio competono altresì i seguenti atti:
  - a) Il regolamento sulle petizioni;
  - b) Il regolamento disciplinante l'uso del gonfalone e dello stemma;
  - c) Il regolamento edilizio;
  - d) Il regolamento disciplinate forme di tutela di produzioni tipiche agricole ed artigianali;
  - e) I piani finanziari, la relazione previsionale e programmatica i progetti preliminari di OO.PP e le loro varianti, non di competenza del coordinatore del ciclo o del Direttore dei Lavori, quando l'importo dei lavori supera la somma di £. 300.121.850 (euro 155.000);
  - f) Le varianti ai Piani territoriali ed urbanistici;
  - g) le proposte da presentare alla regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;
  - h) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;
  - i) la partecipazione a società di capitali;

4. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français à la demande expresse du secrétaire, d'un conseiller ou d'un assesseur.

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 6  
*Organes de la Commune*

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte et le syndic.

Art. 7  
*Conseil communal et compétences y afférentes*

1. Le Conseil, qui exerce les compétences qui lui sont dévolues par la LR n° 54/1998, par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution, est également compétent pour:
  - a) Le règlement sur les pétitions;
  - b) Le règlement sur l'utilisation du gonfalon et des armoiries;
  - c) Le règlement de la construction;
  - d) Le règlement en matière de protection des produits agricoles et artisanaux typiques;
  - e) Les plans financiers, le rapport prévisionnel et programmatique ainsi que les avant-projets des travaux publics qui ne relèvent pas du coordinateur du cycle ni du directeur des travaux et dont le montant dépasse 155 000 euros (300 121 850 livres) et les modifications y afférentes;
  - f) Les modifications des plans territoriaux et des plans d'urbanisme;
  - g) Les propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région;
  - h) L'institution des organismes de décentralisation et des instances participatives, les compétences et les modalités de fonctionnement y afférentes;
  - i) Les participations dans des sociétés de capitaux;

- |  |  |
|--|--|
| <p>j) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non previsti in atti fondamentali del consiglio;</p> <p>k) i criteri generali per la determinazione delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;</p> <p>l) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, le concessioni, se non previsti in atti fondamentali del Consiglio;</p> <p>m) le donazioni, i legati, le servitù immobiliari;</p> <p>n) le forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 della l.r. 7 dicembre 1998 n. 54;</p> <p>o) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;</p> <p>p) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;</p> <p>q) la nomina dei rappresentanti del Comune presso il consiglio della Comunità Montana;</p> <p>r) la nomina della giunta;</p> <p>s) la revoca e la sostituzione di assessori;</p> <p>t) gli statuti delle aziende speciali;</p> <p>u) i pareri sugli statuti delle consorzierie;</p> <p>v) la nomina dei componenti delle consulte permanenti</p> <p>2. Il Consiglio è presieduto dal Sindaco;</p> <p>2bis. Il Consiglio comunale può provvedere alla nomina del Presidente del Consiglio. Al Presidente sono attribuite le funzioni di moderatore dell'Assemblea, convoca l'Assemblea e dispone il rispetto del regolamento del Consiglio. Il Presidente del Consiglio partecipa e coordina le riunioni delle Commissioni consiliari e delle Consulte permanenti.</p> <p>3. Il Consiglio Comunale è convocato su richiesta del Sindaco, di un terzo (1/3) dei consiglieri assegnati al Comune o da almeno il venti per cento (20%) degli elettori.</p> | <p>j) Le recours à des emprunts, obligataires ou non, non prévus par des actes fondamentaux du Conseil;</p> <p>k) Les critères généraux de détermination des tarifs pour l'utilisation des biens et des services;</p> <p>l) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles, ainsi que les concessions diverses, lorsqu'ils ne sont pas prévus par des actes fondamentaux du Conseil;</p> <p>m) Les donations, les legs et les servitudes immobilières;</p> <p>n) Les modes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54/1998;</p> <p>o) Les lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer;</p> <p>p) La définition des lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune;</p> <p>q) La nomination des représentants de la Commune au sein du Conseil de la Communauté de montagne;</p> <p>r) La nomination de la Junte;</p> <p>s) La révocation et le remplacement des assesseurs;</p> <p>t) Les statuts des agences spéciales;</p> <p>u) Les avis sur les statuts des consorzieries;</p> <p>v) La nomination des membres des conférences permanentes.</p> <p>2. Le Conseil est présidé par le syndic.</p> <p>2 bis. Le Conseil peut nommer un président du Conseil. Il appartient à celui-ci de convoquer l'Assemblée, d'exercer les fonctions de modérateur de celle-ci et de veiller au respect du règlement du Conseil. Par ailleurs, il participe et coordonne les réunions des commissions du Conseil et des conférences permanentes.</p> <p>3. Le Conseil communal est convoqué à la demande du syndic, d'un tiers des conseillers attribués à la Commune ou de 20 p. 100 au moins des électeurs.</p> |
|--|--|

Art. 8

*Funzionamento del Consiglio Comunale*

1. Il funzionamento del Consiglio Comunale è improntato oltre a quanto stabilito dagli articoli 20, comma 1 e 31, della L.R. 54/1998, a criteri di celerità e snellezza tesi a garantire l'effettivo governo della comunità locale.
2. In attuazione dei principi di cui al comma 1, il regolamento disciplinante il funzionamento del consiglio detta disposizioni tese ad accelerare le modalità di convocazione e di svolgimento del Consiglio medesimo.
3. I Consiglieri si possono costituire in gruppi, il regolamento ne disciplina l'organizzazione ed il funzionamento.
4. Il consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee. Il regolamento ne disciplina le modalità di costituzione, l'organizzazione ed il funzionamento.

Art. 9

*Nomina della giunta*

1. La giunta, ad eccezione del vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata in base alla legge, su proposta del sindaco, dal consiglio, che approva gli indirizzi generali di governo.
2. Le votazioni di cui al comma 1 hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un "Sì" o un "No" sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco.

Art. 10

*Competenze della Giunta*

1. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, di governo, di gestione e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.
2. La giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
  - a) determina i criteri per l'attuazione degli indirizzi generali del consiglio e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
  - b) propone gli atti di competenza del consiglio;
  - c) approva progetti preliminari il cui importo dei lavori sia inferiore alla somma di €. 300.121.850 (euro)

Art. 8

*Fonctionnement du Conseil*

1. Le Conseil assure la gestion de la Commune selon des critères de rapidité et de souplesse et dans le respect des dispositions visées au premier alinéa de l'art. 20 et à l'art. 31 de la LR n° 54/1998.
2. En application des dispositions du premier alinéa, le règlement sur le fonctionnement du Conseil fixe des modalités susceptibles d'accélérer la convocation et de simplifier le déroulement des séances du Conseil.
3. Les conseillers peuvent s'organiser en groupes et le règlement fixe les modalités d'organisation et de fonctionnement de ces derniers.
4. Le Conseil communal fait appel à des commissions permanentes ou temporaires et le règlement définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement de celles-ci.

Art. 9

*Nomination de la Junte*

1. Aux termes de la loi, il appartient au Conseil de nommer la Junte, à l'exception du vice-syndic, après la proclamation des élus et sur proposition du syndic, ainsi que d'approuver les orientations politiques générales.
2. Le vote visé au premier alinéa a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune et s'exprime par OUI ou par NON sur la proposition formulée par le syndic. Après le deuxième tour, la Junte est élue à la majorité absolue des présents.

Art. 10

*Compétences de la Junte*

1. La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux de gouvernement ou de gestion, ni des responsables des services au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
2. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :
  - a) Fixe les critères d'application des orientations générales du Conseil et donne une impulsion à l'activité de celui-ci;
  - b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci;
  - c) Approuve les avant-projets des travaux publics dont le montant ne dépasse pas 155 000 euros (300 121 850)

- 155.000), definitivi ed esecutivi di opere pubbliche;
- d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
  - e) determina i criteri per l'assegnazione di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere;
  - f) esercita funzioni delegate dallo stato o dalla regione;
  - g) approva i regolamenti non previsti tra le competenze del Consiglio Comunale;
  - h) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
  - i) nomina la Commissione Edilizia;
  - j) determina le tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;
  - k) determina l'ammontare delle aliquote e delle tariffe dei tributi comunali e le detrazioni tributarie;
  - l) promuove i referendum di competenza comunale;
3. La Giunta, nell'esercizio delle proprie competenze, per economicità di procedimento ed efficacia dell'azione amministrativa, assume all'occorrenza anche i relativi impegni di spesa previa acquisizione del parere di regolarità contabile e della attestazione di copertura finanziaria rilasciati dal responsabile del Servizio finanziario.

Art. 11

*Composizione e funzionamento della Giunta*

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco, che assume di diritto la carica di Assessore, fino ad un numero massimo di n. 5 assessori ferma restando l'invarianza della spesa rispetto a quella derivante dall'applicazione del comma 1, art. 22 della legge regionale 54/1998 e previa attestazione dell'organo di revisione economico-finanziaria. Ai fini del rispetto dell'invarianza della spesa, non sono considerati gli oneri per i permessi retribuiti, nonché gli oneri previdenziali, assistenziali ed assicurativi di cui alle disposizioni contenute nella parte I, titolo III, capo IV del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 (Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali)"(art. 34 lr 1/2015). In caso di assenza od impedimento del sindaco presiede il vice-sindaco; in caso di mancanza di entrambi tale funzione è attribuita ad un assessore incaricato dal Sindaco.

lires), ainsi que les projets définitifs et d'exécution des travaux publics ;

- d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;
  - e) Fixe les critères d'octroi des subventions, des sub-sides, des aides financières et des autres avantages économiques ;
  - f) Exerce les compétences que l'État ou la Région ont déléguées à la Commune ;
  - g) Approuve les règlements ne relevant pas du Conseil ;
  - h) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
  - i) Nomme la commission d'urbanisme ;
  - j) Fixe les tarifs pour l'utilisation des biens et des services ;
  - k) Établit les taux et les montants des impôts commu-naux et les réductions y afférentes ;
  - l) Organise les référendums communaux.
3. Dans l'exercice de ses compétences, ainsi que pour faire l'économie de procédures et pour rendre l'action administrative plus efficace, la Junte peut prendre des engagements de dépenses, après avoir obtenu du responsable du service financier l'avis de régularité comptable et l'attestation de couverture financière y afférents.

Art. 11

*Composition et fonctionnement de la Junte*

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de cinq assesseurs au maximum, sans préjudice du fait que la dépense y afférente doit rester inchangée quel que soit le nombre d'assesseurs et que cela doit faire l'objet d'une attestation de l'organe de révision économique et financière, au sens du premier alinéa de l'art. 22 de la LR n° 54/1998. Aux termes de l'art. 34 de la LR n° 1/2015, aux fins de l'évaluation du respect de ladite condition, les charges relatives aux autorisations d'absence rémunérées, ainsi que les cotisations de retraite et les contributions d'assistance et d'assurance visées au chapitre IV du titre III de la première partie du décret législatif n° 267 du 18 août 2000 (Texte unique des lois en matière d'ordre juridique des collectivités locales), ne sont pas prises en compte. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte ; en cas d'ab-

2. Tutti gli assessori devono appartenere al Consiglio.
3. Il consiglio comunale, su proposta motivata del sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.
4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal consiglio, su proposta motivata del sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il consiglio, su proposta del sindaco, con votazione espressa ed a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza.
5. La Giunta Comunale imposta la propria azione secondo i principi della collegialità, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
6. Le sedute della Giunta non sono pubbliche.
7. La disciplina dell'organizzazione del funzionamento della Giunta Comunale sono demandate ad un proprio regolamento.

Art. 12  
*Sindaco*

Al Sindaco sono attribuite tutte le competenze di cui all'art. 26, 28 e 29 della legge regionale 54/98, oltre a quanto di seguito disposto:

1. Il Sindaco è capo del governo locale ed è legale rappresentante dell'Ente.
2. Il Sindaco ed il Vice Sindaco quando assumono le loro funzioni prestano giuramento pronunciando la seguente formula "Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico."
3. Il Sindaco ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

sence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.

2. Tous les assesseurs doivent être membres du Conseil.
3. Le Conseil peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat communal.
4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, par un vote au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers, dans les trente jours suivant la vacance.
5. La Junte fonde son activité sur les principes de la collégialité, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.
6. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos.
7. Un règlement ad hoc régit le fonctionnement de la Junte.

Art. 12  
*Syndic*

Le syndic est appelé à exercer toutes les compétences prévues par les art. 26, 28 et 29 de la LR n° 54/1998 et fait l'objet des dispositions visées aux points suivants :

1. Le syndic est le chef du gouvernement local et le représentant légal de la Commune ;
2. Au moment de leur entrée en fonctions, le syndic et le vice-syndic prêtent serment en prononçant la formule suivante: «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut pour la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico» ;
3. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

Art. 13  
*Competenze amministrative*

1. Il sindaco:
  - a) può attribuire incarichi in materie specifiche ai singoli assessori;
  - b) promuove ed assume iniziative politico-amministrative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici;
  - c) fissa la data e convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
  - d) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa, nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie, in assenza di figure di qualifica dirigenziale, oltre al Segretario Comunale, nell'ambito della dotazione organica del Comune o del personale complessivamente assegnato alla forma associativa costituita con altri enti locali per l'esercizio della predette funzioni, ai sensi della Parte IV, Titolo I, della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;”
  - e) propone al consiglio la revoca degli assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
  - f) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
  - g) convoca le assemblee generali di cui all'art. 23, comma 2.
2. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti, determine od ordinanze.

Art. 14  
*Competenze di vigilanza*

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
  - a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
  - b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
  - c) compie atti conservativi dei diritti del comune;

Art. 13  
*Compétences administratives du syndic*

1. Le syndic :
  - a) Peut déléguer aux assesseurs certaines de ses compétences ;
  - b) Encourage et prend des initiatives politiques et administratives visant à la conclusion d'accords de programme avec toutes les personnes publiques ;
  - c) Fixe la date des référendums organisés au sens des présents statuts et convoque les électeurs ;
  - d) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire, lorsque la Commune ou l'association constituée entre celle-ci et d'autres collectivités locales aux fins de l'exercice des fonctions communales, au sens du titre premier de la partie IV de la loi régionale n° 54/1998, ne dispose d'aucun dirigeant autre que le secrétaire communal ;
  - e) Propose au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;
  - f) Procède aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communique lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;
  - g) Convoque les assemblées générales visées au deuxième alinéa de l'art. 23.
2. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés, ordonnances et décisions.

Art. 14  
*Compétences du syndic en matière de contrôle*

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
  - a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
  - b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
  - c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;



- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni, le istituzioni e le società per azioni di cui l'ente fa parte tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società di cui l'ente fa parte svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 15

*Attribuzioni ed incarichi agli assessori*

1. Il sindaco può attribuire incarichi in materie specifiche, con suo provvedimento, ad ogni assessore.
2. Nel conferimento d'incarico di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori poteri di indirizzo e controllo nelle materie indicate.
3. Il sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti di ogni assessore e revocare l'incarico nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
4. Le attribuzioni degli incarichi e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, vanno comunicate al consiglio.

Art. 15 bis  
*Vicesindaco*

1. Al Vicesindaco sono attribuite le competenze di cui all'art. 30 della L.R. 54/98.
2. Il Vicesindaco esercita le funzioni delegate in via temporanea o permanente dal Sindaco.

Art. 15 ter  
*Consigliere referente*

1. Il Consigliere comunale può essere incaricato dal Sindaco in relazione a compiti di collaborazione circoscritti all'esame ed alla cura di affari specifici, che non implicino la possibilità di impegnare l'Amministrazione verso l'esterno.
2. Il Sindaco, con proprio provvedimento, dispone che il Consigliere comunale sia autorizzato ad occuparsi di specifiche problematiche. Il Consigliere referente dovrà sempre rapportarsi al Sindaco.
3. Nel provvedimento sindacale sono indicati quali compiti

- d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements de la Commune et aux sociétés par actions dont la Commune détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil.

- e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés dont la Commune détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 15

*Compétences des assesseurs*

1. Le syndic peut prendre un acte pour déléguer aux assesseurs certaines de ses compétences.
2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été confiées.
3. Le syndic peut modifier ou révoquer les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacità, d'économicità et de fonctionnalité.
4. Les délégations et les modifications en cause doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

Art. 15 bis  
*Vice-syndic*

1. Le vice-syndic exerce les compétences prévues par l'art. 30 de la LR n° 54/1998.
2. Le vice-syndic exerce les compétences que le syndic lui délègue à titre temporaire ou permanent.

Art. 15 ter  
*Conseiller référent*

1. Le syndic peut demander la collaboration des conseillers communaux et attribuer aux intéressés la tâche d'examiner et de suivre des questions spécifiques, sans que ces derniers puissent engager la Commune vis-à-vis des tiers.
2. L'attribution en cause fait l'objet d'un acte du syndic. Par ailleurs, chaque conseiller référent se doit de tenir informé celui-ci de l'avancée des dossiers dont il est chargée.
3. L'acte en cause précise la mission qui est confiée au

- specifici sono affidati al Consigliere comunale referente.
4. L'incarico di Consigliere referente non comporta la partecipazione dello stesso alle sedute della Giunta, né l'esercizio di ulteriori poteri sul personale degli uffici comunali.
  5. Il Consigliere referente non ha potere di iniziativa autonoma.
  6. Il Consigliere referente può svolgere attività di analisi e di studio di determinati problemi e/o progetti che sottoporrà al vaglio del Sindaco.
  7. Al Consigliere referente non spetta alcuna indennità e/o emolumento.
  8. Il provvedimento sindacale di incarico è sottoscritto, per accettazione, dal Consigliere referente ed è pubblicato per 15 giorni all'albo pretorio del Comune.
  9. Il Sindaco comunica al Consiglio Comunale, nella prima seduta successiva all'adozione dell'atto, l'incarico conferito al Consigliere.
  10. Per un maggiore approfondimento, il Sindaco può disporre che il Consigliere referente sia invitato alle riunioni della Giunta per relazionare su particolari argomenti a lui affidati. In tal caso durante la relazione, la seduta è temporaneamente sospesa. Al termine dell'esposizione, il Consigliere referente si allontana prima dell'inizio della discussione e della conseguente votazione.
  11. L'incarico può essere revocato dal Sindaco in qualsiasi momento, senza necessità di motivazione.
  12. L'esercizio delle mansioni da parte del Consigliere referente cessa dal momento della notifica del provvedimento di revoca.

### TITOLO III

#### ATTIVITÀ E ORGANIZZAZIONE AMMINISTRATIVA

##### Art. 16

##### *Organizzazione degli Uffici*

1. L'amministrazione del Comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:
  - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
  - b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
  - c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza, di efficacia e di economicità dell'attività svolta da ciascun

conseiller référent concerné.

4. Les conseillers référents ne participent pas aux séances de la Junte et n'ont pas autorité sur le personnel des bureaux communaux.
5. Les conseillers référents ne disposent d'aucun pouvoir d'initiative.
6. Les conseillers référents peuvent analyser et étudier certaines questions ou certains projets et soumettre ensuite les résultats de leur travail au syndic.
7. Les conseillers référents n'ont droit à aucune indemnité ni à aucune rémunération.
8. L'acte visé au deuxième alinéa est signé pour acceptation par le conseiller référent concerné et publié au tableau d'affichage de la Commune pendant quinze jours.
9. Lorsque le syndic nomme un conseiller référent, il en informe le Conseil lors de la première séance qui suit l'adoption de l'acte y afférent.
10. Le syndic peut demander à un conseiller référent de présenter à la Junte, à des fins d'approfondissement, un rapport sur les questions spécifiques dont il a été chargé. En cette occurrence, la séance de la Junte est suspendue pendant toute la durée du rapport et le conseiller référent doit quitter la salle avant le débat et le vote éventuel.
11. Le syndic peut révoquer à tout moment le mandat de conseiller référent sans nécessairement motiver sa décision.
12. Les conseillers référents cessent d'exercer leurs fonctions au moment où l'acte de révocation leur est notifié.

### TITRE III

#### ORGANISATION DE L'ACTIVITÉ ADMINISTRATIVE

##### Art. 16

##### *Organisation des bureaux*

1. L'activité de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants:
  - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
  - b) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
  - c) Analyse et définition du taux de productivité, de la charge de travail ainsi que du degré d'efficience et d'efficacité de chaque fonctionnaire ;

dipendente;

- d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
  - e) massima flessibilità delle strutture e del personale;
  - f) favorire l'avvicinamento del cittadino alla P.A. attraverso lo studio la conoscenza dei bisogni collettivi avendo di mira un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.
2. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.
  3. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'Ente è affidata al Segretario comunale ed ai Responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente Statuto.
  4. Al Segretario comunale ed ai Responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna.
  5. Il Segretario comunale ed i Responsabili di servizi formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio e alla Giunta.

Art. 17  
*Segretario comunale*

1. Il comune ha un Segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
2. Il Segretario è organo gestionale e costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.
3. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa ed autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del Sindaco che ne riferisce alla Giunta.
4. Partecipa alle sedute degli organi collegiali e ne cura la verbalizzazione.
5. Il Sindaco, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, può attribuire ulteriori funzioni al segretario comunale.

- d) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle;
- e) Flexibilité maximale des structures et du personnel;
- f) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.

2. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce leur responsabilisation et rationalise les structures communales.
3. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des délibérations de la Junte et des directives du syndic, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.
4. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers.
5. Le secrétaire communal et les responsables des services donnent leur avis technique et juridique au Conseil et à la Junte.

Art. 17  
*Secrétaire communal*

1. La Commune a un secrétaire communal titulaire, qui est un dirigeant assimilé aux dirigeants de la Région.
2. Le secrétaire communal, qui est un organe de gestion, assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.
3. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Les résultats obtenus, dont il est responsable, sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.
4. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux et en rédige les procès-verbaux.
5. Le syndic peut attribuer d'autres fonctions au secrétaire communal, dans le respect des lois et des présents statuts.

Art. 18  
*Pubblicità degli atti*

1. Nel palazzo comunale è predisposto un apposito spazio destinato ad albo pretorio per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.
2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integrità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.
3. Il Segretario Comunale, o un suo incaricato, cura e sovrintende all'affissione degli atti all'albo pretorio avvalendosi del messo comunale e ne certifica, su attestazione di questi, l'avvenuta pubblicazione.

TITOLO IV  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 19  
*Cooperazione*

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.
2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 20  
*Comunità montane*

1. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, può delegare alla comunità montana l'esercizio con carattere sussidiario e temporaneo delle funzioni del comune che riguardino ambiti locali da esercitarsi in modo associato, in relazione alla migliore esecuzione dei compiti e delle funzioni, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.
2. Fanno parte del Consiglio della Comunità Montana il Sindaco o il Vice Sindaco, con onere in capo al Sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del Consiglio.
3. Le nomine di cui al comma 2 devono avvenire in coincidenza con la nomina della Giunta Comunale e la trasmissione del provvedimento di nomina alla Comunità Montana dovrà avvenire entro il termine di cinque giorni dall'avvenuta esecutività del medesimo.

Art. 18  
*Publicité des actes*

1. Les actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements sont publiés au tableau d'affichage mis en place à la maison communale.
2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.
3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés au tableau d'affichage par un huissier de la Commune et atteste la publication en cause, sur déclaration de celui-ci.

TITRE IV  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 19  
*Coopération*

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 20  
*Communauté de montagne*

1. Par une délibération prise à la majorité absolue des conseillers, le Conseil communal peut déléguer certaines de ses compétences à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, et ce, en vue d'en optimiser l'exercice, en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.
2. Le syndic ou, sur délégation expresse de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants du Conseil communal, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition, font partie du Conseil de la Communauté de montagne.
3. Les nominations visées aux premier et deuxième alinéas doivent avoir lieu en même temps que la nomination de la Junte et l'acte y afférent doit être transmis à la Communauté de montagne dans un délai de cinq jours à compter de sa prise d'effet.

4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti, che stabilisce, se del caso, anche le modalità del trasferimento del personale.
5. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la Comunità Montana, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.
6. Con convenzione di cui al comma 5 del presente articolo, vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma 1.

Art. 21  
*Consorterie*

1. Il comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorire il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.
2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive, oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 della l.r. 5 aprile 1973, n. 14.
3. In tale caso il consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorteria mediante proprie deliberazioni mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.
4. La giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. 5 aprile 1973, n. 14.
5. I pareri previsti dal comma 4, devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.
6. Il consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

4. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice associé de compétences communales sont régis par une convention ad hoc passée entre les collectivités concernées, convention qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.
5. En cas d'exercice associé de compétences communales par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.
6. La convention visée au quatrième alinéa définit son objet et sa durée, les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion et de contrôle à mettre en œuvre au titre de l'exercice des compétences susmentionnées.

Art. 21  
*Consorteries*

1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plupart de ses biens, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.
3. En cette dernière occurrence, le Conseil prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorterie et le syndic les met à exécution, adopte les actes conservatoires ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et de représentation en justice.
4. La Junte exprime les avis prévus à l'art. 1er de la LR n° 14/1973.
5. Les avis visés au quatrième alinéa doivent être formulés dans les trente jours qui suivent la présentation de la requête y afférente.
6. Le Conseil peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.

TITOLO V  
PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 22  
*Principi*

1. Il comune garantisce e promuove forme associative che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi, assicurandone il buon andamento, la democrazia, l'imparzialità e la trasparenza.
2. Il comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.
3. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti sul territorio comunale.

Art. 23  
*Assemblee generali*

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta di 2/3 dei consiglieri o del 30% degli elettori, entro 45 giorni.
3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento in tale caso disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono promuovere la relativa convocazione.

Art. 24  
*Istanze*

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco.

TITRE V  
PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 22  
*Principes*

1. La Commune sauvegarde et encourage les formes associatives qui favorisent l'intervention des citoyens dans les procédures administratives, et ce, pour assurer le bon déroulement, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de ces dernières.
2. La Commune assure à tous ses résidents les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne.
3. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 23  
*Assemblées générales*

1. Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.
2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic sur proposition des deux tiers des conseillers ou à la demande de 30 p. 100 des électeurs, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.
3. Les organes compétents de la Commune délibèrent sous soixante jours au sujet de la question soumise à l'assemblée et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte des indications de celle-ci.
4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal. En l'occurrence, le règlement fixe le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

Art. 24  
*Requêtes*

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorzieries et les autres personnes intéressées peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic est communiquée sous soixante jours.

Art. 25  
*Petizioni*

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispose gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
3. In caso di mancato riscontro, ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.
4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.

Art. 26  
*Proposte*

1. Il 30% dei cittadini può presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione delle stesse a cura del sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 27  
*Associazioni*

1. Il comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, con l'accesso ai dati posseduti e con l'adozione di idonee forme di consultazione.

Art. 25  
*Pétitions*

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.
2. La procédure de pétition ainsi que les délais et les formes de publicité y afférents sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.
4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.

Art. 26  
*Propositions*

1. Des propositions peuvent être présentées par 30 p. 100 des électeurs en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente.
2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 27  
*Associations*

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

Art. 27 bis  
*Consulte permanenti*

1. Al fine di promuovere un dialogo ed un confronto costanti e duraturi con la popolazione vengono istituite quattro consulte permanenti per ciascuno dei seguenti settori:
  - Famiglia e Politiche Sociali;
  - Agricoltura, Ambiente e Turismo;
  - Innovazione Tecnologica ed Energia;
  - Bilancio e Fisco comunali;
2. Ogni Consulta permanente è formata da un numero massimo di dieci membri, tra cui un consigliere di maggioranza ed uno di minoranza. I componenti rimangono in carica fino allo scadere del mandato elettorale.
3. Le Consulte permanenti si riuniscono almeno due volte all'anno, e comunque ogni volta che vi sia la necessità, su convocazione del Presidente.
4. Le consulte permanenti possono esprimere pareri consultivi esclusivamente nell'ambito dei settori di propria competenza.
5. Il Consiglio comunale approva il regolamento relativo al funzionamento delle consulte.

Art. 28  
*Referendum*

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle seguenti:
  1. Bilancio preventivo;
  2. Rendiconto;
  3. Istituzione ed ordinamento dei tributi ed ogni altro atto inerente alle entrate comunali;
  4. Su materie amministrative vincolate da leggi statali o regionali;
  5. Materie che siano già state oggetto di consultazione referendarie nell'ultimo quinquennio;
  6. elezioni, nomina, designazione e revoca di rappre-

Art. 27 bis  
*Conférences permanentes*

1. Dans le but de promouvoir le dialogue et les échanges constants et durables avec la population, quatre conférences permanentes sont instituées pour chacun des domaines suivants :
  - famille et politiques sociales ;
  - agriculture, environnement et tourisme ;
  - innovation technologique et énergie ;
  - budget et impôts communaux.
2. Chaque conférence permanente se compose de dix membres au maximum, dont un conseiller de la majorité et un conseiller de l'opposition. Le mandat des membres des conférences permanentes dure jusqu'à la fin de la législature.
3. Les conférences permanentes se réunissent deux fois par an au moins et, en tout état de cause, chaque fois que cela est nécessaire, sur convocation du président.
4. Les conférences permanentes peuvent émettre des avis à titre consultatif exclusivement dans les domaines qui relèvent de leur compétence.
5. Le Conseil approuve le règlement sur le fonctionnement des conférences permanentes.

Art. 28  
*Référendums*

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur :
  1. Le budget prévisionnel ;
  2. Les comptes ;
  3. L'institution des impôts, leur réglementation et l'adoption de tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune ;
  4. Les matières administratives régies par des lois nationales ou régionales ;
  5. Les matières ayant déjà fait l'objet d'un référendum au cours des cinq années précédentes ;
  6. L'élection, la nomination, la désignation et la révoca-



sentanti del Comune;	tion des représentants de la Commune;
7. ordinamento del personale del Comune.	7. L'organisation du personnel de la Commune.
2. Non si ammette più di un referendum all'anno.	2. Un référendum par an au maximum est autorisé.
3. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.	3. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.
4. Il referendum può essere promosso:	4. Les référendums peuvent être proposés :
a) dalla giunta comunale;	a) Par la Junte ;
b) da 50% + 1 dei consiglieri comunali assegnati;	b) Par la moitié plus un des conseillers attribués à la Commune ;
c) dal 40% degli elettori.	c) Par 40 p. 100 des électeurs.
5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata da una commissione formata da esperti in materie giuridico-amministrative. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.	5. Une commission composée de spécialistes en matière juridique et administrative statue sur la recevabilité des questions référendaires dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.
6. Il quesito referendario deve essere unico, breve, chiaro al fine di garantire la più ampia comprensione.	6. Les référendums doivent comporter une seule question, formulée d'une manière succincte, claire et facilement compréhensible.
7. Il referendum può essere revocato o sospeso, previo parere della commissione di cui al comma 5, in caso di promulgazione di legge che disciplini ex novo la materia, di scioglimento del Consiglio Comunale o di accoglimento della proposta dei Promotori,	7. Les référendums peuvent être annulés ou suspendus, sur avis de la commission visée au cinquième alinéa, si une nouvelle loi réglementant la matière est promulguée, si le Conseil est dissout ou si la proposition des promoteurs est accueillie.
8. La prova referendaria è valida a condizione che abbia partecipato alla votazione il 50%+1 degli aventi diritto al voto e sia raggiunta la maggioranza dei voti validamente espressi.	8. Les référendums sont valables lorsque la moitié plus un des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
9. La richiesta di referendum deve essere depositata nella segreteria comunale.	9. Les propositions de référendum doivent être déposées au secrétariat communal.
10. Dell'iniziativa referendaria ne viene dato annuncio mediante avviso, da pubblicarsi all'albo pretorio, a cura del Segretario Comunale, entro dieci (10) giorni dal deposito della richiesta.	10. Les propositions de référendum font l'objet d'un avis publié par le secrétaire communal au tableau d'affichage dans les dix jours qui suivent leur dépôt.
11. Al fine di raccogliere le firme necessarie a promuovere il referendum di iniziativa popolare, i Promotori della raccolta, in numero non inferiore a cinque (5) devono presentarsi, muniti di certificato comprovante la loro iscrizione nelle liste elettorali del Comune, presso la segreteria comunale che ne dà atto con verbale, copia del quale viene rilasciato ai promotori.	11. Aux fins de la collecte des signatures nécessaires pour lancer un référendum, cinq promoteurs au moins, munis du certificat prouvant leur inscription sur les listes électorales de la Commune, doivent se présenter au secrétariat communal, qui dresse le procès-verbal y afférent et leur en délivre copie.
12. Per la raccolta delle firme devono essere usati fogli di dimensioni uguali a quelli della carta bollata ciascuno dei quali deve contenere all'inizio di ogni facciata, a stam-	12. Les feuilles que les promoteurs doivent utiliser pour recueillir les signatures doivent avoir une dimension correspondant à celle des papiers timbrés et porter, impri-

- pa a con stampigliatura, la dichiarazione della richiesta di referendum con indicato il quesito referendario. L'operazione della raccolta firme deve terminare entro sessanta (60) giorni dalla data del verbale di cui al precedente comma.
13. Successivamente alla pubblicazione all'albo pretorio dell'avviso di richiesta di referendum i fogli previsti dal precedente comma devono essere presentati a cura dei Promotori o di qualcun altro elettore del Comune alla segreteria comunale. Il Segretario comunale provvederà ad apporre ai fogli il bollo del Comune, la data e la propria firma e li restituirà ai presentatori entro due (2) giorni dalla presentazione.
  14. La richiesta di referendum viene effettuata con la firma da parte degli elettori dei fogli di cui all'articolo precedente.
  15. Accanto alle firme debbono essere indicati per esteso il nome, il cognome, il luogo e la data di nascita del sottoscrittore.
  16. Le firme debbono essere autenticate a norma di legge.
  17. Il deposito presso la segreteria comunale di tutti i fogli contenenti le firme ed i certificati elettorali dei sottoscrittori vale come richiesta di referendum. Esso deve essere effettuato da almeno tre dei Promotori i quali dichiarano al Segretario comunale il numero delle firme che appoggiano la richiesta.
  18. Del deposito, a cura del Segretario comunale, si dà atto mediante apposito verbale redatto in duplice originale con la sottoscrizione dei Promotori e del Segretario comunale, Un originale è allegato alla richiesta, l'altro viene consegnato ai Promotori a prova dell'avvenuto deposito.
  19. Entro dieci (10) giorni il Segretario comunale trasmette la documentazione di cui la comma precedente alla commissione prevista dal comma 5 del presente articolo.
  20. Al fine di promuovere la richiesta di cui al comma 4 lettera b) il Consiglio comunale adotta, a maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune, una apposita deliberazione di richiesta di referendum con l'indicazione del quesito referendario.
  21. Con l'approvazione della deliberazione di cui al precedente comma, il Consiglio comunale nomina, tra i suoi componenti, un delegato effettivo per gli adempimenti previsti dallo Statuto e dal regolamento di cui al successivo comma 25.
  22. Il consigliere delegato per l'espletamento dell'iter referendario deposita copia esecutiva della deliberazione di
- mées ou estampillées en haut de chaque page, la déclaration relative à la proposition de référendum et la question proposée. Les signatures doivent être recueillies dans les soixante jours qui suivent la date du procès-verbal mentionné à l'alinéa précédent.
13. Après la publication au tableau d'affichage de l'avis de dépôt de la proposition de référendum, les feuilles en cause doivent être présentées au secrétariat communal par les promoteurs ou par tout autre électeur de la Commune. Le secrétaire communal y appose le sceau de la Commune, la date et sa signature et les rend aux promoteurs dans les deux jours qui suivent leur dépôt.
  14. La présentation des feuilles signées par les électeurs vaut requête de référendum.
  15. Les nom, prénom, date et lieu de naissance de chaque signataire doivent être indiqués en toutes lettres en regard de la signature.
  16. Les signatures doivent être légalisées au sens de la loi.
  17. Le dépôt au secrétariat communal des feuilles portant les signatures, assorties des certificats électoraux des signataires, vaut requête de référendum. Les feuilles susdites doivent être déposées par trois promoteurs au moins, qui doivent déclarer au secrétaire communal le nombre de signataires.
  18. Le secrétaire communal dresse un procès-verbal attestant le dépôt susmentionné. Ledit procès-verbal, établi en double exemplaire, est signé par le secrétaire communal et par lesdits promoteurs. Un exemplaire est annexé à la requête de référendum, l'autre est remis aux promoteurs à titre de reçu.
  19. Le secrétaire communal transmet la documentation susdite à la commission prévue par le cinquième alinéa dans les dix jours qui suivent ledit dépôt.
  20. Aux fins de l'organisation des référendums proposés au sens de la lettre b) du quatrième alinéa, le Conseil doit adopter, à la majorité des conseillers attribués à la Commune, une délibération portant organisation du référendum et indiquant la question y afférente.
  21. Par la délibération susdite, le Conseil nomme en son sein un délégué chargé d'accomplir les démarches prévues par les présents statuts et par le règlement mentionné au vingt-cinquième alinéa.
  22. Le conseiller chargé d'accomplir les démarches susdites dépose au secrétariat communal une copie de la délibé-

richiesta referendaria presso la segreteria comunale. Il Segretario comunale provvederà a norma del precedente comma 19.

23. Per l'iniziativa di referendum proposta dalla Giunta comunale si applicano le norme previste per l'iniziativa dei consiglieri comunali in quanto compatibili.
24. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel Bollettino ufficiale della Regione.
25. Il Consiglio comunale nel regolamento fissa i requisiti di ammissibilità, i tempi e le modalità organizzative della consultazione.
26. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste al comma 1.

Art. 29  
*Effetti dei referendum propositivi  
e consultivi*

1. Qualora i referendum propositivi e consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco, il consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.
2. Il mancato recepimento dei risultati dei referendum propositivi e consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

Art. 30  
*Accesso*

1. Al fine di rendere trasparente l'azione amministrativa, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi, agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dagli artt. 37 e 38 della l.r. n. 54/98, nonché dalla legge regionale 18/99 e dal vigente regolamento comunale sul diritto di accesso agli atti amministrativi del Comune.

Art. 31  
*Interventi nei procedimenti*

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa

ration portant organisation du référendum. Le secrétaire communal procède au sens des dispositions du dix-neuvième alinéa.

23. Aux fins de l'organisation des référendums proposés par la Junte, il est fait application des dispositions prévues pour les référendums proposés par les conseillers, pour autant qu'elles soient compatibles.
24. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.
25. Le Conseil fixe par règlement les conditions de recevabilité, les délais et les modalités d'organisation des référendums.
26. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues par le premier alinéa.

Art. 29  
*Conséquences des référendums de proposition  
et de consultation*

1. Lorsqu'une proposition soumise à un référendum de proposition ou de consultation est approuvée, le Conseil adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.
2. La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum de proposition ou de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée, prise à la majorité des membres de l'organe compétent.

Art. 30  
*Droit d'accès*

1. Afin de rendre transparente l'activité administrative et de favoriser la participation des citoyens, à titre individuel ou collectif, des établissements, des organisations bénévoles et des associations à l'activité administrative, la Commune leur assure le droit d'accès à ses structures, à ses services et à ses actes, ainsi qu'à ceux des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par les art. 37 et 38 de la LR n° 54/1998, par la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 et par le règlement communal en vigueur sur le droit d'accès aux actes administratifs de la Commune.

Art. 31  
*Intervention dans les procédures administratives*

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité, de la bonne marche, de l'efficacité, de l'efficacé et de l'économicité de l'activité administrative, ainsi

secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dal regolamento comunale sul procedimento amministrativo.

Art. 32  
*Informazione*

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dalla legge e dal regolamento comunale sul diritto di accesso agli atti amministrativi.
2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa ed inequivocabile nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.
4. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione.

TITOLO VI  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 33  
*Statuto e sue modifiche*

1. È ammessa l'iniziativa di almeno il 30% dei cittadini per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 26, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 28 e 29.

Art. 34  
*Regolamenti*

1. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 28 e 29.
2. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
3. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale sia dopo l'adozione da parte del consiglio sia, per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore.
4. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

que des critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par le règlement communal en vigueur en matière de procédure administrative.

Art. 32  
*Information*

1. Les actes administratifs de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement communal sur le droit d'accès aux actes administratifs.
2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication, qui doit être exacte, immédiate et exhaustive, doit tenir compte du caractère indéterminé des destinataires.
4. La Junte adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information.

TITRE VI  
FONCTION NORMATIVE

Art. 33  
*Statuts et modifications y afférentes*

1. Sans préjudice des dispositions des art. 28 et 29, des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par 30 p. 100 au moins des électeurs au sens de l'art. 26.

Art. 34  
*Règlements*

1. Les règlements peuvent être soumis à référendum au sens des art. 28 et 29.
2. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
3. Les règlements sont adoptés par le Conseil et publiés au tableau d'affichage de la Commune pendant quinze jours à compter de leur entrée en vigueur.
4. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

TITOLO VII  
DIFENSORE CIVICO

Art. 35  
*Difensore civico*

1. Il Comune si avvale dell'ufficio di difensore civico di istituzione regionale.

TITOLO VIII  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 36  
*Norme transitorie*

1. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 37  
*Norme finali*

1. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.
2. Il precedente Statuto Comunale si intende abrogato alla data di entrata in vigore del presente Statuto.

ALLEGATO A  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

Omissis

ALLEGATO B  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

Omissis

---

Comune di SAINT-MARCEL. Deliberazione 26 giugno 2015, n. 33.

**Modifica perimetrazione zone "Ba6\* - Prarayer Scuola" e "Ba29\* - Troil". Approvazione variante non sostanziale al PRG.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per le motivazioni riportate nelle premesse, ai sensi dell'art. 16 della legge regionale n. 11/1998, la

TITRE VII  
MÉDIATEUR

Art. 35  
*Médiateur*

1. La Commune fait appel au médiateur régional.

TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 36  
*Disposition transitoire*

1. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 37  
*Dispositions finales*

1. Au cas où les règlements communaux s'avéreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvés, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en cause.
2. Les statuts communaux précédents sont abrogés à la date d'entrée en vigueur des présents statuts.

ANNEXE A  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

Omissis

ANNEXE B  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

Omissis

---

Commune de SAINT-MARCEL. Délibération n° 33 du 26 juin 2015,

**portant approbation de la variante non substantielle du PRG relative à la modification du périmètre des zones «Ba6\* - Prarayer scuola» et «Ba29\* - Troil».**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Pour les raisons indiquées au préambule, la variante non substantielle du PRG en vigueur, relative à la modifica-

- variante non sostanziale al PRG vigente relativa alla modifica della perimetrazione delle zone "Ba6\* - Prarayer Scuola" e "Ba29\* - Troil, senza variazioni rispetto agli elaborati adottati;
- di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino ufficiale della Regione in modo da rendere efficace la variante approvata;
  - di trasmettere, entro 30 giorni, la presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

---

**Comune di VALGRISENCHE. Deliberazione 1° luglio 2015, n. 40.**

**Esame approvazione modifiche al vigente regolamento edilizio comunale relative alla composizione della commissione edilizia.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis  
delibera

Di sostituire l'art. 7, comma 3 lettera a) del vigente Regolamento Edilizio Comunale come segue: Della C.E. fanno parte:

- 1) numero 3 componenti, scelti fra i cittadini maggiorenni, dotati dell'elettorato attivo e passivo, competenti per esperienza e specifica preparazione nelle discipline riguardanti l'edilizia, l'urbanistica e l'ambiente;
- 2) Non possono essere nominati a far parte della CE i dipendenti del Comune di appartenenza e gli amministratori comunali;

Di dare atto che la presente sostituzione dell'articolo 7, comma 3, lettera a) del vigente regolamento Edilizio comunale assume efficacia con la pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

---

**Comune di VERRAYES.**

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A mediante l'uso di posteggi. (Venerdì).**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto il bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A)

tion du périmètre des zones «Ba6\* - Prarayer scuola» et «Ba29\* - Troil», est approuvée au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, sans aucune modification par rapport aux documents adoptés.

- La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région afin que la variante en cause puisse déployer ses effets.
- La présente délibération est transmise sous trente jours à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

---

**Commune de VALGRISENCHE. Délibération n° 40 du 1<sup>er</sup> juillet 2015,**

**portant approbation des modifications du règlement communal de la construction en vigueur, relatives à la composition de la commission d'urbanisme.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis  
délibère

La lettre a) du troisième alinéa de l'art. 7 du règlement communal de la construction est remplacé comme suit :

La modification de la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 7 du règlement communal de la construction déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

---

**Commune de VERRAYES.**

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements). Marché du vendredi.**

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A

mediante l'uso di posteggi per l'assegnazione di n. 16 posteggi per i seguenti settori:

SETTORE NON ALIMENTARE	8
SETTORE ALIMENTARE	3
AGRICOLTORI	5

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli ed hanno le seguenti dimensioni:

- n. 8 posteggi del settore non alimentare  
mq.  $4,5 \times 8 = \text{mq. } 36,00$ ;
- n. 5 posteggi per gli agricoltori  
mq.  $4 \times 4,5 = \text{mq. } 18,00$ ;
- n. 2 posteggi del settore alimentare  
mq.  $10 \times 4,5 = \text{mq. } 45,00$ ;
- n. 1 posteggio del settore alimentare  
mq.  $4,5 \times 8 = \text{mq. } 36,00$

#### Art.1

##### *Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni*

I requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

1. essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 71, comma 1, comma 3, comma 4 e comma 5 del D.Lgs. 59/2010;

#### Art 2

##### *Termine per la presentazione delle domande*

Le domande per il rilascio delle autorizzazioni, in marca da bollo da € 16,00, devono pervenire al Comune di VERRAYES esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale ed entro i successivi 30 giorni.

Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

Qualora il Comune non si pronunci entro 90 giorni decorrenti alla data di presentazione dell'istanza, la domanda deve considerarsi accolta.

#### Art. 3

##### *Criteri per il rilascio delle autorizzazioni*

Il Comune rilascia le autorizzazioni sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

(occupation d'emplacements) en vue de l'attribution de 16 emplacements dans les secteurs suivants :

NON ALIMENTAIRE	8
ALIMENTAIRE	3
AGRICULTEURS	5

Les emplacements sur le marché, qui seront attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants, ont les dimensions indiquées ci-après :

- 8 emplacements du secteur non alimentaire :  
 $4,5 \times 8 = 36 \text{ m}^2$ ;
- 5 emplacements pour les agriculteurs :  
 $4 \times 4,5 = 18 \text{ m}^2$ ;
- 2 emplacements du secteur alimentaire :  
 $10 \times 4,5 = 45 \text{ m}^2$ ;
- 1 emplacement du secteur alimentaire :  
 $4,5 \times 8 = 36 \text{ m}^2$ .

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### *Conditions de délivrance des autorisations*

Pour obtenir les autorisations en cause, les demandeurs doivent :

1. Réunir les qualités morales prévues par les premier, troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010.

#### Art. 2

##### *Délai de dépôt des demandes d'autorisation*

Les demandes d'autorisation, assorties d'un timbre fiscal de 16 euros, doivent être envoyées à la Commune de VERRAYES uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec demande d'avis de réception, à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et parvenir dans un délai de trente jours.

Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de dépôt de la demande, celle-ci est considérée comme acceptée.

#### Art. 3

##### *Critères de délivrance des autorisations*

La Commune délivre les autorisations en cause suivant un classement établi sur la base des éléments énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a) anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche.
- b) maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività
- c) attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d) attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e) dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f) ordine cronologico di spedizione.

Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della ripartizione merceologica dei posteggi posti a bando.

È ammesso inoltrare istanza per l'inserimento di entrambe le graduatorie in caso di possesso dei requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni.

Responsabile del procedimento:  
Gabriella SORTENNI

Verrayes, 1° luglio 2015.

Il Segretario Comunale  
Gabriella SORTENNI

**Unité des Communes Valdôtaines Walser. Decreto 2 luglio 2015, n. 1**

**Pronuncia di esproprio per l'acquisizione dei terreni necessari alla realizzazione di un tratto di marciapiede lungo la strada regionale n. 44 tra le località Ondro Mettie e Bosmatto, nel comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

IL RESPONSABILE  
DELL'UFFICIO CONVENZIONATO  
PER LE ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

È pronunciata a favore dell'Amministrazione comunale di GRESSONEY-SAINT-JEAN l'espropriazione dei terreni, a seguito descritti, necessari per i lavori di realizzazione di un tratto di marciapiede lungo la strada regionale n. 44 tra le località Ondro Mettie e Bosmatto:

ELENCO DITTE

- a) Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique;
- b) Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité;
- c) Invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, attestée par le service compétent de l'USL;
- d) Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique;
- e) Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA;
- f) Ordre chronologique d'envoi des demandes.

Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

Les commerçants qui réunissent les conditions requises pour la délivrance des autorisations en cause ont la faculté de demander leur insertion dans plus d'un classement.

Responsable de la procédure:  
Gabriella SORTENNI.

Fait à Verrayes, le 1<sup>er</sup> juillet 2015.

La secrétaire communale,  
Gabriella SORTENNI

**Unité des Communes valdôtaines Walser. Acte n° 1 du 2 juillet 2015,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un tronçon du trottoir le long de la route régionale n° 44 entre Ondro Mettie et Bosmatto, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

LA RESPONSABLE  
DU BUREAU  
DES ESPROPRIATIONS

Omissis

décide

Les terrains indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de réalisation d'un tronçon du trottoir le long de la route régionale n° 44 entre Ondro Mettie et Bosmatto, sont expropriés en faveur de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES



1. ANGSTER Carlo,  
nato a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 11/10/1956  
c.f.: NGSCRL56R11E168M  
proprietà 1/1  
Foglio 26 mappale 977 (ex 236 b)  
Coltura catastale in atto prato  
Zona di piano regolatore Eg19  
Indennità provvisoria €/mq. 6,00=  
Superficie da occupare permanentemente mq. 11  
Indennità provvisoria complessiva  
di espropriazione € 66,00=  
Foglio 26 mappale 984 (ex 385 b) mq.18  
Foglio 26 mappale 986 (ex 384 b) mq.13  
Zona di piano regolatore Ba3  
Indennità provvisoria €/mq. 54,00=  
Foglio 26 mappale 988 (ex 217 b) mq.68  
Zona di piano regolatore Ba3  
Indennità provvisoria €/mq. 63,00=  
Superficie complessiva  
da occupare permanentemente mq. 113  
Indennità provvisoria complessiva  
di espropriazione € 6.714,00=  
Soggetta alla ritenuta fiscale del 20%  
ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001
2. ANGSTER Ugo,  
nato a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 29/08/1946  
c.f.: NGSUO46M29E168D  
proprietà 1/1  
Foglio 26 mappale 992 (ex 205 b)  
Zona di piano regolatore Ba3  
Indennità provvisoria €/mq. 90,00=  
Superficie da occupare permanentemente mq. 42  
Indennità provvisoria  
complessiva di espropriazione € 3.780,00=  
Soggetta alla ritenuta fiscale del 20%  
ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001
3. CASERIO Pierino,  
nato a IVREA il 09/04/1933  
c.f.: CSRPRN33D09E379O  
proprietà 1/1  
Foglio 28 mappale 870 (ex 300 b)  
Zona di piano regolatore Ba3  
Indennità provvisoria €/mq. 54,00=  
Superficie da occupare permanentemente mq. 15  
Indennità provvisoria complessiva  
di espropriazione € 810,00=  
Soggetta alla ritenuta fiscale  
del 20% ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001
4. GRANDO Enzo Luigi Andrea,  
nato a MILANO il 30/09/1956  
c.f.: GRNNLG56P30F205U  
proprietà 1/1  
Foglio 28 mappale 869 (ex 287 b)  
Zona di piano regolatore Ba3  
Indennità provvisoria €/mq. 54,00=  
Superficie da occupare permanentemente mq. 22  
Indennità piante esistenti € 200,00=  
Indennità provvisoria  
complessiva di espropriazione € 1.388,00=  
Soggetta alla ritenuta fiscale del 20%  
ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001
5. LAURENT Danila,  
nata a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 03/02/1955  
c.f.: LRNDNL55B43E168D  
proprietà 1/1  
Foglio 26 mappale 995 (ex 218 b) mq.14
6. BARATTO Noemi,  
nata a BORGOFRANCO D'IVREA il 02/05/1944  
c.f.: BRTNMO44E42B015T  
proprietà 1/2  
MONGIOVETTO Daniele,  
nato a PIVERONE il 10/02/1946  
c.f.: MNGDNL46B10G719M  
proprietà 1/2  
Catasto Fabbricati foglio 26 mappale 989 (ex 296 b)  
Zona di piano regolatore Ba3  
Indennità provvisoria €/mq. 54,00=  
Superficie da occupare permanentemente mq. 34  
Indennità provvisoria  
complessiva di espropriazione € 1.836,00=  
Soggetta alla ritenuta fiscale del 20%  
ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001
7. MORELLI Luisa,  
nata a MILANO il 18/08/1963  
c.f.: MRLLSU63M58F205J  
proprietà 1/2  
MORELLI Sandra,  
nata a FIRENZE il 08/09/1959  
c.f.: MRLSDR59P48D612X  
proprietà 1/2  
Catasto Fabbricati foglio 26 mappale 971 (ex 418 b)  
Zona di piano regolatore Ae19  
Indennità provvisoria €/mq. 31,50=  
Superficie da occupare permanentemente mq. 109  
Indennità provvisoria  
complessiva di espropriazione € 3.433,50=  
Soggetta alla ritenuta fiscale  
del 20% ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001
8. CONDOMINIO BODE  
c.f.: 90006450077  
proprietà 1/1  
Catasto Terreni foglio 26 mappale 978 (ex 352 b)  
Superficie da occupare permanentemente mq. 4  
di cui mq. 2 in zona di piano regolatore Ba3  
Indennità provvisoria €/mq. 54,00=  
cui mq. 2 in zona di piano regolatore Eg19  
Indennità provvisoria €/mq. 6,00=

- Indennità provvisoria  
complessiva di espropriazione € 120,00=  
Soggetta alla ritenuta fiscale del 20% ai sensi dell'art. 35  
del D.P.R. 327/2001  
Catasto Terreni foglio 26 mappale 980 (ex 313 b)  
Superficie da occupare permanentemente mq. 11  
di cui mq. 2 in zona di piano regolatore Ba3  
Indennità provvisoria €/mq. 63,00=  
Indennità provvisoria  
complessiva di espropriazione € 693,00=
9. STORACI Marina,  
nata a GENOVA il 31/07/1942  
c.f.: STRMRN42L71D969P  
proprietà 1/1  
Catasto Terreni foglio 26 mappale 994 (ex 290 b)  
Zona di piano regolatore Ba3  
Indennità provvisoria €/mq. 54,00=  
Superficie da occupare permanentemente mq. 14  
Indennità provvisoria  
complessiva di espropriazione € 756,00=  
Soggetta alla ritenuta fiscale  
del 20% ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001
10. SACCHI Leandra,  
nata a MILANO il 01/02/1945  
c.f.: SCCLDR45B41F205R  
proprietà 1/1  
Catasto Fabbricati foglio 28 mappale 871 (ex 301 b)  
Zona di piano regolatore Ba3  
Indennità provvisoria €/mq. 54,00=  
Superficie da occupare permanentemente mq. 12  
Indennità provvisoria  
complessiva di espropriazione € 648,00=  
Soggetta alla ritenuta fiscale  
del 20% ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001
11. SILVESTRI Alberto,  
nato a BUSTO ARSIZIO il 28/10/1977  
c.f.: SLVLTR77R28B300D  
proprietà 1/3  
SILVESTRI Giorgio,  
nato a BUSTO ARSIZIO il 13/12/1979  
c.f.: SLVGRG79T13B300G  
proprietà 1/3  
SILVESTRI Paola,  
nata a BUSTO ARSIZIO il 20/10/1972  
c.f.: SLVPLA72R60B300R  
proprietà 1/3  
coltura catastale in atto prato  
Catasto Terreni  
foglio 26 mappale 973, 974 e 975 (ex 454 b, c e d)  
Zona di piano regolatore Eg19  
Indennità provvisoria €/mq. 6,00=  
Superficie da occupare permanentemente mq. 90  
Indennità provvisoria complessiva di espropriazione €  
540,00=
12. ANGSTER Ada,  
nata a nata a GRESSONEY-SAINT-JEAN  
il 04/05/1941  
c.f.: NGSDAA41E44E168Z  
proprietà 1/1  
Catasto Terreni foglio 26 mappale 991(ex 210 b)  
Zona di piano regolatore Ba3  
Indennità provvisoria €/mq. 90,00=  
Superficie da occupare permanentemente 77  
Indennità provvisoria  
complessiva di espropriazione € 6.930,00=  
Soggetta alla ritenuta fiscale del 20%  
ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001

Art. 1

Il presente provvedimento di espropriazione è notificato al proprietario, nelle forme degli atti processuali civili, e trasmesso al beneficiario dell'esproprio per il pagamento delle indennità.

Art. 2

Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione comunale. Un estratto del presente decreto è trasmesso entro cinque giorni per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 3

Una copia del presente decreto dovrà essere trasmessa all'ufficio regionale per le espropriazioni ai sensi dell'articolo

Art. 1

Le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis au bénéficiaire de l'expropriation en vue du paiement des indemnités.

Art. 2

Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription avec procédure d'urgence et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration communale. Un extrait du présent acte est transmis sous cinq jours au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication.

Art. 3

Le présent acte est transmis en copie au bureau régional chargé des expropriations, au sens du premier alinéa de l'art.

lo 16, comma 1 della legge regionale n. 11/2004.

Art. 4

A seguito dell'indennizzo calcolato sul valore di mercato ai sensi della sentenza 181/2011 della Corte Costituzionale, ai proprietari dei terreni non spetta alcuna ulteriore indennità aggiuntiva in caso di accettazione né integrativa.

Art. 5

Il presente decreto è eseguito in data 13.07.2015 tramite l'immissione in possesso dei terreni oggetto di acquisizione.

Art. 6

Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 – comma 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Issime, 2 luglio 2015.

Il responsabile dell'ufficio espropri  
Laura MONTANI

**Azienda U.S.L. - Regione autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.**

avviso

Si rende noto che il giorno 15 settembre 2015 alle ore 14,30 ad AOSTA presso la sede del Corso di laurea in Infermieristica in Via Saint-Martin de Corleons, n. 214 (2° piano) – Ufficio concorsi – verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio di componenti della Commissione esaminatrice dei sotto indicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 - art. 5:

ore 14,30 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 Dirigente sanitario Medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di Anestesia e Rianimazione da assegnare alla struttura complessa "Anestesia, Rianimazione ed emergenza territoriale;

ore 14,35 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 dirigenti sani-

16 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

Art. 4

Étant donné que l'indemnisation a été calculée sur la base des valeurs du marché, au sens du jugement de la Cour constitutionnelle n° 181/2011, les propriétaires n'ont droit à aucune indemnité supplémentaire, en cas d'acceptation, ni à aucune indemnité complémentaire.

Art. 5

La prise de possession des terrains en cause, prévue pour le 13 juillet 2015, vaut exécution du présent acte.

Art. 6

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11/2004, à l'issue desdites formalités, tous les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Issime, le 2 juillet 2015.

La responsable du Bureau des expropriations,  
Laura MONTANI

**Agence U.S.L. - Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.**

avis

est donné du fait que le 15 septembre 2015, à 14 h30, au Bureau des concours situé au siège du Cours de licence en sciences infirmières, à AOSTE, 214, rue Saint-Martin-de-Corléans (2° étage), il sera procédé, aux termes de l'art. 6 du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997, au tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste indiqués ci-après, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

14h30 : Concorso externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un médecin – dirigeant sanitaire (secteur « Médecine diagnostique et services » – discipline « Anesthésie et réanimation »), à affecter à la structure complexe « Anesthésie, réanimation et urgences sur le territoire »;

14h35 : Concorso externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux

tari medici appartenenti all'area della Medicina Diagnostica e dei Servizi - disciplina di Radiodiagnostica da assegnare alla Struttura Complessa "Radiologia Diagnostica ed Interventistica";

Il Direttore generale pro tempore  
Massimo VEGLIO

---

médecins – dirigeants sanitaires (secteur «Médecine diagnostique et services» – discipline «Radiodiagnostic»), à affecter à la structure complexe «Radiologie diagnostique et interventionnelle».

Le directeur général intérimaire,  
Massimo VEGLIO

---

PARTE TERZA

**BANDI E AVVISI DI CONCORSI**

**Azienda Unità Sanitaria Locale.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 collaboratori professionali sanitari tecnici sanitari di radiologia medica (personale tecnico-sanitario) categoria D da assegnare alla S.C. "Radiologia Diagnostica ed Interventistica" presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta n. 506 in data 27 aprile 2015, è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 collaboratori professionali sanitari - tecnici sanitari di radiologia medica (personale tecnico-sanitario) categoria D da assegnare alla S.C. "Radiologia Diagnostica ed Interventistica" presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e successive modificazioni ed integrazioni.

Ai sensi dell'art. 1014, comma 3 e 4, e dell'art. 678, comma 9, del D.Lgs. 66/2010 e successive modificazioni, con il presente concorso si determina una frazione di riserva di posto a favore dei volontari delle FF.AA. che verrà cumulata ad altre frazioni già verificatesi o che si dovessero verificare nei prossimi provvedimenti di assunzioni.

Sono fatte salve, inoltre, le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie aventi diritto.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi

TROISIÈME PARTIE

**AVIS DE CONCOURS**

**Agence Unité sanitaire locale.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux collaborateurs professionnels sanitaires – techniciens sanitaires de radiologie médicale (personnel technique et sanitaire – catégorie D), à affecter à la structure complexe « Radiologie diagnostique et interventionnelle », dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux collaborateurs professionnels sanitaires – techniciens sanitaires de radiologie médicale (personnel technique et sanitaire – catégorie D), à affecter à la structure complexe « Radiologie diagnostique et interventionnelle », dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale (USL) de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général intérimaire de ladite Agence n° 506 du 27 avril 2015.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 220 du 27 mars 2001, modifié et complété.

Aux termes des troisième et quatrième alinéas de l'art. 1014 et du neuvième alinéa de l'art. 678 du décret législatif n° 66 du 15 mars 2010 modifié, le présent concours engendre une fraction de poste réservée aux volontaires des forces armées qui sera cumulée aux fractions déjà existantes ou qui seront engendrées lors des prochains actes de recrutement.

Par ailleurs, les dispositions en matière de postes réservés à des catégories particulières de citoyens demeurent valables.

Article 2

Lesdits collaborateurs sont soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective nationale du travail en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des

dell'Unione Europea.

Ai sensi dell'articolo 38 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni ed integrazioni possono, altresì, partecipare al concorso pubblico:

- i familiari dei cittadini indicati alla lettera a) non aventi la cittadinanza italiana o la cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente;
- i cittadini di Paesi terzi titolari di permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o titolari dello status di rifugiato ovvero dello status di protezioni sussidiaria.

I cittadini stranieri devono possedere un'adeguata conoscenza della lingua italiana;

- b) diploma universitario di tecnico sanitario di radiologia medica, conseguito ai sensi dell'articolo 6, comma 3, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni ovvero i diplomi e attestati conseguiti in base al precedente ordinamento, riconosciuti equipollenti, ai sensi delle vigenti disposizioni al diploma universitario ai fini dell'esercizio dell'attività professionale e dell'accesso ai pubblici uffici, ovvero diploma di laurea di tecnico sanitario di radiologia medica (classe 3 - Decreto Ministeriale 2 aprile 2001);

- c) iscrizione all'albo professionale;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso di cui trattasi, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione.

I requisiti di cui al presente articolo devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 così come modificato dall'art. 14 della Legge Regionale 13 febbraio 2013, n. 2,

États membres de l'Union européenne autre que l'Italie.

Aux termes de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié et complété, peuvent également faire acte de candidature :

- les membres de famille des citoyens indiqués à la lettre a) qui ne sont pas de nationalité italienne ni ressortissants de l'un des États membres de l'Union européenne et qui bénéficient du droit de séjour ou du droit de séjour permanent ;
- les citoyens non européens titulaires d'une carte de résident de longue durée – UE ou bien bénéficiant du statut de réfugié ou de la protection subsidiaire.

Les citoyens étrangers doivent maîtriser la langue italienne ;

- b) Être titulaire d'un diplôme universitaire de technicien sanitaire de radiologie médicale, obtenu aux termes du troisième alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié ou bien d'une attestation ou d'un diplôme obtenu au sens de l'organisation de l'enseignement supérieur précédemment en vigueur, dont l'équivalence aux fins de l'exercice de la profession et du recrutement dans la fonction publique a été reconnue aux termes de la loi, ou encore d'une licence de technicien sanitaire de radiologie médicale relevant de la classe 3 visée au décret du ministère du 2 avril 2001 ;

- c) Être inscrit au tableau professionnel y afférent.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées au présent article à la date d'expiration du délai de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tel qu'il a été modifié par l'art. 14 de la loi régionale n° 2 du 13 février 2013, pour être admis

l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego e il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è compiuto nella lingua diversa da quella in cui il candidato dichiara, nella domanda di ammissione, di voler sostenere le prove di concorso.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso pubblico dovrà essere prodotta esclusivamente tramite procedura telematica, entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

L'invio telematico della domanda dovrà avvenire entro le ore 24.00 della suddetta data, dopo tale termine non sarà più possibile effettuare la compilazione della stessa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti le cui domande non siano state presentate entro tale termine e secondo le modalità di seguito indicate. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda e non sarà più possibile effettuare rettifiche o aggiunte alla domanda stessa.

La procedura di presentazione della domanda potrà essere effettuata 24 ore su 24 da qualsiasi postazione collegata alla rete internet.

Procedura di registrazione e di compilazione della domanda e dei relativi titoli per la partecipazione al concorso:

- 1) Collegarsi al seguente indirizzo:  
<http://ausl-vda.iscrizioneconcorsi.it>
- 2) Accedere alla pagina di registrazione ed inserire i dati richiesti; a seguito di questa operazione il programma invierà una e-mail al candidato con le credenziali (Username e Password) di accesso al programma;
- 3) Ricollegarsi al sito indicato, utilizzando le proprie credenziali (Username e Password);
- 4) Sarà visibile l'elenco dei concorsi in pubblicazione: scegliere il concorso a cui si vuole partecipare;
- 5) Compilare il modulo di iscrizione on-line, costituito da più pagine relative agli eventuali titoli da dichiarare (es. Servizi presso ASL/P.A. /Attività didattica / Corsi di aggiornamento/ ecc.);

aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

#### Article 4

La candidature doit exclusivement être posée en ligne au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de candidature expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La procédure de candidature en ligne doit être achevée avant minuit du jour d'expiration du délai susmentionné, heure après laquelle il ne sera plus possible d'y accéder.

Les candidats qui posent leur candidature sans respecter les présentes dispositions sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la déclaration ou présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise, de même que la correction ou l'adjonction de données.

La candidature en ligne peut être posée depuis tout ordinateur relié à internet, 24 h sur 24.

Procédure en ligne : enregistrement, candidature et déclaration des titres

- 1) Se connecter à l'adresse  
<http://ausl-vda.iscrizioneconcorsi.it>;
- 2) Ouvrir la page d'enregistrement et saisir les données requises pour recevoir un courriel indiquant les codes d'accès à la procédure (nom d'utilisateur et mot de passe);
- 3) Insérer le nom d'utilisateur et le mot de passe dans le site indiqué ci-dessus;
- 4) Sélectionner le concours auquel l'on entend participer dans la liste proposée;
- 5) Remplir le formulaire de candidature en ligne, composé de plusieurs pages concernant les titres à déclarer (par exemple, états de service auprès des agences sanitaires locales ou des administrations publiques, attestations d'enseignement, attestations de participation à des cours de recyclage, etc.);

- 6) Il candidato potrà accedere più volte alla propria domanda e compilare/modificare/correggere/cancellare i dati inseriti, ricordandosi di confermare i dati inseriti ogni qualvolta si esca dalla procedura;
- 7) Terminata la registrazione, cliccare su “Conferma e invia l’iscrizione”;
- 8) Il concorrente riceverà una mail di conferma di avvenuta iscrizione che dovrà essere stampata, conservata ed esibita, insieme al documento di identità il giorno in cui il candidato verrà convocato per la prova consuale (prova scritta di cui all’art. 8).

Si suggerisce di leggere attentamente le istruzioni per l’uso della procedura di cui sopra presenti sul sito di iscrizione.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare solo ed esclusivamente con le modalità di cui all’art. 4, il concorrente dovrà compilare, sotto la sua personale responsabilità ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni ed integrazioni, tutti i campi del Modulo di iscrizione on line.

L’omissione anche di una sola delle dichiarazioni presenti nel “Modulo di iscrizione” comporterà l’ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell’Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l’esclusione dal concorso.

Ai fini del perfezionamento della domanda, la firma in calce alla domanda verrà apposta sulla copia della mail di conferma di cui al punto 8) dell’articolo 4, il giorno dell’espletamento della prima prova di concorso. A tal fine il concorrente dovrà, quindi, presentarsi alla suddetta prova con copia dell’e-mail di iscrizione al concorso, unitamente ad un documento di identità, ai fini del perfezionamento della domanda, tramite apposizione di firma autografa.

#### Articolo 6

Nella domanda on-line devono essere dichiarati, altresì, i titoli che il concorrente ritiene utili ai fini della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, ivi incluse le pubblicazioni edite a stampa.

Il candidato dovrà dichiarare, inoltre, il pagamento della tassa di concorso di € 10,00 non rimborsabile. Sarà possibile effettuare il pagamento tramite:

- versamento sul c/c bancario UNICREDIT S.p.A.

- 6) Si nécessaire, accéder à nouveau au formulaire de candidature pour le renseigner, le modifier, le corriger ou effacer les données déjà insérées; les données insérées doivent être confirmées chaque fois que le candidat quitte la page de la procédure;
- 7) Terminer l’enregistrement et cliquer sur le bouton *Conferma e invia l’iscrizione*;
- 8) Imprimer le courriel de confirmation de l’inscription au concours, qui devra être présenté, avec une pièce d’identité, le jour de la passation de la première épreuve (à savoir, l’épreuve écrite visée à l’art. 8).

Il est conseillé de lire attentivement les instructions relatives à la procédure de candidature en ligne publiées sur le site susmentionné.

#### Article 5

La candidature peut être posée uniquement suivant les modalités indiquées à l’art. 4. L’aspirant doit remplir tous les champs du formulaire de candidature en ligne, et ce, sous sa propre responsabilité, aux termes du décret du président de la République n° 445 du 28 décembre 2000 modifié et complété.

L’aspirant qui aurait omis l’une des déclarations visées au formulaire de candidature en ligne est admis au concours avec réserve. En l’occurrence, il peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l’Agence USL. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat sera exclu du concours.

La candidature est considérée comme complète lorsque l’aspirant appose sa signature au bas de la copie du courriel de confirmation visé au point 8) de l’art. 4 le jour de la passation de la première épreuve. Aux fins de l’apposition de sa signature, l’aspirant est donc tenu de se présenter avec une copie du courriel de confirmation de l’inscription au concours et une pièce d’identité.

#### Article 6

Dans sa candidature, l’aspirant doit déclarer tous les titres qu’il juge opportun d’indiquer aux fins de l’évaluation du mérite et de la formation de la liste d’aptitude, y compris les publications.

L’aspirant doit, par ailleurs, déclarer qu’il s’est acquitté des droits d’admission de 10,00 € (non remboursables). Lesdits droits peuvent être payés:

- par virement bancaire au profit de *Azienda USL*



Agenzia di Corso Padre Lorenzo AOSTA - intestato a "Azienda U.S.L. Valle d'Aosta"  
IBAN IT 81 K 02008 01204 000103793253;

specificando la causale sul versamento: pagamento tassa concorso (indicando le proprie generalità e il concorso cui si intende partecipare).

Il mancato pagamento della tassa di concorso comporterà l'ammissione con riserva.

Eventuali pubblicazioni edite a stampa, già dichiarate nel modulo di iscrizione, devono essere prodotte in originale o in copia con dichiarazione di conformità all'originale ed inviate, entro e non oltre la data di scadenza del bando, unitamente ad una nota di accompagnamento, specificando il concorso a cui si intende partecipare al seguente indirizzo: Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (AO), a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento, oppure consegnate a mano presso l'Ufficio Concorsi situato in Via Saint Martin de Corléans n. 248 (secondo piano) AOSTA (tutti i giorni feriali dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,30), oppure inviate tramite PEC: protocollo@pec.ausl.vda.it

Nel caso di invio tramite servizio postale fa fede il timbro e la data dell'Ufficio postale accettante.

Non verranno presi in considerazione altri eventuali documenti prodotti.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte dei concorrenti, oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, oppure per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 7

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, ed in applicazione dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, così come modificato dalla Legge Regionale 13 febbraio 2013, n. 2, i concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati

Valle d'Aosta sur le compte courant UNICREDIT SpA, Agence de l'avenue du Père Laurent (AOSTE)  
IBAN : IT 81 K 02008 01204 000103793253.

Lors du versement, le candidat doit indiquer la raison suivante: «*Pagamento tassa concorso*» et préciser ses nom et prénoms, ainsi que le concours auquel il entend participer.

À défaut de paiement des droits d'admission susmentionnés, le candidat est admis avec réserve.

Dans le délai de candidature, l'original ou une copie certifiée conforme à l'original des publications et déclarées dans l'acte de candidature en ligne doit être assorti d'une lettre d'accompagnement indiquant le concours auquel l'aspirant entend participer et doit être déposé directement au Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (248, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE – 2<sup>e</sup> étage) du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h 30, ou bien envoyé par lettre recommandée avec demande d'avis de réception à l'adresse suivante: Agence USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, ou encore transmis par courrier électronique certifié à l'adresse [protocollo@pec.ausl.vda.it](mailto:protocollo@pec.ausl.vda.it).

Pour ce qui est de l'acheminement par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Aucune autre pièce n'est prise en considération.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans la candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 7

En application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000, tel qu'il a été modifié par la LR n° 2/2013 et aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats

che si trovino nelle posizioni indicate dall'art. 14 della Legge Regionale 13 febbraio 2013, n. 2.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

*Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 14 de la LR n° 2/2013.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options);
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA			APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ECRITE		
ABILITÀ	PESO		CRITERIO DI RIPARTIZIONE DEI PUNTI		CRITERI
	%	punti	%	punti	
comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	=	6,0	

TYPE D'ÉPREUVE	VALEUR		MINIMUM REQUIS		CRITÈRES
	%	points	%	points	
compréhension	60	6,0	60	3,60	– % de réponses exactes
production	40	4,0	60	2,40	– idées principales dégagées – correction
total	100	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

E' prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

*NB:* 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale:*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase:* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

ABILITÀ	PESO		CRITERIO DI RIPARTIZIONE DEI PUNTI		CRITERI
	%	punti	%	punti	descrizione
comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	=	6,0	

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

#### APPRECIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

TYPE D'ÉPREUVE	VALEUR		MINIMUM REQUIS		CRITÈRES
	%	points	%	points	description
compréhension	50	5,0	60	3,0	- % de réponses exactes
production	50	5,0	60	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
total	100	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove, scritta e orale, di accertamento della lingua francese, non saranno ammessi alle prove di concorso di cui al successivo art. 8.

#### Articolo 8

La Commissione esaminatrice nominata ai sensi del

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires (écrite et orale) ne seront pas admis aux épreuves du concours visées à l'art. 8.

#### Article 8

Le jury nommé au sens du DPR n° 220/2001 peut attri-

D.P.R. 220/2001 avrà a disposizione 100 punti così ripartiti:

- 30 punti per la valutazione dei titoli;
- 70 punti per la valutazione delle prove concorsuali;

I punti per le prove concorsuali sono così ripartiti:

- 30 punti per la prova scritta
- 20 punti per la prova pratica;
- 20 punti per la prova orale;

La Commissione esaminatrice sottoporrà i concorrenti alle seguenti prove:

- 1) prova scritta  
vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- 2) prova pratica  
consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- 3) prova orale  
vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra inglese, spagnolo o tedesco.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza nella prova scritta (espressa in termini numerici di almeno 21/30) non saranno ammessi alla prova pratica; i candidati che non abbiano conseguito la sufficienza nella prova pratica (espressa in termini numerici di almeno 14/20) non saranno ammessi alla prova orale; saranno esclusi dalla graduatoria finale di merito i candidati che non abbiano conseguito la sufficienza nella prova orale (espressa in termini numerici di almeno 14/20).

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati sarà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 nonché dalla deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., come segue:

buer 100 points, répartis comme suit :

- 30 points pour les titres ;
- 70 points pour les épreuves du concours.

Les points pouvant être attribués au titre des épreuves du concours sont répartis comme suit :

- 30 points pour l'épreuve écrite ;
- 20 points pour l'épreuve pratique ;
- 20 points pour l'épreuve orale.

Les épreuves du concours sont les suivantes :

- 1) Épreuve écrite  
portant sur un sujet afférent aux postes à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- 2) Épreuve pratique  
consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise ;
- 3) Épreuve orale  
portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatique, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi l'anglais, l'espagnol et l'allemand (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à l'épreuve écrite ne seront pas admis à l'épreuve pratique ; les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (14/20 au moins) à l'épreuve pratique ne seront pas admis à l'épreuve orale. Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux art. 8 et 11 du DPR n° 220/2001 et à la délibération du directeur général de l'Agence USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- a) Titoli di carriera punti: 15  
b) Titoli accademici e di studio punti: 4  
c) Pubblicazioni e titoli scientifici punti: 5  
d) Curriculum formativo e professionale punti: 6

*Titoli di carriera*

punti 1, 80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

*Titoli accademici e di studio*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

*Pubblicazioni e titoli scientifici*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

*Curriculum formativo e professionale*

È valutato sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 9

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4<sup>a</sup> serie speciale “Concorsi ed esami” non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, verrà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

Ai candidati che conseguono l'ammissione alla prova orale sarà data comunicazione del punteggio globale attribuito per i titoli prodotti.

- a) États de service 15 points  
b) Titres d'études 4 points  
c) Publications et titres scientifiques 5 points  
d) Curriculum vitæ 6 points.

*États de service :*

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis dans les unités sanitaires locales, les établissements hospitaliers et les organismes visés aux art. 21 et 22 du DPR n° 220/2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant du même profil professionnel mais d'une catégorie inférieure ou d'une qualification équivalente.

*Titres d'études :*

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220/2001.

*Publications et titres scientifiques :*

Les publications et les titres scientifiques sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220/2001.

*Curriculum vitæ :*

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220/2001.

Article 9

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale (*Concorsi ed esami*) au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats admis à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication du total des points attribués aux titres qu'ils ont présentés.

L'avviso per la presentazione alla prova pratica ed orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla. In relazione al numero dei candidati la Commissione potrà stabilire l'effettuazione della prova orale nello stesso giorno di quello previsto per la prova pratica. In tal caso la comunicazione dell'avvenuta ammissione alla prova stessa sarà data al termine dell'effettuazione della prova pratica.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità, pena esclusione dal concorso.

#### Articolo 10

La graduatoria finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai singoli concorrenti, per i titoli e per le singole prove d'esame sostenute.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approverà con propria deliberazione, la graduatoria finale degli idonei e provvederà a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria del concorso è pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 11

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvederà l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti.

Gli effetti economici decorreranno dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

#### Articolo 12

I concorrenti, con la partecipazione al concorso pubblico, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 13

Per quanto non stabilito dal presente bando, si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario nazionale, con particolare

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation aux épreuves pratique et orale vingt jours au moins auparavant. Si le nombre de candidats est réduit, le jury peut décider que les épreuves pratique et orale se déroulent le même jour. En l'occurrence, l'admission à l'épreuve orale est communiquée aux candidats concernés après l'épreuve pratique.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter à toutes les épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

#### Article 10

La liste d'aptitude finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours.

Le directeur général de l'Agence USL, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

#### Article 11

L'Agence USL procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

#### Article 12

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL se réserve la faculté de modifier et d'annuler le présent avis de concours, ainsi que d'en proroger la validité.

#### Article 13

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard no-

riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni, al D.P.R. 27 marzo 2001, n.220, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68, al D. Legislativo 15 marzo 2010, n. 66 e altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

#### Articolo 14

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

#### Articolo 15

Per eventuali informazioni inerenti al presente bando di concorso pubblico, i concorrenti possono rivolgersi all'Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Saint Martin de Corléans, n. 248 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165 54 60 70 - 60 71 - 60 73), oppure consultare il sito aziendale, all'indirizzo: [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it) - sezione "Avvisi e Concorsi".

Il Direttore generale  
pro tempore  
Massimo VEGLIO

#### Azienda Unità Sanitaria Locale.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore tecnico - professionale (personale tecnico) categoria D, da assegnare alla S.C. "Sistemi informativi sanitari ed amministrativi e telecomunicazioni" presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta.**

#### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale pro tempore dell'Azienda USL della Valle d'Aosta n. 717 in data 29 giugno 2015, è indetto un concorso pubblico, per

tamment au décret du président de la République n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502/1992 modifié, au DPR n° 220/2001 et au décret législatif n° 165/2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999, au décret législatif n° 66 du 15 mars 2010 et aux autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

#### Article 14

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits (y compris la confidentialité) que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données est effectué aux fins de la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours et du déroulement de celui-ci. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL. Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC «Personnel».

#### Article 15

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 248, rue Saint-Martin-de-Corléans - 11100 AOSTE (téléphone 0165 54 60 70 - 0165 54 60 71 - 0165 54 60 73) ou bien consulter le site Internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it) (section *Avvisi e concorsi*).

Le directeur général  
intérimaire,  
Massimo VEGLIO

#### Agence Unité sanitaire locale

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technique professionnel (personnel technique - catégorie D), à affecter à la structure complexe «Systèmes d'information sanitaire et administrative et télécommunications», dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technique professionnel (personnel technique



titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore tecnico - professionale (personale tecnico) categoria D, da assegnare alla S.C. "Sistemi informativi sanitari ed amministrativi e telecomunicazioni" presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e successive modificazioni ed integrazioni.

Ai sensi dell'articolo 1014, comma 3 e 4, e dell'art. 678, comma 9, del Decreto Legislativo 66/2010 e successive modificazioni ed integrazioni, con il presente concorso si determina una frazione di riserva di posto a favore dei volontari delle FF.AA. che verrà cumulata ad altre frazioni già verificate o che si dovessero verificare nei prossimi provvedimenti di assunzioni.

Sono fatte salve, inoltre, le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie aventi diritto.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea.

Ai sensi dell'articolo 38 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni ed integrazioni possono, altresì, partecipare al concorso pubblico:

- i familiari dei cittadini indicati alla lettera a) non aventi la cittadinanza italiana o la cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente;
- i cittadini di Paesi terzi titolari di permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o titolari dello status di rifugiato ovvero dello status di protezione sussidiaria.

I cittadini stranieri devono possedere un'adeguata conoscenza della lingua italiana;

– catégorie D), à affecter à la structure complexe «Systèmes d'information sanitaire et administrative et télécommunications», dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale (USL) de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général intérimaire de ladite Agence n° 717 du 29 juin 2015.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 220 du 27 mars 2001, modifié et complété.

Aux termes des troisième et quatrième alinéas de l'art. 1014 et du neuvième alinéa de l'art. 678 du décret législatif n° 66 du 15 mars 2010 modifié et complété, le présent concours engendre une fraction de poste réservée aux volontaires des forces armées qui sera cumulée aux fractions déjà existantes ou qui seront engendrées lors des prochains actes de recrutement.

Par ailleurs, les dispositions en matière de postes réservés à des catégories particulières de citoyens demeurent valables.

#### Article 2

Ledit collaborateur est soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective nationale du travail en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie.

Aux termes de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié et complété, peuvent également faire acte de candidature :

- les membres de famille des citoyens indiqués à la lettre a) qui ne sont pas de nationalité italienne ni ressortissants de l'un des États membres de l'Union européenne et qui bénéficient du droit de séjour ou du droit de séjour permanent ;
- les citoyens non européens titulaires d'une carte de résident de longue durée - UE ou bien bénéficiant du statut de réfugié ou de la protection subsidiaire.

Les citoyens étrangers doivent maîtriser la langue italienne ;

b) titolo di studio:

- laurea appartenente alla classe L-8 Ingegneria dell'Informazione o alla classe L-31 Scienze e tecnologie informatiche, ovvero lauree equiparate;
- laurea magistrale in Ingegneria informatica (LM-32), o laurea magistrale in Informatica (LM-18), o laurea magistrale in Ingegneria elettronica (LM-29), ovvero lauree specialistiche equiparate;
- lauree vecchio ordinamento equiparate alle precedenti.

I requisiti di cui al presente articolo devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Non possono accedere agli impieghi pubblici coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'articolo 42, comma 1, della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 così come modificato dall'articolo 14 della Legge Regionale 13 febbraio 2013, n. 2, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego e il conferimento degli incarichi presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è compiuto nella lingua diversa da quella in cui il candidato dichiara, nella domanda di ammissione, di voler sostenere le prove di concorso.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso pubblico dovrà essere prodotta esclusivamente tramite procedura telematica entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

L'invio telematico della domanda dovrà avvenire entro le ore 24.00 della suddetta data; dopo tale termine non sarà più possibile effettuare la compilazione della stessa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti le cui domande non siano state presentate entro tale termine e secondo le modalità di seguito indicate. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda e non sarà più possibile effettuare rettifiche o aggiunte alla domanda stessa.

b) Justifier de l'un des titres d'études suivants :

- licence relevant de la classe L8 (Ingénierie de l'information) ou de la classe L31 (Sciences et technologies informatiques) ou licence équivalente;
- licence magistrale relevant de la classe LM32 (Ingénierie informatique), de la classe LM18 (Informatique) ou de la classe LM29 (Ingénierie électronique) ou licence spécialisée équivalente;
- maîtrise relevant de l'ancienne réglementation équivalente aux licences ci-dessus.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées au présent article à la date d'expiration du délai de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tel qu'il a été modifié par l'art. 14 de la loi régionale n°2 du 13 février 2013, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Article 4

La candidature doit exclusivement être posée en ligne au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de candidature expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La procédure de candidature en ligne doit être achevée avant minuit du jour d'expiration du délai susmentionné, heure après laquelle il ne sera plus possible d'y accéder.

Les candidats qui posent leur candidature sans respecter les présentes dispositions sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la déclaration ou présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise, de même que la correction ou l'adjonction de données.

La procedura di presentazione della domanda potrà essere effettuata 24 ore su 24 da qualsiasi postazione collegata alla rete internet.

Procedura di registrazione e di compilazione della domanda e dei relativi titoli per la partecipazione al concorso:

- 1) Collegarsi al seguente indirizzo:  
<http://ausl-vda.iscrizioneconcorsi.it>
- 2) Accedere alla pagina di registrazione ed inserire i dati richiesti; a seguito di questa operazione il programma invierà una e-mail al candidato con le credenziali (Username e Password) di accesso al programma;
- 3) Ricollegarsi al sito indicato, utilizzando le proprie credenziali (Username e Password);
- 4) Sarà visibile l'elenco dei concorsi in pubblicazione: scegliere il concorso a cui si vuole partecipare;
- 5) Compilare il modulo di iscrizione on-line, costituito da più pagine relative agli eventuali titoli da dichiarare (es. Servizi presso ASL/P.A.; Attività didattica; Corsi di aggiornamento etc.);
- 6) Il candidato potrà accedere più volte alla propria domanda e compilare/modificare/correggere/cancellare i dati inseriti, ricordandosi di confermare i dati inseriti ogni qualvolta si esca dalla procedura;
- 7) Terminata la registrazione, cliccare su "Conferma e invia l'iscrizione";
- 8) Il concorrente riceverà una mail di conferma di avvenuta iscrizione che dovrà essere stampata, conservata ed esibita, pena esclusione dal concorso, insieme al documento di identità, il giorno in cui il candidato verrà convocato per la prima prova concorsuale (successivo articolo 8).

Si suggerisce di leggere attentamente le istruzioni per l'uso della procedura di cui sopra presenti sul sito di iscrizione.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare solo ed esclusivamente con le modalità di cui all'articolo 4, il concorrente dovrà compilare, sotto la sua personale responsabilità ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni ed integrazioni, tutti i campi del Modulo di iscrizione on line.

La candidature en ligne peut être posée depuis tout ordinateur relié à internet, 24h sur 24.

Procédure en ligne : enregistrement, candidature et déclaration des titres

- 1) Se connecter à l'adresse  
<http://ausl-vda.iscrizioneconcorsi.it>;
- 2) Ouvrir la page d'enregistrement et saisir les données requises pour recevoir un courriel indiquant les codes d'accès à la procédure (nom d'utilisateur et mot de passe);
- 3) Insérer le nom d'utilisateur et le mot de passe dans le site indiqué ci-dessus;
- 4) Sélectionner le concours auquel l'on entend participer dans la liste proposée;
- 5) Remplir le formulaire de candidature en ligne, composé de plusieurs pages concernant les titres à déclarer (par exemple, états de service auprès des agences sanitaires locales ou des administrations publiques, attestations d'enseignement, attestations de participation à des cours de recyclage, etc.);
- 6) Si nécessaire, accéder à nouveau au formulaire de candidature pour le renseigner, le modifier, le corriger ou effacer les données déjà insérées; les données insérées doivent être confirmées chaque fois que le candidat quitte la page de la procédure;
- 7) Terminer l'enregistrement et cliquer sur le bouton Conferma e invia l'iscrizione;
- 8) Imprimer le courriel de confirmation de l'inscription au concours, qui devra être présenté, avec une pièce d'identité, le jour de la passation de la première épreuve (à savoir, l'épreuve écrite visée à l'art. 8).

Il est conseillé de lire attentivement les instructions relatives à la procédure de candidature en ligne publiées sur le site susmentionné.

#### Article 5

La candidature peut être posée uniquement suivant les modalités indiquées à l'art. 4. L'aspirant doit remplir tous les champs du formulaire de candidature en ligne, et ce, sous sa propre responsabilité, aux termes du décret du président de la République n° 445 du 28 décembre 2000 modifié et complété.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni presenti nel "Modulo di iscrizione" comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

Ai fini del perfezionamento della domanda, la firma in calce alla domanda verrà apposta sulla copia della mail di conferma di cui al punto 8) dell'articolo 4, il giorno dell'espletamento della prima prova di concorso (successivo articolo 8). A tal fine il concorrente dovrà, quindi, pena esclusione dal concorso, presentarsi alla suddetta prova con copia della mail di iscrizione al concorso, unitamente ad un documento di identità, ai fini del perfezionamento della domanda tramite apposizione di firma autografa.

#### Articolo 6

Nella domanda on-line devono essere dichiarati, altresì, i titoli che il concorrente ritiene utili ai fini della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, ivi incluse le pubblicazioni edite a stampa.

Il candidato dovrà dichiarare, inoltre, il pagamento della tassa di concorso di € 10,00 non rimborsabile. Sarà possibile effettuare il pagamento tramite:

- bonifico bancario intestato a "Azienda U.S.L. Valle d'Aosta" sul c/c bancario UNICREDIT S.p.A. Agenzia di Corso Padre Lorenzo – AOSTA  
IBAN IT 81 K 02008 01204 000103793253;

specificando la causale sul versamento: pagamento tassa concorso (indicando le proprie generalità e il concorso cui si intende partecipare).

Il mancato pagamento della tassa di concorso comporterà l'ammissione con riserva.

Eventuali pubblicazioni, già dichiarate nel modulo di iscrizione on line, devono essere edite a stampa e devono essere prodotte in originale, in copia autentica oppure in copia dichiarata conforme all'originale ai sensi degli articoli 19 e 47 del DPR 445/2000 e successive modificazioni ed integrazioni. Le suddette pubblicazioni dovranno essere inviate, entro e non oltre la data di scadenza fissata per la presentazione delle domande di ammissione al concorso, unitamente ad una nota di accompagnamento al seguente indirizzo: Azienda USL della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (AO), a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento, oppure consegnate a mano presso l'Ufficio concorsi, situato in Via Saint Martin de Corléans, n. 248 (secondo piano) AOSTA (tutti i giorni feriali dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,30), oppure inviate tramite PEC protocollo@pec.ausl.vda.it

L'aspirant qui aurait omis l'une des déclarations visées au formulaire de candidature en ligne est admis au concours avec réserve. En l'occurrence, il peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat sera exclu du concours.

La candidature est considérée comme complète lorsque l'aspirant appose sa signature au bas de la copie du courriel de confirmation visé au point 8) de l'art. 4 le jour de la passation de la première épreuve. Aux fins de l'apposition de sa signature, l'aspirant est donc tenu de se présenter avec une copie du courriel de confirmation de l'inscription au concours et une pièce d'identité.

#### Article 6

Dans sa candidature, l'aspirant doit déclarer tous les titres qu'il juge opportun d'indiquer aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, y compris les publications.

L'aspirant doit, par ailleurs, déclarer qu'il s'est acquitté des droits d'admission de 10,00€ (non remboursables). Lesdits droits peuvent être payés :

- par virement bancaire au profit de Azienda USL Valle d'Aosta sur le compte courant UNICREDIT SpA, Agence de l'avenue du Père Laurent (Aoste)  
IBAN : IT 81 K 02008 01204 000103793253.

Lors du versement, le candidat doit indiquer la raison suivante: «*Pagamento tassa concorso*» et préciser ses nom et prénoms, ainsi que le concours auquel il entend participer.

À défaut de paiement des droits d'admission susmentionnés, le candidat est admis avec réserve.

Dans le délai de candidature, l'original ou une copie certifiée conforme à l'original des publications et déclarées dans l'acte de candidature en ligne doit être assorti d'une lettre d'accompagnement indiquant le concours auquel l'aspirant entend participer et doit être déposé directement au Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (248, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE – 2<sup>e</sup> étage) du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h 30, ou bien envoyé par lettre recommandée avec demande d'avis de réception à l'adresse suivante: Agence USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 Aoste, ou encore transmis par courrier électronique certifié à l'adresse [protocollo@pec.ausl.vda.it](mailto:protocollo@pec.ausl.vda.it).

Nel caso di invio tramite servizio postale fa fede il timbro e la data dell'Ufficio postale accettante. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte dei concorrenti, oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, oppure per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 7

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, ed in applicazione dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, così come modificato dalla Legge Regionale n. 2 del 13 febbraio 2013, i concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il concorrente, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'articolo 14 della Legge Regionale 13 febbraio 2013, n. 2 e successive modificazioni ed integrazioni.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

##### *TIPOLOGIA DELLA PROVA*

#### 1. PROVA SCRITTA (3 ore 30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione (riassunto di un testo) e produzione (sviluppo argomentato di una tesi).

##### 1.1 *COMPRESIONE SCRITTA*

##### 1.1.1 Natura della prova

Riassunto: riduzione di un testo a un terzo della sua lunghezza.

##### 1.1.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- comprendere e analizzare un testo;
- restituirne le idee direttrici e le articolazioni logiche;

Pour ce qui est de l'acheminement par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans la candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 7

En application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000, tel qu'il a été modifié par la LR n° 2/2013 et aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 14 de la LR n° 2/2013 modifiée et complétée.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

##### *ARTICULATION DE L'ÉPREUVE*

#### 1. ÉPREUVE ÉCRITE (3 heures 30 minutes)

Elle se compose de deux phases : compréhension (résumé d'un texte) et production (développement argumenté d'une thèse).

##### 1.1 *COMPRÉHENSION*

##### 1.1.1 Nature de l'épreuve

Résumé : réduction d'un texte au tiers de sa longueur.

##### 1.1.2 Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à :

- comprendre et analyser un texte ;
- en restituer les idées directrices et les articulations logiques ;

- riformulare queste idee variando il lessico e la sintassi;
- utilizzare una lingua articolata correttamente dal punto di vista logico-sintattico e precisa dal punto di vista lessicale.

#### 1.1.3 Natura del supporto

Il candidato deve redigere un riassunto a partire da un testo di 600/650 parole, che dovrà essere sintetizzato in 200/220 parole (corrispondenti a un terzo).

Il testo deve:

- appartenere al genere espositivo e/o argomentativo, essere tratto da riviste, quotidiani, testi di divulgazione, saggi;
- presentare un lessico astratto e una struttura testuale e sintattica complessa;
- evitare di introdurre tematiche fortemente polemiche.

#### 1.1.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue.
- Può lavorare sul documento da riassumere.
- Questo foglio (fotocopia), deve essere restituito obbligatoriamente alla fine della prova, contemporaneamente all'elaborato, ma separatamente.

#### 1.1.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

Il riassunto (comprensione scritta) è calcolato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

Attenzione! Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.1.3),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.1.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

- reformuler ces idées en faisant varier le lexique et la syntaxe ;
- utiliser une langue correctement articulée du point de vue logico-syntaxique et précise du point de vue lexical.

#### 1.1.3 Nature du support

Le candidat doit rédiger un résumé à partir d'un texte de 600 à 650 mots, qui devra être réduit à 200/220 mots (correspondant à un tiers).

Le texte doit :

- appartenir au genre expositif et/ou argumentatif, tiré de revues, magazines, quotidiens, textes de vulgarisation, essais ;
- présenter un lexique abstrait et une structure textuelle et syntaxique complexe ;
- éviter d'introduire des questions trop fortement polémiques.

#### 1.1.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.
- Le candidat peut travailler sur le document à résumer.
- Cette feuille (photocopie) doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que la production écrite, mais séparément.

#### 1.1.5 Évaluation : critères et modalités de répartition des points

Le résumé (compréhension écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des points prévus pour cette épreuve.

Attention! Deux pénalités sont appliquées :

- l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.1.3) ;
- l'autre, de 0,5 point, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.1.4).

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Criteria per la comprensione scritta: riassunto	Descrizione Capacità del candidato a:	Ripartizione dei punti
<i>Comprensione - riformulazione</i>	– reperire le idee principali contenute nel testo;	2,00
	– riformulare le idee reperite per mezzo di strutture e di un lessico differenti rispetto a quelli del testo di partenza;	1,50
	– organizzare il discorso in modo logico attraverso un uso corretto degli articolatori logico-sintattici e delle procedure di ripresa (anafore).	1,50
Critères pour la compréhension écrit: résumé	Description Capacité du candidat à :	Répartition des points
<i>Compréhension-reformulation</i>	– repérer les idées principales contenues dans le texte;	2,00
	– reformuler les idées repérées au moyen de structures et d'un lexique différents de ceux qui sont utilisés dans le texte de départ ;	1,50
	– organiser le discours de façon logique par une utilisation correcte des articulateurs logico-syntaxiques et des procédés de reprise (anaphoriques).	1,50

## 1.2 PRODUZIONE SCRITTA

### 1.2.1 Natura della prova

Redazione di un testo argomentativo di 250/300 parole.

### 1.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- utilizzare l'enunciato-stimolo che gli viene fornito;
- sviluppare un punto di vista in modo argomentato;
- presentare il proprio ragionamento in una forma testuale coerente e per mezzo di forme logico-sintattiche rigorose;
- utilizzare forme lessicali precise;
- scrivere in una lingua corretta dal punto di vista morfosintattico.

### 1.2.3 Natura del supporto

Un enunciato, tratto dal testo da riassumere, accompagnato da una domanda.

### 1.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Il candidato può utilizzare un dizionario monolingue.

### 1.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

## 1.2 PRODUCTION

### 1.2.1 Nature de l'épreuve

Rédaction d'un texte argumentatif de 250 à 300 mots.

### 1.2.2 Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à :

- traiter l'énoncé-stimulus qui lui est donné ;
- développer un point de vue de façon argumentée ;
- présenter son raisonnement dans une forme textuelle cohérente et des formes logico-syntaxiques rigoureuses ;
- utiliser des formes lexicales précises ;
- écrire une langue correcte du point de vue morphosyntaxique.

### 1.2.3 Nature du support

Un énoncé tiré du texte à résumer, suivi d'une question.

### 1.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat doit impérativement indiquer toutes les deux lignes le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.

### 1.2.5 Évaluation : critères et modalités de répartition des points

Il testo argomentativo (produzione scritta) è valutato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

Attenzione! Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

Le texte argumentatif (production écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

Attention! Deux pénalités sont appliquées :

- l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1);
- l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Criteri per la produzione scritta: testo argomentativo	Descrizione Capacità del candidato a:	Ripartizione dei punti
1. <i>Pertinenza</i>	- servirsi dell'enunciato/stimolo fornito; - produrre un testo argomentativo sottolineando i punti salienti e confermando un punto di vista.	1,00
2. <i>Coerenza testuale</i>	- utilizzare uno stile appropriato ed efficace con una struttura logica che aiuti il destinatario a individuare i punti fondamentali dell'argomentazione; - impiegare correttamente le forme linguistiche che assicurano la coesione del testo: articolatori logico/sintattici e procedure di ripresa.	1,50
3. <i>Correttezza</i>	- utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza errori sintattici o morfosintattici che possano generare incomprensioni. <i>Attenzione! L'esaminatore sarà attento alla presenza di errori ricorrenti e sistematici.</i>	1,50
4. <i>Ricchezza lessicale</i>	- padroneggiare un repertorio lessicale ricco per poter variare le formulazioni ed evitare ripetizioni frequenti; - sviluppare delle idee presentandole attraverso forme diverse e illustrandole con degli esempi.	1,00

Critères pour la production écrite: texte argumentatif	Description Capacité du candidat à :	Répartition des points
1. <i>Pertinence</i>	- prendre appui sur l'énoncé-stimulus fourni ; - produire un texte argumentatif en faisant ressortir les points pertinents les plus saillants et en présentant un point de vue.	1,00
2.. <i>Cohérence textuelle</i>	- utiliser un style approprié et efficace avec une structure logique qui aide le destinataire à remarquer les points fondamentaux de l'argumentation ; - employer correctement les formes linguistiques qui assurent la cohésion du texte : articulateurs logico-syntaxiques et procédés de reprise.	1,50
3.. <i>Correction</i>	- utiliser des structures syntaxiques complexes, sans erreurs syntaxiques ni morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus. <i>Attention! Le correcteur sera attentif à la présence d'erreurs régulières et systématiques.</i>	1,50
4. <i>Étendue du vocabulaire</i>	- maîtriser un répertoire lexical riche pour varier les formulations et éviter des répétitions fréquentes ; - développer des idées en les présentant sous plusieurs formes et en les illustrant par des exemples.	1,00



### 1.3 Valutazione della prova scritta

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (*cf.* 1.1) e nella produzione (*cf.* 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6/10.

## 2. PROVA ORALE (55 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

### 2.1 COMPRESIONE ORALE (25 minuti)

#### 2.1.1 Natura della prova

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

*Attenzione! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra riportate.*

#### 2.1.2. Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

#### 2.1.3 Natura del supporto

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti e 30 secondi/3 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 300 e 350). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;

### 1.3 Évaluation de l'épreuve écrite

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (*cf.* 1.1) et la production (*cf.* 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

## 2. ÉPREUVE ORALE (55 minutes)

Elle se compose de deux phases : compréhension et production.

### 2.1 COMPRÉHENSION (25 minutes)

#### 2.1.1 Nature de l'épreuve

Compréhension de texte testée par des questions du type :

- vrai/faux ;
- choix multiple (3 options) ;
- texte à trous ;
- appariement ;
- complètement de tableau.

*Attention! Le test prévoit au moins 3 catégories de questions indiquées ci-dessus.*

#### 2.1.2 Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte: compréhension globale et analytique.

#### 2.1.3 Nature du support

Un document, enregistré sur cassetta ou sur support vidéo, de la durée de 2min30 - 3min environ (ou comportant entre 300/350 mots). Ce document peut être :

- un dialogue ;
- une interview ;
- un débat ;
- un sondage d'opinon ;
- un récit/faits divers ;

- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/rendiconto;

*Attenzione! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata a quelle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,...).*

#### 2.1.4 Numero e natura delle domande

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'individuazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

*Attenzione! Nel test saranno segnalate:*

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

#### 2.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

#### 2.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

- *Prima dell'ascolto, il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.*
- *Numero di ascolti previsti: due.*
- *Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà distribuito a tale scopo.*

*Attenzione! Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.*

- *Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.*

- un règlement ;
- une autobiographie ;
- un reportage ;
- un essai/compte rendu ;

*Attention! La lecture du document par l'examineur doit être limitée aux situations de concours où les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne peuvent pas être assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).*

#### 2.1.4 Nombre et nature des questions

Les questions, au nombre de 10, portent sur :

- l'identification des aspects généraux du texte ;
- la reconnaissance d'informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre différent de celui de leur apparition dans le document ;
- la mise en relation d'informations contenues dans le texte.

*Attention! Dans le test seront signalées :*

- la nature de chaque groupe de questions ;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

#### 2.1.5 Nombre des réponses

Les réponses sont au nombre de 20 et sont réparties sur les 10 questions prévues.

#### 2.1.6 Conditions de déroulement de l'épreuve

- *Le test est distribué aux candidats avant l'écoute. Ils disposent de 3 minutes environ pour en prendre connaissance.*
- *Nombre d'écoutes prévues : deux.*
- *Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.*

*Attention! Cette feuille doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que le test, mais séparément.*

- *Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.*

2.1.7 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio. I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

2.1.7 Évaluation : critères et modalités de répartition des points

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des points prévus pour cette épreuve.  
Les critères et la répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

Criteria per la comprensione orale <i>(sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)</i>	Descrizione
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none"> <li>– cogliere degli aspetti generali del testo;</li> <li>– identificare delle idee o informazioni del testo che sono state riformulate nelle domande senza seguire l'ordine del testo ascoltato;</li> <li>– mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.</li> </ul>

Tabella di ripartizione dei punti

Risposte corrette	Percentuale	Voto sufficiente	Voto insufficiente
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

<i>Critères pour la compréhension orale</i> (ils sont représentés par la nature des questions, voir 2.1.4)	<i>DESCRIPTION</i>  Capacité du candidat à :
Nombre de réponses exactes données	– saisir des aspects généraux du texte ; – identifier des idées ou des informations du texte, qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte entendu ; – mettre en relation des informations contenues dans le texte.

Tableau de répartition des points

<i>Réponses correctes</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>Note positive</i>	<i>Note négative</i>
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

## 2.2 PRODUZIONE ORALE (30 minuti)

### 2.2.1 Natura della prova

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

### 2.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e un punto di vista personale;
- organizzare il proprio discorso;
- presentare un'argomentazione orale ben strutturata che faciliti l'interlocutore nell'identificare i punti più significativi;
- partecipare in modo attivo a una conversazione che può includere delle domande di precisazione o d'informazione supplementari da parte dell'esaminatore;
- dimostrare un'espressione fluida senza esitare, in caso di necessità, a correggersi, a riformulare un'idea, a cercare una più grande precisione;
- difendere/giustificare un punto di vista;
- mantenere un alto grado di correttezza grammaticale e di precisione lessicale, unite a una capacità di variare l'espressione.

### 2.2.3 Natura del supporto

Documenti di 350/400 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

### 2.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato dispone di 15 minuti dopo la scelta del documento per preparare la sua esposizione.
- Egli non deve né riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsene per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore. Ha piena libertà di interpretare il documento proposto in relazione alla sua personalità e alla sua cultura.
- L'esposizione e il dialogo dureranno da 10 a 15

## 2.2 PRODUCTION (30 minutes)

### 2.2.1 Nature de l'épreuve

Exposé suivi d'un entretien sur un sujet d'actualité ou de grande diffusion choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

### 2.2.2 Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à :

- s'appuyer sur un document pour présenter et développer une ou plusieurs idées et un point de vue personnel ;
- organiser son discours ;
- présenter une argumentation orale bien structurée qui se soucie d'aider l'interlocuteur à identifier les points les plus significatifs ;
- participer de façon active à une conversation, qui peut inclure des demandes de précision ou d'informations supplémentaires de la part de l'examineur ;
- faire preuve d'une expression fluide, mais sans hésiter, en cas de nécessité, à se corriger, à reformuler une idée, à chercher une plus grande précision ;
- défendre, justifier un point de vue ;
- maintenir un haut degré de correction grammaticale et de précision lexicale, ainsi qu'une capacité souple de variation dans l'expression.

### 2.2.3 Nature du support

Des documents de 350/400 mots, de type informatif, expositif ou argumentatif.

### 2.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat dispose de 15 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il ne doit ni résumer ni commenter le document qui lui est proposé, mais s'appuyer sur celui-ci pour produire un exposé personnel qui puisse faciliter l'interaction avec l'examineur. Il a toute liberté d'interpréter le document proposé, en fonction de sa propre personnalité et de sa propre culture.
- L'exposé et l'entretien dureront de 10 à 15 minu-

minuti.

- Il candidato non verrà interrotto dall'esaminatore durante la sua esposizione per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto.

2.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio. I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

tes environ.

- Pendant son exposé le candidat ne sera interrompu par l'examineur ni pour des corrections sur la forme ni pour des jugements de valeur sur le contenu.

2.2.5 Évaluation : critères et modalités de répartition des points

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Criteri per la produzione orale	Descrizione Capacità del candidato a:	Ripartizione dei punti
1. <i>Pertinenza</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- servirsi del documento proposto;</li> <li>- produrre un discorso elaborato con una struttura logica ben articolata;</li> <li>- esprimere e sviluppare punti di vista particolari per pervenire ad una conclusione personale.</li> </ul>	1,00
2. <i>Coerenza nel dialogo</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- esprimersi su temi complessi in modo ben strutturato, manifestando un buon controllo degli strumenti di organizzazione, di articolazione e di coesione del discorso;</li> <li>- presentare una argomentazione chiara, in uno stile appropriato al contesto e con una struttura logica efficace che aiuti il destinatario a cogliere i punti significativi;</li> <li>- giustificare e difendere un'opinione fornendo le spiegazioni, gli argomenti, i commenti adeguati.</li> </ul>	1,00
3. <i>Fluidità</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- partecipare in modo decisamente attivo ad una conversazione di una certa lunghezza su temi di interesse generale;</li> <li>- esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare le parole in modo troppo apparente;</li> <li>- fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio con sufficiente abilità in modo che il blocco comunicativo passi inosservato;</li> <li>- saper distinguere le sfumature di senso in rapporto a temi complessi.</li> </ul>	1,00
4. <i>Correttezza</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- mantenere costantemente un alto grado di correttezza grammaticale in una lingua complessa anche quando l'attenzione è altrove (per es. pianificazione, osservazione delle reazioni altrui,...). Gli errori sono rari, difficili da individuare e generalmente autocorretti quando sopravvengono.</li> </ul>	1,00
5. <i>Ricchezza lessicale</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- mostrare grande flessibilità nella riformulazione delle idee sotto forme linguistiche diverse che permettano di trasmettere con precisione le sfumature di senso allo scopo di insistere, discriminare o togliere l'ambiguità.</li> </ul>	1,00

<i>Critères pour la production orale</i>	<i>Description Capacité du candidat à :</i>	<i>Répartition des points</i>
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> <li>– s'appuyer sur le document proposé pour produire un discours élaboré avec une structure logique bien articulée ;</li> <li>– exprimer et développer des points de vue particuliers pour parvenir à une conclusion personnelle.</li> </ul>	1,00
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> <li>– s'exprimer sur des sujets complexes de façon bien structurée, en manifestant un contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours ;</li> <li>– présenter une argumentation claire et limpide, dans un style approprié au contexte et avec une structure logique efficace qui aide le destinataire à saisir les points significatifs ;</li> <li>– justifier et défendre une opinion en fournissant les explications, les arguments et les commentaires adéquats.</li> </ul>	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> <li>– participer de façon nettement active à une conversation d'une certaine longueur sur des sujets d'intérêt général ;</li> <li>– s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment chercher des mots ;</li> <li>– faire marche arrière en cas de difficulté, pour y remédier avec assez d'habileté pour qu'elle passe presque inaperçue ;</li> <li>– rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.</li> </ul>	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> <li>– maintenir constamment un haut degré de correction grammaticale dans une langue complexe, même lorsque l'attention est ailleurs (par ex. la planification ou l'observation des réactions des autres) ; les erreurs sont rares, difficiles à repérer et généralement auto-corrigées quand elles surviennent.</li> </ul>	1,00
5. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>– montrer une grande souplesse dans la reformulation des idées sous des formes linguistiques différentes lui permettant de transmettre avec précision des nuances fines de sens afin d'insister, de discriminer ou de lever l'ambiguïté.</li> </ul>	1,00

### 2.3 Valutazione della prova orale

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (*cf.* 2.1) e nella produzione (*cf.* 2.2).

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove, scritta e orale, di accertamento della lingua francese, non saranno ammessi alle prove di concorso di cui al successivo articolo 8.

#### Articolo 8

La Commissione esaminatrice, nominata ai sensi del D.P.R. 220/2001, ha a disposizione 100 punti così ripartiti:

- 30 punti per la valutazione dei titoli;

### 2.3 Évaluation de l'épreuve orale

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (*cf.* 2.1) et la production (*cf.* 2.2).

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires (écrite et orale) ne seront pas admis aux épreuves du concours visées à l'art. 8.

#### Article 8

Le jury nommé au sens du DPR n° 220/2001 peut attribuer 100 points, répartis comme suit:

- 30 points pour les titres;

- 70 punti per la valutazione delle prove concorsuali;

I punti per le prove concorsuali sono così ripartiti:

- 30 punti per la prova scritta
- 20 punti per la prova pratica;
- 20 punti per la prova orale.

La Commissione esaminatrice sottoporà i concorrenti alle seguenti prove:

- 1) prova scritta vertente sui seguenti argomenti:

Reti e sistemi di telecomunicazione digitali, sicurezza informatica, sistemi operativi;

Tecniche e strumenti di gestione progetti informatici;

Sistemi informativi sanitari, conoscenza dei principali standard di informatica medica, conoscenza dei processi sanitari e delle problematiche di informatizzazione in ambito sanitario;

Principi fondamentali delle funzioni e organizzazione delle Aziende Sanitarie, in relazione a quanto stabilito dalla normativa nazionale e regionale;

Principi fondamentali in materia di normativa e attività relative agli appalti pubblici.

Tale prova potrà anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.

- 2) prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta, in relazione agli argomenti di cui alla prova scritta.
- 3) prova orale vertente sugli argomenti della prova scritta e pratica e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra inglese, spagnolo o tedesco.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza nella prova scritta (espressa in termini numerici di almeno 21/30) non saranno ammessi alla prova pratica; i candidati che non abbiano conseguito la sufficienza nella prova pratica (espressa in termini numerici di almeno 14/20) non saranno ammessi alla prova orale; saranno esclusi dalla graduatoria finale di merito i candidati che non abbiano conseguito la sufficienza nella prova orale (espressa in termini numerici di

- 70 points pour les épreuves du concours.

Les points pouvant être attribués au titre des épreuves du concours sont répartis comme suit :

- 30 points pour l'épreuve écrite ;
- 20 points pour l'épreuve pratique ;
- 20 points pour l'épreuve orale.

Les épreuves du concours sont les suivantes :

- 1) Épreuve écrite portant sur les sujets suivants :

réseaux et systèmes de télécommunications numériques, sécurité informatique et systèmes opérationnels ;

techniques et outils de gestion des projets informatiques ;

systèmes d'information sanitaire, principales procédures d'information médicale, processus sanitaires et problèmes de l'informatisation dans le secteur de la santé ;

dispositions étatiques et régionales fondamentales en matière de fonctions et d'organisation des Agences sanitaires ;

dispositions et activités principales en matière de marchés publics.

L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;

- 2) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise, compte tenu des matières de l'épreuve écrite ;
- 3) Épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrite et pratique et comprenant, en sus des éléments d'informatique, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi l'anglais, l'espagnol et l'allemand (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à l'épreuve écrite ne seront pas admis à l'épreuve pratique ; les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (14/20 au moins) à l'épreuve pratique ne seront pas admis à l'épreuve orale. Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).



almeno 14/20).

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati sarà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220, nonché dalla deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., come segue:

- |   |           |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera                   | punti: 15 |
| b) Titoli accademici e di studio        | punti: 4  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici   | punti: 5  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 6  |

#### *Titoli di carriera*

punti 1,80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

#### *Titoli accademici e di studio*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'articolo 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e successive modificazioni ed integrazioni.

#### *Pubblicazioni e titoli scientifici*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'articolo 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e successive modificazioni ed integrazioni.

#### *Curriculum formativo e professionale*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'articolo 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e successive modificazioni ed integrazioni.

#### Articolo 9

Il diario delle prove concorsuali sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4<sup>a</sup> serie speciale "Concorsi ed esami" non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, verrà comunicato agli stessi, con racco-

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux art. 8 et 11 du DPR n° 220/2001 et à la délibération du directeur général de l'Agence USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 15 points |
| b) Titres d'études                      | 4 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 5 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 6 points. |

#### *États de service :*

Pour chaque année : 1,80 point Services accomplis dans les unités sanitaires locales, les établissements hospitaliers et les organismes visés aux art. 21 et 22 du DPR n° 220/2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point Services accomplis dans des emplois relevant du même profil professionnel mais d'une catégorie inférieure ou d'une qualification équivalente.

#### *Titres d'études :*

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220/2001 modifié et complété.

#### *Publications et titres scientifiques :*

Les publications et les titres scientifiques sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220/2001 modifié et complété.

#### *Curriculum vitæ :*

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220/2001 modifié et complété.

#### Article 9

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale (Concorsi ed esami) au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec demande d'avis de réception,

mandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove stesse.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione del voto riportato nella prova scritta.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova orale sarà data comunicazione del punteggio globale attribuito per i titoli prodotti.

L'avviso per la presentazione alla prova pratica ed orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla. In relazione al numero dei candidati la Commissione potrà stabilire l'effettuazione della prova orale nello stesso giorno di quello previsto per la prova pratica. In tal caso la comunicazione dell'avvenuta ammissione alla prova stessa sarà data al termine dell'effettuazione della prova pratica.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato dovrà presentarsi munito di un documento d'identità, pena esclusione dal concorso. Inoltre, sempre a pena di esclusione dal concorso, alla prima prova di concorso (precedente articolo 8) il candidato dovrà presentarsi munito della e-mail di conferma di avvenuta iscrizione allo stesso.

#### Articolo 10

La graduatoria finale di merito sarà formulata sulla base dei punteggi ottenuti dai singoli concorrenti per i titoli e per le singole prove d'esame sostenute.

Il Direttore Generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approverà, con propria deliberazione, la graduatoria finale degli idonei e provvederà a dichiarare il vincitori del concorso pubblico.

La graduatoria del concorso sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

#### Articolo 11

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvederà l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti.

Gli effetti economici decorreranno dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto individuale di lavoro.

au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats admis à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication du total des points attribués aux titres qu'ils ont présentés.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation aux épreuves pratique et orale vingt jours au moins auparavant. Si le nombre de candidats est réduit, le jury peut décider que les épreuves pratique et orale se déroulent le même jour. En l'occurrence, l'admission à l'épreuve orale est communiquée aux candidats concernés après l'épreuve pratique.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter à toutes les épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion. De plus, le candidat doit se présenter le jour de la passation de la première épreuve du concours (à savoir, l'épreuve écrite visée à l'art. 8) muni du courriel de confirmation de l'inscription au concours, sous peine d'exclusion.

#### Article 10

La liste d'aptitude finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours.

Le directeur général de l'Agence USL, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

#### Article 11

L'Agence USL procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

#### Articolo 12

I concorrenti, con la partecipazione al concorso pubblico, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 13

Per quanto non stabilito dal presente bando, si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, al D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e loro successive modificazioni. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68, al Decreto Legislativo 15 marzo 2010, n. 66 e altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini e loro successive modificazioni ed integrazioni.

#### Articolo 14

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

#### Articolo 15

Per eventuali informazioni inerenti al presente bando di concorso pubblico, i concorrenti possono rivolgersi all'Ufficio Concorsi dell'Azienda USL della Valle d'Aosta - Via Saint Martin de Corléans, n. 248 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165 546070 - 6071 - 6073), oppure consultare il sito aziendale all'indirizzo: [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it) - sezione avvisi e concorsi.

Il Direttore generale  
pro tempore  
Massimo VEGLIO

#### Article 12

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL se réserve la faculté de modifier et d'annuler le présent avis de concours, ainsi que d'en proroger la validité.

#### Article 13

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au décret du président de la République n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502/1992, au DPR n° 220/2001 et au décret législatif n° 165/2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999, au décret législatif n° 66 du 15 mars 2010 et aux autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

#### Article 14

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits (y compris la confidentialité) que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données est effectué aux fins de la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours et du déroulement de celui-ci. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL. Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC «Personnel».

#### Article 15

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 248, rue Saint-Martin-de-Corléans - 11100 AOSTE (téléphone 01 65 54 60 70 - 01 65 54 60 71 - 01 65 54 60 73) ou bien consulter le site Internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it) (section Avvisi e concorsi).

Le directeur général  
intérimaire,  
Massimo VEGLIO

## Azienda Unità Sanitaria Locale.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 Dirigente sanitario Medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di Anestesia e Rianimazione da assegnare alla struttura complessa "Anestesia, Rianimazione ed emergenza territoriale" dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.**

### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale pro tempore dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 716 in data 29 giugno 2015, è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 Dirigente sanitario Medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di Anestesia e Rianimazione da assegnare alla struttura complessa "Anestesia, Rianimazione ed emergenza territoriale.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea.

Ai dell'art. 38 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n.165 e successive modificazioni ed integrazioni possono, altresì, partecipare al concorso pubblico:

- i familiari dei cittadini indicati alla lettera a) non aventi la cittadinanza italiana o la cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente;

## Agence Unité sanitaire locale.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un médecin – dirigeant sanitaire (secteur «Médecine diagnostique et services»– discipline «Anesthésie et réanimation»), à affecter à la structure complexe «Anesthésie, réanimation et urgences sur le territoire», dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un médecin – dirigeant sanitaire (secteur «Médecine diagnostique et services»– discipline «Anesthésie et réanimation»), à affecter à la structure complexe «Anesthésie, réanimation et urgences sur le territoire», dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale (USL) de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général intérimaire de ladite Agence n° 715 du 29 juin 2015.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés à des catégories particulières de citoyens demeurent valables.

### Article 2

Ledit dirigeant est soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective nationale du travail en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie.

Aux termes de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié et complété, peuvent également faire acte de candidature :

- les membres de famille des citoyens indiqués à la lettre a) qui ne sont pas de nationalité italienne ni ressortissants de l'un des États membres de l'Union européenne et qui bénéficient du droit de séjour ou du droit de séjour permanent ;

- i cittadini di Paesi terzi titolari di permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o titolari dello status di rifugiato ovvero dello status di protezioni sussidiaria;

I cittadini stranieri devono possedere un'adeguata conoscenza della lingua italiana;

- b) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- c) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e dell'art. 8, comma b), del Decreto Legislativo 28 luglio 2000, n. 254;
- d) iscrizione all'ordine dei medici-chirurghi. L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea consente la partecipazione al concorso di cui trattasi, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

I requisiti di cui al presente articolo devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Non possono accedere agli impieghi pubblici coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42, comma 1, della Legge Regionale del 25 gennaio 2000, n. 5, così come modificato dall'art. 14 della Legge Regionale 13 febbraio 2013, n. 2, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è compiuto nella lingua diversa da quella in cui il candidato dichiara, nella domanda di ammissione, di voler sostenere le prove di concorso.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso pubblico dovrà essere prodotta esclusivamente tramite procedura telematica entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

L'invio telematico della domanda dovrà avvenire entro le ore 24.00 della suddetta data; dopo tale termine non sarà più

- les citoyens non européens titulaires d'une carte de résident de longue durée – UE ou bien bénéficiant du statut de réfugié ou de la protection subsidiaire.

Les citoyens étrangers doivent maîtriser la langue italienne;

- b) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie;
- c) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483/1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000;
- d) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens. Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées au présent article à la date d'expiration du délai de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tel qu'il a été modifié par l'art. 14 de la loi régionale n° 2 du 13 février 2013, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

#### Article 4

La candidature doit exclusivement être posée en ligne au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de candidature expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La procédure de candidature en ligne doit être achevée avant minuit du jour d'expiration du délai susmentionné,

possibile effettuare la compilazione della stessa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti le cui domande non siano state presentate entro tale termine e secondo le modalità di seguito indicate. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda e non sarà più possibile effettuare rettifiche o aggiunte alla domanda stessa.

La procedura di presentazione della domanda potrà essere effettuata 24 ore su 24 da qualsiasi postazione collegata alla rete internet.

Procedura di registrazione e di compilazione della domanda e dei relativi titoli per la partecipazione al concorso:

- 1) Collegarsi al seguente indirizzo: <http://ausl-vda.iscrizioneconcorsi.it>
- 2) Accedere alla pagina di registrazione ed inserire i dati richiesti; a seguito di questa operazione il programma invierà una e-mail al candidato con le credenziali (Username e Password) di accesso al programma;
- 3) Ricollegarsi al sito indicato, utilizzando le proprie credenziali (Username e Password);
- 4) Sarà visibile l'elenco dei concorsi in pubblicazione: scegliere il concorso a cui si vuole partecipare;
- 5) Compilare il modulo di iscrizione on-line, costituito da più pagine relative agli eventuali titoli da dichiarare (es. Servizi presso ASL/P.A.; Attività didattica; Corsi di aggiornamento etc.);
- 6) Il candidato potrà accedere più volte alla propria domanda e compilare/modificare/correggere/cancellare i dati inseriti, ricordandosi di confermare i dati inseriti ogni qualvolta si esca dalla procedura;
- 7) Terminata la registrazione, cliccare su "Conferma e invia l'iscrizione";
- 8) Il concorrente riceverà una mail di conferma di avvenuta iscrizione che dovrà essere stampata, conservata ed esibita, pena esclusione dal concorso, insieme al documento di identità, il giorno in cui il candidato verrà convocato per la prima prova scritta concorsuale.

Si suggerisce di leggere attentamente le istruzioni per l'uso della procedura di cui sopra presenti sul sito di iscrizione.

heure après laquelle il ne sera plus possible d'y accéder.

Les candidats qui posent leur candidature sans respecter les présentes dispositions sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la déclaration ou présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise, de même que la correction ou l'adjonction de données.

La candidature en ligne peut être posée depuis tout ordinateur relié à internet, 24 h sur 24.

Procédure en ligne : enregistrement, candidature et déclaration des titres

- 1) Se connecter à l'adresse <http://ausl-vda.iscrizioneconcorsi.it>;
- 2) Ouvrir la page d'enregistrement et saisir les données requises pour recevoir un courriel indiquant les codes d'accès à la procédure (nom d'utilisateur et mot de passe);
- 3) Insérer le nom d'utilisateur et le mot de passe dans le site indiqué ci-dessus;
- 4) Sélectionner le concours auquel l'on entend participer dans la liste proposée;
- 5) Remplir le formulaire de candidature en ligne, composé de plusieurs pages concernant les titres à déclarer (par exemple, états de service auprès des agences sanitaires locales ou des administrations publiques, attestations d'enseignement, attestations de participation à des cours de recyclage, etc.);
- 6) Si nécessaire, accéder à nouveau au formulaire de candidature pour le renseigner, le modifier, le corriger ou effacer les données déjà insérées; les données insérées doivent être confirmées chaque fois que le candidat quitte la page de la procédure;
- 7) Terminer l'enregistrement et cliquer sur le bouton *Conferma e invia l'iscrizione*;
- 8) Imprimer le courriel de confirmation de l'inscription au concours qui, sous peine d'exclusion, devra être présenté, avec une pièce d'identité, le jour de la passation de la première épreuve (à savoir, l'épreuve écrite).

Il est conseillé de lire attentivement les instructions relatives à la procédure de candidature en ligne publiées sur le site susmentionné.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare solo ed esclusivamente con le modalità di cui all'art. 4, il concorrente dovrà compilare, sotto la sua personale responsabilità ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni ed integrazioni, tutti i campi del Modulo di iscrizione on line.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni presenti nel "Modulo di iscrizione" comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

Ai fini del perfezionamento della domanda, la firma in calce alla domanda verrà apposta sulla copia della mail di conferma di cui al punto 8) dell'articolo 4, il giorno dell'espletamento della prima prova di concorso. A tal fine il concorrente dovrà, quindi, pena esclusione dal concorso, presentarsi alla suddetta prova con copia della mail di iscrizione al concorso, unitamente ad un documento di identità, ai fini del perfezionamento della domanda tramite apposizione di firma autografa.

#### Articolo 6

Nella domanda on-line devono essere dichiarati, altresì, i titoli che il concorrente ritiene utili ai fini della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, ivi incluse le pubblicazioni edite a stampa.

Il candidato dovrà dichiarare, inoltre, il pagamento della tassa di concorso di € 10,00 non rimborsabile. Sarà possibile effettuare il pagamento tramite:

- bonifico bancario intestato a "Azienda U.S.L. Valle d'Aosta" sul c/c bancario UNICREDIT S.p.A. Agenzia di Corso Padre Lorenzo – AOSTA – IBAN IT 81 K 02008 01204 000103793253;

specificando la causale sul versamento: pagamento tassa concorso (indicando le proprie generalità e il concorso cui si intende partecipare).

Il mancato pagamento della tassa di concorso comporterà l'ammissione con riserva.

Eventuali pubblicazioni, già dichiarate nel modulo di iscrizione on line, devono essere edite a stampa e devono essere prodotte in originale, in copia autentica oppure in copia dichiarata conforme all'originale ai sensi degli articoli 19 e 47 del D.P.R. 445/2000 e successive modificazioni ed integrazioni. Le suddette pubblicazioni dovranno essere inviate, entro e non oltre la data di scadenza fissata per la presenta-

#### Article 5

La candidature peut être posée uniquement suivant les modalités indiquées à l'art. 4. L'aspirant doit remplir tous les champs du formulaire de candidature en ligne, et ce, sous sa propre responsabilité, aux termes du décret du président de la République n° 445 du 28 décembre 2000 modifié et complété.

L'aspirant qui aurait omis l'une des déclarations visées au formulaire de candidature en ligne est admis au concours avec réserve. En l'occurrence, il peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat sera exclu du concours.

La candidature est considérée comme complète lorsque l'aspirant appose sa signature au bas de la copie du courriel de confirmation visé au point 8) de l'art. 4 le jour de la passation de la première épreuve (à savoir, l'épreuve écrite). Aux fins de l'apposition de sa signature, l'aspirant est donc tenu de se présenter avec une copie du courriel de confirmation de l'inscription au concours et une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

#### Article 6

Dans sa candidature, l'aspirant doit déclarer tous les titres qu'il juge opportun d'indiquer aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, y compris les publications.

L'aspirant doit, par ailleurs, déclarer qu'il s'est acquitté des droits d'admission de 10,00 € (non remboursables). Lesdits droits peuvent être payés :

- par virement bancaire au profit de *Azienda USL Valle d'Aosta* sur le compte courant UNICREDIT SpA, Agence de l'avenue du Père Laurent (AOSTE) IBAN : IT 81 K 02008 01204 000103793253.

Lors du versement, le candidat doit indiquer la raison suivante: «*Pagamento tassa concorso*» et préciser ses nom et prénoms, ainsi que le concours auquel il entend participer.

À défaut de paiement des droits d'admission susmentionnés, le candidat est admis avec réserve.

Dans le délai de candidature, l'original ou une copie certifiée conforme à l'original au sens des art. 19 et 47 du DPR n° 445/2000, modifié et complété, des publications et déclarées dans l'acte de candidature en ligne doit être assorti d'une lettre d'accompagnement indiquant le concours auquel l'aspirant entend participer et doit être déposé directement au Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste

zione delle domande di ammissione al concorso, unitamente ad una nota di accompagnamento al seguente indirizzo: Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (AO), a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento, oppure consegnate a mano presso l'Ufficio Concorsi situato in Via Saint Martin de Corléans n. 248 (secondo piano) AOSTA (tutti i giorni feriali dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,30) oppure inviate tramite PEC: protocollo@pec.ausl.vda.it

Nel caso di invio tramite servizio postale fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte dei concorrenti, oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, oppure per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 7

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, ed in applicazione dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 così come modificato dalla Legge Regionale n. 2 del 13 febbraio 2013, i concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il concorrente, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 14 della Legge Regionale 13 febbraio 2013, n. 2 e successive modificazioni ed integrazioni.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

(248, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE – 2<sup>e</sup> étage) du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h 30, ou bien envoyé par lettre recommandée avec demande d'avis de réception à l'adresse suivante: Agence USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, ou encore transmis par courrier électronique certifié à l'adresse [protocollo@pec.ausl.vda.it](mailto:protocollo@pec.ausl.vda.it).

Pour ce qui est de l'acheminement par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans la candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 7

En application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000, tel qu'il a été modifié par la LR n° 2/2013 et aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 14 de la LR n° 2/2013 modifiée et complétée.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit:

##### *Épreuve écrite:*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options);
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases:

*1<sup>re</sup> phase:* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publi-



Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni). Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

E' consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

ABILITÀ	PESO		CRITERIO DI RIPARTIZIONE DEI PUNTI		CRITERI <i>descrizione</i>
	%	<i>punti</i>	%	<i>punti</i>	
comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	=	6,0	

TYPE D'ÉPREUVE	VALEUR		MINIMUM REQUIS		CRITÈRES <i>description</i>
	%	<i>points</i>	%	<i>points</i>	
compréhension	60	6,0	60	3,60	- % de réponses exactes
production	40	4,0	60	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

cations diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options). Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRECIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla. Il numero di domande è di 20.

E' prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

*Épreuve orale:*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase:* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple. Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

ABILITÀ	PESO		CRITERIO DI RIPARTIZIONE DEI PUNTI		CRITERI
	%	punti	%	punti	descrizione
comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	=	6,0	

TYPE D'ÉPREUVE	VALEUR		MINIMUM REQUIS		CRITÈRES
	%	points	%	points	description
compréhension	50	5,0	60	3,0	- % de réponses exactes
production	50	5,0	60	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
total	100	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove, scritta e orale, di accertamento della lingua francese, non saranno ammessi alle prove di concorso di cui al successivo art. 8.

Articolo 8

La Commissione esaminatrice, nominata ai sensi del D.P.R. 483/1997, ha a disposizione 100 punti così ripartiti:

- 20 punti per la valutazione dei titoli;
- 80 punti per la valutazione delle prove concorsuali.

I punti per le prove concorsuali sono così ripartiti:

- 30 punti per la prova scritta;
- 30 punti per la prova pratica;
- 20 punti per la prova orale.

La Commissione esaminatrice sottoporrà i concorrenti alle seguenti prove:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su

NB: 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires (écrite et orale) ne seront pas admis aux épreuves du concours visées à l'art. 8.

Article 8

Le jury, nommé au sens du DPR n° 483/1997, peut attribuer 100 points, répartis comme suit :

- 20 points pour l'évaluation des titres ;
- 80 points pour l'évaluation des épreuves du concours.

Les points pouvant être attribués pour les épreuves du concours sont répartis comme suit :

- 30 points pour l'épreuve écrite ;
- 30 points pour l'épreuve pratique ;
- 20 points pour l'épreuve orale.

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou

argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;

- b) prova pratica su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso.

La prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

- c) prova orale sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza nella prova scritta (espressa in termini numerici di almeno 21/30) non saranno ammessi alla prova pratica; i candidati che non abbiano conseguito la sufficienza nella prova pratica (espressa in termini numerici di almeno 21/30) non saranno ammessi alla prova orale; saranno esclusi dalla graduatoria finale di merito i candidati che non abbiano conseguito la sufficienza nella prova orale (espressa in termini numerici di almeno 14/20).

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati sarà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |          |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera:                  | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4  |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina: punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso: punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique, portant sur ladite discipline;

- b) Épreuve pratique: techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours.

L'épreuve pratique doit être illustrée de manière synthétique par écrit;

- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à l'épreuve écrite ne seront pas admis à l'épreuve pratique; les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à l'épreuve pratique ne seront pas admis à l'épreuve orale. Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

L'évaluation des titres des candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483/1997, à savoir:

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service:*

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire:
1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année: 1,00 point;
  2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année: 0,50 point;
  3. Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline, points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100;
  4. À plein temps: points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100;

- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti: punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso: punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine: punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina: punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario: punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00.

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del Decreti Legislativi 257/1991 e 368/1999, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 9

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana – 4<sup>a</sup> serie speciale “Concorsi ed esami” non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, verrà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove stesse.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année: 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Diplôme supplémentaire de spécialisation dans les disciplines ci-dessus : points relatifs à la catégorie correspondante réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens des décrets législatifs n° 257 du 8 août 1991 et n° 368 du 17 août 1999, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Les publications et les titres scientifiques sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483/1997.

*Curriculum vitæ :*

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483/1997.

Article 9

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale (*Concorsi ed esami*) au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione del voto riportato nella prova scritta.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova orale sarà data comunicazione del punteggio globale attribuito per i titoli prodotti.

L'avviso per la presentazione alla prova pratica ed orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla. In relazione al numero dei candidati la Commissione potrà stabilire l'effettuazione della prova orale nello stesso giorno di quello previsto per la prova pratica. In tal caso la comunicazione dell'avvenuta ammissione alla prova stessa sarà data al termine dell'effettuazione della prova pratica.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità, pena esclusione dallo stesso. Inoltre, sempre a pena di esclusione dal concorso, alla prima prova di concorso (precedente art. 8), il candidato dovrà presentarsi munito della e mail di conferma di avvenuta iscrizione allo stesso.

#### Articolo 10

La graduatoria finale di merito, sarà formulata sulla base dei punteggi ottenuti dai singoli concorrenti, per i titoli e per le singole prove d'esame sostenute.

Il Direttore Generale pro tempore dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approverà, con propria deliberazione, la graduatoria finale degli idonei e provvederà a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del concorso sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

#### Articolo 11

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvederà l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti.

Gli effetti economici, decorreranno dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto individuale di lavoro.

#### Articolo 12

I concorrenti, con la partecipazione al concorso pubblico, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disci-

Les candidats admis à l'épreuve pratique reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve écrite.

Les candidats admis à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication du total des points attribués aux titres qu'ils ont présentés.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation aux épreuves pratique et orale vingt jours au moins auparavant. Si le nombre de candidats est réduit, le jury peut décider que les épreuves pratique et orale se déroulent le même jour. En l'occurrence, l'admission à l'épreuve orale est communiquée aux candidats concernés après l'épreuve pratique.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter à toutes les épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion. De plus, le candidat doit se présenter le jour de la passation de la première épreuve du concours (à savoir, l'épreuve écrite visée à l'art. 8) muni du courriel de confirmation de l'inscription au concours, sous peine d'exclusion.

#### Article 10

La liste d'aptitude finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours.

Le directeur général de l'Agence USL, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

#### Article 11

L'Agence USL procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

#### Article 12

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régle-

plinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale pro tempore dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 13

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, al D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e loro successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68, al Decreto Legislativo 15 marzo 2010, n. 66 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini e loro successive modificazioni ed integrazioni.

#### Articolo 14

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

#### Articolo 15

Per eventuali informazioni inerenti al presente bando di concorso pubblico i concorrenti possono rivolgersi all'Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Saint Martin de Corléans, n. 248 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/546070- 6071- 6073) oppure consultare il sito aziendale all'indirizzo: [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it) – sezione “Avvisi e Concorsi”.

Il Direttore generale  
pro tempore  
Massimo VEGLIO

menteront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL se réserve la faculté de modifier et d'annuler le présent avis de concours, ainsi que d'en proroger la validité.

#### Article 13

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au décret du président de la République n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502/1992, au DPR n° 483/1997 et au décret législatif n° 165/2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999, au décret législatif n° 66 du 15 mars 2010 et aux autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

#### Article 14

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits (y compris la confidentialité) que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données est effectué aux fins de la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours et du déroulement de celui-ci. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL. Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC «Personnel».

#### Article 15

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 248, rue Saint-Martin-de-Corléans – 11100 AOSTE (téléphone 01 65 54 60 70 – 01 65 54 60 71 – 01 65 54 60 73) ou bien consulter le site Internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it) (section *Avvisi e concorsi*).

Le directeur général  
intérimaire,  
Massimo VEGLIO

## Azienda Unità Sanitaria Locale.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 Dirigenti sanitari medici – appartenenti all'area della medicina Diagnostica e dei Servizi – disciplina di radiodiagnostica, da assegnare alla Struttura Complessa “Radiologia Diagnostica ed Interventistica” presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.**

### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale pro tempore dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 715 in data 29 giugno 2015, è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 dirigenti sanitari medici appartenenti all'area della Medicina Diagnostica e dei Servizi - disciplina di Radiodiagnostica, da assegnare alla Struttura Complessa “Radiologia Diagnostica ed Interventistica” presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea.

Ai dell'art. 38 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n.165 e successive modificazioni ed integrazioni possono, altresì, partecipare al concorso pubblico:

- i familiari dei cittadini indicati alla lettera a) non aventi la cittadinanza italiana o la cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente;
- i cittadini di Paesi terzi titolari di permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o

## Agence Unité sanitaire locale

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux médecins – dirigeants sanitaires (secteur «Médecine diagnostique et services» – discipline «Radiodiagnostic»), à affecter à la structure complexe «Radiologie diagnostique et interventionnelle» dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux médecins – dirigeants sanitaires (secteur «Médecine diagnostique et services» – discipline «Radiodiagnostic»), à affecter à la structure complexe «Radiologie diagnostique et interventionnelle», dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale (USL) de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général intérimaire de ladite Agence n° 715 du 29 juin 2015.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés à des catégories particulières de citoyens demeurent valables.

### Article 2

Lesdits dirigeants sont soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective nationale du travail en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie.

Aux termes de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié et complété, peuvent également faire acte de candidature :

- les membres de famille des citoyens indiqués à la lettre a) qui ne sont pas de nationalité italienne ni ressortissants de l'un des États membres de l'Union européenne et qui bénéficient du droit de séjour ou du droit de séjour permanent ;
- les citoyens non européens titulaires d'une carte de résident de longue durée – UE ou bien bénéfi-



titolari dello status di rifugiato ovvero dello status di protezioni sussidiaria;

I cittadini stranieri devono possedere un'adeguata conoscenza della lingua italiana;

- b) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- c) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e dell'art.8, comma b), del Decreto Legislativo 28 luglio 2000, n. 254;
- d) iscrizione all'ordine dei medici-chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea consente la partecipazione al concorso di cui trattasi, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

I requisiti di cui al presente articolo devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Non possono accedere agli impieghi pubblici coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42, comma 1, della Legge Regionale del 25 gennaio 2000, n. 5, così come modificato dall'art.14 della Legge Regionale 13 febbraio 2013, n. 2, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è compiuto nella lingua diversa da quella in cui il candidato dichiara, nella domanda di ammissione, di voler sostenere le prove di concorso.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso pubblico dovrà essere prodotta esclusivamente tramite procedura telematica entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

L'invio telematico della domanda dovrà avvenire entro le ore 24.00 della suddetta data; dopo tale termine non sarà più possibile effettuare la compilazione della stessa.

ciant du statut de réfugié ou de la protection subsidiaire.

Les citoyens étrangers doivent maîtriser la langue italienne;

- b) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie;
- c) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483/1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000;
- d) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées au présent article à la date d'expiration du délai de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tel qu'il a été modifié par l'art. 14 de la loi régionale n° 2 du 13 février 2013, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

#### Article 4

La candidature doit exclusivement être posée en ligne au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de candidature expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La procédure de candidature en ligne doit être achevée avant minuit du jour d'expiration du délai susmentionné, heure après laquelle il ne sera plus possible d'y accéder.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti le cui domande non siano state presentate entro tale termine e secondo le modalità di seguito indicate. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda e non sarà più possibile effettuare rettifiche o aggiunte alla domanda stessa.

La procedura di presentazione della domanda potrà essere effettuata 24 ore su 24 da qualsiasi postazione collegata alla rete internet.

Procedura di registrazione e di compilazione della domanda e dei relativi titoli per la partecipazione al concorso:

- 1) Collegarsi al seguente indirizzo: <http://ausl-vda.iscrizioneconcorsi.it>
- 2) Accedere alla pagina di registrazione ed inserire i dati richiesti; a seguito di questa operazione il programma invierà una e-mail al candidato con le credenziali (Username e Password) di accesso al programma;
- 3) Ricollegarsi al sito indicato, utilizzando le proprie credenziali (Username e Password);
- 4) Sarà visibile l'elenco dei concorsi in pubblicazione: scegliere il concorso a cui si vuole partecipare;
- 5) Compilare il modulo di iscrizione on-line, costituito da più pagine relative agli eventuali titoli da dichiarare (es. Servizi presso ASL/P.A.; Attività didattica; Corsi di aggiornamento etc.);
- 6) Il candidato potrà accedere più volte alla propria domanda e compilare/modificare/correggere/cancellare i dati inseriti, ricordandosi di confermare i dati inseriti ogni qualvolta si esca dalla procedura;
- 7) Terminata la registrazione, cliccare su "Conferma e invia l'iscrizione";
- 8) Il concorrente riceverà una mail di conferma di avvenuta iscrizione che dovrà essere stampata, conservata ed esibita, pena esclusione dal concorso, unitamente al documento di identità, il giorno in cui il candidato verrà convocato per la prima prova concorsuale (prova scritta di cui al successivo articolo 8).

Si suggerisce di leggere attentamente le istruzioni per l'uso della procedura di cui sopra presenti sul sito di iscrizione.

Les candidats qui posent leur candidaturesans respecter les présentes dispositions sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la déclaration ou présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise, de même que la correction ou l'adjonction de données.

La candidature en ligne peut être posée depuis tout ordinateur relié à internet, 24 h sur 24.

Procédure en ligne : enregistrement, candidature et déclaration des titres

- 1) Se connecter à l'adresse <http://ausl-vda.iscrizioneconcorsi.it>;
- 2) Ouvrir la page d'enregistrement et saisir les données requises pour recevoir un courriel indiquant les codes d'accès à la procédure (nom d'utilisateur et mot de passe);
- 3) Insérer le nom d'utilisateur et le mot de passe dans le site indiqué ci-dessus;
- 4) Sélectionner le concours auquel l'on entend participer dans la liste proposée;
- 5) Remplir le formulaire de candidature en ligne, composé de plusieurs pages concernant les titres à déclarer (par exemple, états de service auprès des agences sanitaires locales ou des administrations publiques, attestations d'enseignement, attestations de participation à des cours de recyclage, etc.);
- 6) Si nécessaire, accéder à nouveau au formulaire de candidature pour le renseigner, le modifier, le corriger ou effacer les données déjà insérées; les données insérées doivent être confirmées chaque fois que le candidat quitte la page de la procédure;
- 7) Terminer l'enregistrement et cliquer sur le bouton *Conferma e invia l'iscrizione*;
- 8) Imprimer le courriel de confirmation de l'inscription au concours qui, sous peine d'exclusion, devra être présenté, avec une pièce d'identité, le jour de la passation de la première épreuve (à savoir, l'épreuve écrite visée à l'art. 8).

Il est conseillé de lire attentivement les instructions relatives à la procédure de candidature en ligne publiées sur le site susmentionné.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare solo ed esclusivamente con le modalità di cui all'art. 4, il concorrente dovrà compilare, sotto la sua personale responsabilità ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni ed integrazioni, tutti i campi del Modulo di iscrizione on line.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni presenti nel "Modulo di iscrizione" comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

Ai fini del perfezionamento della domanda, la firma, da parte del candidato, verrà apposta sulla copia della mail di conferma di cui al punto 8) dell'articolo 4, il giorno dell'espletamento della prima prova di concorso (prova scritta di cui al successivo articolo 8). A tal fine il concorrente dovrà, quindi, presentarsi alla suddetta prova con copia della mail di iscrizione al concorso, unitamente ad un documento di identità, pena esclusione dal concorso stesso.

#### Articolo 6

Nella domanda on-line devono essere dichiarati, altresì, i titoli che il concorrente ritiene utili ai fini della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, ivi incluse le pubblicazioni edite a stampa.

Il candidato dovrà dichiarare, inoltre, il pagamento della tassa di concorso di € 10,00 non rimborsabile. Sarà possibile effettuare il pagamento tramite:

- bonifico bancario intestato a "Azienda U.S.L. Valle d'Aosta" sul c/c bancario UNICREDIT S.p.A. Agenzia di Corso Padre Lorenzo – AOSTA – IBAN IT 81 K 02008 01204 000103793253;

specificando la causale sul versamento: pagamento tassa concorso (indicando le proprie generalità e il concorso cui si intende partecipare).

Il mancato pagamento della tassa di concorso comporterà l'ammissione con riserva.

Eventuali pubblicazioni, già dichiarate nel modulo di iscrizione on line, devono essere edite a stampa e devono essere prodotte in originale, in copia autentica oppure in copia dichiarata conforme all'originale ai sensi degli articoli 19 e 47 del D.P.R. 445/2000 e successive modificazioni ed integrazioni. Le suddette pubblicazioni dovranno essere inviate, entro e non oltre la data di scadenza fissata per la presentazione delle domande di ammissione al concorso, unitamente ad una nota di accompagnamento al seguente indirizzo:

#### Article 5

La candidature peut être posée uniquement suivant les modalités indiquées à l'art. 4. L'aspirant doit remplir tous les champs du formulaire de candidature en ligne, et ce, sous sa propre responsabilité, aux termes du décret du président de la République n° 445 du 28 décembre 2000 modifié et complété.

L'aspirant qui aurait omis l'une des déclarations visées au formulaire de candidature en ligne est admis au concours avec réserve. En l'occurrence, il peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat sera exclu du concours.

La candidature est considérée comme complète lorsque l'aspirant appose sa signature au bas de la copie du courriel de confirmation visé au point 8) de l'art. 4 le jour de la passation de la première épreuve (à savoir, l'épreuve écrite visée à l'art. 8). Aux fins de l'apposition de sa signature, l'aspirant est donc tenu de se présenter avec une copie du courriel de confirmation de l'inscription au concours et une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

#### Article 6

Dans sa candidature, l'aspirant doit déclarer tous les titres qu'il juge opportun d'indiquer aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, y compris les publications.

L'aspirant doit, par ailleurs, déclarer qu'il s'est acquitté des droits d'admission de 10,00 € (non remboursables). Lesdits droits peuvent être payés :

- par virement bancaire au profit de *Azienda USL Valle d'Aosta* sur le compte courant UNICREDIT SpA, Agence de l'avenue du Père Laurent (AOSTE) IBAN : IT 81 K 02008 01204 000103793253.

Lors du versement, le candidat doit indiquer la raison suivante : «*Pagamento tassa concorso*» et préciser ses nom et prénoms, ainsi que le concours auquel il entend participer.

À défaut de paiement des droits d'admission susmentionnés, le candidat est admis avec réserve.

Dans le délai de candidature, l'original ou une copie certifiée conforme à l'original au sens des art. 19 et 47 du DPR n° 445/2000, modifié et complété, des publications et déclarées dans l'acte de candidature en ligne doit être assorti d'une lettre d'accompagnement indiquant le concours auquel l'aspirant entend participer et doit être déposé directement au Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (248, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE – 2<sup>e</sup> étage) du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h 30, ou bien envoyé par lettre

Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (AO), a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento, oppure consegnate a mano presso l'Ufficio Concorsi situato in Via Saint Martin de Corlèans n. 248 (secondo piano) AOSTA (tutti i giorni feriali dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,30) oppure inviate tramite PEC: protocollo@pec.ausl.vda.it

Nel caso di invio tramite servizio postale fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte dei concorrenti, oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, oppure per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 7

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, ed in applicazione dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 così come modificato dalla Legge Regionale n. 2 del 13 febbraio 2013, i concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il concorrente, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 14 della Legge Regionale 13 febbraio 2013, n. 2 e successive modificazioni ed integrazioni.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti

raccomandata con domanda d'avis de réception à l'adresse suivante: Agence USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, ou encore transmis par courrier électronique certifié à l'adresse [protocollo@pec.ausl.vda.it](mailto:protocollo@pec.ausl.vda.it).

Pour ce qui est de l'acheminement par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans la candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 7

En application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000, tel qu'il a été modifié par la LR n° 2/2013 et aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 14 de la LR n° 2/2013 modifiée et complétée.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit:

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options);
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase:* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni). Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

E' consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options). Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

ABILITÀ	PESO		CRITERIO DI RIPARTIZIONE DEI PUNTI		CRITERI
	%	punti	%	punti	
comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	=	6,0	

TYPE D'ÉPREUVE	VALEUR		MINIMUM REQUIS		CRITÈRES
	%	points	%	points	
compréhension	60	6,0	60	3,60	- % de réponses exactes
production	40	4,0	60	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla. Il numero di domande è di 20.

E' prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple. Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE			APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE		
ABILITÀ	PESO		CRITERIO DI RIPARTIZIONE DEI PUNTI		CRITERI
	%	punti	%	punti	descrizione
comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	=	6,0	

TYPE D'ÉPREUVE	VALEUR		MINIMUM REQUIS		CRITÈRES
	%	points	%	points	description
compréhension	50	5,0	60	3,0	- % de réponses exactes
production	50	5,0	60	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
total	100	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove, scritta e orale, di accertamento della lingua francese, non saranno ammessi alle prove di concorso di cui al successivo art. 8.

#### Articolo 8

La Commissione esaminatrice, nominata ai sensi del D.P.R. 483/1997, ha a disposizione 100 punti così ripartiti:

- 20 punti per la valutazione dei titoli;
- 80 punti per la valutazione delle prove concorsuali.

I punti per le prove concorsuali sono così ripartiti:

- 30 punti per la prova scritta;
- 30 punti per la prova pratica;
- 20 punti per la prova orale.

La Commissione esaminatrice sottoporrà i concorrenti alle seguenti prove:

- a) prova scritta:  
relazione su caso clinico simulato o su argomenti ine-

*NB* : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires (écrite et orale) ne seront pas admis aux épreuves du concours visées à l'art. 8.

#### Article 8

Le jury, nommé au sens du DPR n° 483/1997, peut attribuer 100 points, répartis comme suit :

- 20 points pour l'évaluation des titres ;
- 80 points pour l'évaluation des épreuves du concours.

Les points pouvant être attribués pour les épreuves du concours sont répartis comme suit :

- 30 points pour l'épreuve écrite ;
- 30 points pour l'épreuve pratique ;
- 20 points pour l'épreuve orale.

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite :  
rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets

renti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa, con particolare riferimento a radiologia d'urgenza, RM addome, RM cardiaca, Senologia e Radiologia Interventistica;

- b) prova pratica:  
su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso, con particolare riferimento a radiologia d'urgenza, RM addome, RM cardiaca, Senologia e Radiologia Interventistica.  
La prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale:  
sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire, con particolare riferimento a radiologia d'urgenza, RM addome, RM cardiaca, Senologia e Radiologia Interventistica.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza nella prova scritta (espressa in termini numerici di almeno 21/30) non saranno ammessi alla prova pratica; i candidati che non abbiano conseguito la sufficienza nella prova pratica (espressa in termini numerici di almeno 21/30) non saranno ammessi alla prova orale; saranno esclusi dalla graduatoria finale di merito i candidati che non abbiano conseguito la sufficienza nella prova orale (espressa in termini numerici di almeno 14/20).

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati sarà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4  |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
- servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina: punti 1,00 per anno;
  - servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso: punti 0,50 per anno;

relativi alla disciplina oggetto del concorso o questionario, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique, portant sur ladite discipline, eu égard notamment à la radiologie d'urgence, à la RM abdominale, à la RM cardiaque, à la sénologie et à la radiologie interventionnelle;

- b) Épreuve pratique:  
Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours, eu égard notamment à la radiologie d'urgence, à la RM abdominale, à la RM cardiaque, à la sénologie et à la radiologie interventionnelle.  
L'épreuve pratique doit être illustrée de manière synthétique par écrit;
- c) Épreuve orale  
portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi, eu égard notamment à la radiologie d'urgence, à la RM abdominale, à la RM cardiaque, à la sénologie et à la radiologie interventionnelle.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à l'épreuve écrite ne seront pas admis à l'épreuve pratique; les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à l'épreuve pratique ne seront pas admis à l'épreuve orale. Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

L'évaluation des titres des candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483/1997, à savoir:

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service:*

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire:
- À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année: 1,00 point;
  - Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année: 0,50 point;



3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti: punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso: punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine: punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina: punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario: punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00.

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi dei Decreti Legislativi 257/1991 e 368/1999, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 9

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana – 4<sup>a</sup> serie speciale “Concorsi ed esami” non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, verrà comunicato agli stessi, con raccomandata con

3. Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline, points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100;
  4. À plein temps: points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année: 0,50 point.

*Titres d'études:*

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours: 1,00 point;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire: 0,50 point;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline: 0,25 point;
- d) Diplôme supplémentaire de spécialisation dans les disciplines ci-dessus: points relatifs à la catégorie correspondante réduits de 50 p. 100;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire: 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens des décrets législatifs n° 257 du 8 août 1991 et n° 368 du 17 août 1999, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques:*

Les publications et les titres scientifiques sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483/1997.

*Curriculum vitæ:*

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483/1997.

Article 9

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale (*Concorsi ed esami*) au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec demande d'avis de réception,

avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove stesse.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione del voto riportato nella prova scritta.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova orale sarà data comunicazione del punteggio globale attribuito per i titoli prodotti.

L'avviso per la presentazione alla prova pratica ed orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla. In relazione al numero dei candidati la Commissione potrà stabilire l'effettuazione della prova orale nello stesso giorno di quello previsto per la prova pratica. In tal caso la comunicazione dell'avvenuta ammissione alla prova stessa sarà data al termine dell'effettuazione della prova pratica.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità, pena esclusione dallo stesso. Inoltre, sempre a pena di esclusione dal concorso, alla prima prova di concorso (prova scritta di cui al precedente articolo 8) il candidato dovrà presentarsi munito della e-mail di conferma di avvenuta iscrizione allo stesso.

#### Articolo 10

La graduatoria finale di merito, sarà formulata sulla base dei punteggi ottenuti dai singoli concorrenti, per i titoli e per le singole prove d'esame sostenute.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approverà, con propria deliberazione, la graduatoria finale degli idonei e provvederà a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria del concorso sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

#### Articolo 11

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvederà l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti.

Gli effetti economici, decorreranno dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto individuale di lavoro.

au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve écrite.

Les candidats admis à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication du total des points attribués aux titres qu'ils ont présentés.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation aux épreuves pratique et orale vingt jours au moins auparavant. Si le nombre de candidats est réduit, le jury peut décider que les épreuves pratique et orale se déroulent le même jour. En l'occurrence, l'admission à l'épreuve orale est communiquée aux candidats concernés après l'épreuve pratique.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter à toutes les épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion. De plus, le candidat doit se présenter le jour de la passation de la première épreuve du concours (à savoir, l'épreuve écrite visée à l'art. 8) muni du courriel de confirmation de l'inscription au concours, sous peine d'exclusion.

#### Article 10

La liste d'aptitude finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours.

Le directeur général de l'Agence USL, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

#### Article 11

L'Agence USL procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

#### Articolo 12

I concorrenti, con la partecipazione al concorso pubblico, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 13

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, al D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e loro successive modificazioni ed integrazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68, al Decreto Legislativo 15 marzo 2010, n. 66 e altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini e loro successive modificazioni ed integrazioni.

#### Articolo 14

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

#### Articolo 15

Per eventuali informazioni inerenti al presente bando di concorso pubblico i concorrenti possono rivolgersi all'Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Saint Martin de Corléans, n. 248 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/546070- 6071– 6073) oppure consultare il sito aziendale all'indirizzo: [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it) – sezione “Avvisi e Concorsi”.

#### Article 12

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL se réserve la faculté de modifier et d'annuler le présent avis de concours, ainsi que d'en proroger la validité.

#### Article 13

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au décret du président de la République n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502/1992, au DPR n° 483/1997 et au décret législatif n° 165/2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999, au décret législatif n° 66 du 15 mars 2010 et aux autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

#### Article 14

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits (y compris la confidentialité) que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données est effectué aux fins de la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours et du déroulement de celui-ci. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL. Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC « Personnel ».

#### Article 15

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 248, rue Saint-Martin-de-Corléans – 11100 AOSTE (téléphone 01 65 54 60 70 – 01 65 54 60 71 – 01 65 54 60 73) ou bien consulter le site Internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it) (section *Avvisi e concorsi*).

---

Il Direttore generale  
pro tempore  
Massimo VEGLIO

---

---

Le directeur général  
intérimaire,  
Massimo VEGLIO

---